م. قۇربانعەلييف، ر. عەزيزف.

روسلارعا

تاتار تلێ

ئۇيرەتو ئۇچن

قوللانما هەم دەرسلك.

برنچێ كيسەك.

بەهاسێ: 1 سوم.

تاتارستان دەولەت نەشرياتێ باسماسێ.
قازان، 1925 يل.

م. قۆربانعەلییف هەم ر. عەزیزف.

روسلارعا تاتار تلن ئۆیرەتو

ئۆچن

قوللانما هەم دەرسلک.

برنچێ کیسەک.

تاتارستان مەتبوعات-نەشرییات کامبیناتێ نەشرێ.

قازان، 1925 - یل.

Отпечатано в типографии
«ВОСТОК»
издательства
«ГАЖУР»
в количестве 5000 экземпляров.
Казань, Казанская 4. 1925 г.

Татглавлит С. С. Р. № 1907.
Заказ № 2020.

Предисловие.

Так как основную массу сельского и городского населения Татреспублики составляют татары и русские, то Центральное Правительство Татреспублики признало государственным языком два языка: татарский и русский на равных правах. Из этого само собой вытекает, что в условиях Татреспублики обучение тому и другому языку должно быть обязательным.

Если это так, то является необходимость в составлении специальных учебников русского языка для татарских школ и татарского языка для русских школ; кроме того на основании тех же инструкций Центрального Правительства Татреспублики производится обучение татарскому языку и письменности учащихся разных техникумов, рабфаков и ВУЗ'ов и наличных служащих учреждений, не владеющих таковыми. Таким образом является необходимость в составлении особых учебников татарского языка и для взрослых русских, хорошо грамотных, даже хорошо образованных, на своем родном языке.

Составляя настоящий учебник, мы задались целью, главным образом, удовлетворить последнюю потребность, т.-е. наш настоящий учебник является составленным для обучения татарскому языку взрослых не татар, хорошо грамотных на родном языке.

Теперь несколько остановимся на том, какой метод преподавания чужого языка должен быть признан наилучшим.

Рассматривая различные методы, лежащие в основе преподавания иностранных языков, мы найдем, что, несмотря на разнообразные названия, они в основных чертах своих делятся на два: 1) на *переводно-грамматический* и 2) на *натуральный* метод.

При обучении по первому методу слова родного языка являются тем необходимым средством, с помощью которого учащийся изучает новый для него язык. Таким образом, при обучении чужому языку исключительно по переводно-грамма-

тическому методу приходится отказаться совсем от образования понятий; при чем при одном переводе в учащихся невозможно пробудить желания и потребности *думать* и *говорить* на том языке, которому он обучается.

В виду этого рекомендуется отрешиться совсем от родного языка и приступить к изучению чужой речи на прочном основании *непосредственного* пользования ею во всех случаях; т. е. рекомендуется прибегать к самой природе, к психическому процессу, с помощью которого ребенок изучает родной язык в семье, в „школе матери“.

Вот этот метод обучения чужому языку называется натуральным или естественным.

Важнейшие положения, на которых основывается натуральный метод, суть следующие:

1) Изучение языка должно следовать естественному процессу духовного развития, исходным пунктом которого является непосредственное восприятие, путем органов внешних чувств, конкретных предметов, свойств, деятельности, обстановки и отношений.

2) Слова чужого языка, подлежащие изучению, должны быть предлагаемы в непосредственной связи с предметами, ими обозначаемыми, чтобы таким путем словесная форма и конкретный обзор могли составлять в сознании учащегося одно целое.

3) Слово изучаемого языка должно быть хранилищем или носителем мысли и составлять основную форму мышления.

4) Слово, выражающее отношение понятий, приобретают смысл путем частого их употребления, т. е. повторения.

5) Действительный реальный предмет—вот исходная точка натурального метода. Но так как не все необходимые предметы имеются под рукой, то их могут заменять модели или хорошо исполненные картины. Итак, обучение должно быть вполне наглядным. Отсюда получается и название его „наглядно-натурального“ метода.

Из изложенного видно, что при обучении чужому языку взрослых, хорошо развитых и грамотных на родном языке, применение чисто „переводно-грамматического“ или чисто „натурального“ метода мало полезно.

Таким образом, при обучении взрослых по настоящему учебнику нет необходимости исключительно заниматься по чисто натуральному методу. Принимая за основу натуральный метод, необходимо применять и метод „переводно-грамматический“; опыт показывает, что при обучении взрослых, грамотных на родном языке, чужому языку успехи достига-

ются гораздо быстрее и основательнее в том случае, если вместо об'яснения отвлеченных понятий отвлеченными же примерами, сделать перевод данного слова на родной язык учащегося и сравнить грамматическую форму его с грамматической формой слова родного языка учащегося.

Таким образом, выходит, что при обучении чужому языку нужно обратить внимание не столько на усвоения отдельных слов изучаемого языка, сколько на обороты и формы речи его; для упражнения же учащихся в формах и оборотах чужой речи ведутся так называемые *живые разговорные уроки*. Согласно вышеперечисленным требованиям методики, наш учебник построен по следующей системе:

1) Первые девять уроков предназначаются для ведения живого разговора, главным образом, с целью упражнения учащихся в правильном произношении татарских слов (сочетание звуков в словах) и правильном улавливании ими звуков татарской речи; после чего учащимся бывает очень легко усвоить татарские буквы; тогда при обучении грамоте, т. е. при первоначальном обучении чтению и письму отпадает необходимость употреблять тот или иной метод обучения грамоте (Американский или какая-нибудь разновидность его, или звуковой метод и т. д.); тогда учащиеся и без всякого метода легко усваивают татарские буквы; преподавателю остается лишь показать начертание татарских букв и сравнить произношение их с произношением соответствующих русских букв; например остается сказать и показать, что такая-то татарская буква пишется так и т. д. При чем разговорные уроки должны продолжаться в таком же виде в течение всего курса. Таким образом при такой системе обучения делается большая экономия времени, чем при обучении по какому-нибудь известному методу.

2) Следующие 17 уроков предназначаются для прохождения азбуки и для ознакомления с главными грамматическими формами татарского языка. При этом в начале каждого урока приведены переводы незнакомых для учащихся слов, а в конце урока в виде правил на русском языке приведены выводы, сделанные учащимися во время прохождения урока. Эти выводы приведены лишь до прохождения глаголов всех 3-х времен и до ознакомления с падежными приставками; дальнейшие выводы уже в данном учебнике не приводятся, а делаются лишь ссылки на соответствующие параграфы книги—„Опыт практической грамматики татарского языка“.

Помещение словаря в начале урока и изложение правил на русском языке хотя неособенно педагогичны и дидактичны,

но требование самих учащихся и товарищей преподавателей заставляет нас несколько отклониться от прямых требований дидактики; кроме того во время прохождения букваря после каждого урока приводятся примеры для упражнения в разнообразных оборотах и формах речи, исходя из того оборота, который помещен в данном уроке.

3) В 3-м отделе помещены статьи для ознакомления учащихся с названиями предметов домашнего обихода.

4) В 4-м отделе приведены статьи о сельском хозяйстве в связи с временами года и краткие сведения о некоторых отраслях промышленности Татреспублики.

5) Переводы на русский язык имен прилагательных для краткости в словаре приведены лишь в мужском роде (в тат. языке родов не имеется).

6) Следующая 2-я часть книги будет включать в себя следующие отделы: 1) общественно-политический, 2) промышленность СССР в связи с разными видами труда. 3) отдел революционных праздников и биографий вождей, 4) отдел о Красной Армии и 5) отдел о кооперации, МОПР, Доброхим, ОДВФ и т. п.

Вниманию пользующихся.

За неимением соответствующей русской буквы татарская буква j в 9-и первых уроках обозначена русской буквой „й“. На самом деле она должна была быть обозначена буквой „и“.

Казань. $19\frac{26}{VI}25$.

Составители.

Образцы живых разговорных уроков.

جانلى سۆيلەشو دەرسلەرىنىڭ
ئۆرنەكلەرى

1 نچى دەرس.

ٮبو — бу = это.
كم — ким = кто.
نەرسە — нӓрсӓ = что.
كيتاب — китаб = книга.
كارانداش — карандаш = карандаш.
(ئستينا) ديوار — диўар = стена.

تاقتا — такта = доска.
دەفتەر — дӓфтӓр = тетрадь.
ٮبور — бур = мел.
بوقچا — букча = сумка (ранец).
قەلەم — кӓлӓм = перо.

ٮبو نەرسە؟ — ٮبو كيتاب، ٮبو — كاراندash، ٮبو — ئستينا. (ٮبو — ديوار.) ٮبو — تاقتا. ٮبو — ٮبور، ٮبو — قەلەم. ٮبو — بوقچا.
ٮبو كم؟ — ٮبو — ساتتار، ٮبو — تاراس، ساتتار — تاتار، تاراس — ئار.

---

2 نچى دەرس.

ئاربا — **арба = телега.**

قايدا؟ دا - دە.

كيتاب قايدا؟ كيتاب بوقچادا. كاراندash كيتابدا. تاقتا ئستينادا. ٮبور تاقتادا. دەفتەر بوقچادا. قەلەم دەفتەردە. كيتاب دا بوقچادا، كاراندash دا بوقچادا، دەفتەر دە بوقچادا. كيتاب دا، كاراندا شدا، دەفتەر دە بوقچادا. ساتتار بازاردا. تاراس ئاربادا. ئاربا بازاردا. تاتارلار تاتارستاندا.

---

3 نچڒ دەرس.

ئە — ä = а.

تارتما — тартма = ящик, коробочка.

تەرەزە — тäрäза = окно.

تۇشەم — тӳшäм = потолок.

ئشكاف — шкаф = шкаф.

مەكتەب — мäктäб = школа, училище.

كوب — кӳб = много.

توگل — тугйль = не.

مڒ — мй = ли.

ئەييڒ — äййй = да.

ئيدەن — идäн = пол.

بو كيتابمڒ؟ ئەييڒ، بو ـ كيتاب. بو كيتاب توگل، دەفتەر، بو ـ دەفتەر توگل، كيتاب، ئشكافدا كيتابلار كوب، كارانداشلار كوب توگل، تارتمادا قەلەملەر كوب، بوقچادا كوب توگل. بو ـ ئيدەن توگل، توشەم، بو ـ توشەم توگل، ئيدەن، بو ـ تەرەزە توگل، تاقتا. بو ـ تاقتا توگل، تەرەزە، ئە بو ـ تەرەزە توگل. تاقتا.

ساتتار ـ روس توگل، تاتار. تاراس ـ تاتار توگل، ئار. قازاندا روسلار كوب، تاتارلار كوب توگل. قازاندا مەكتەبلەر كوب، ئالابوعادا كوب توگل. ئالابوعا ئورالدا توگل، تاتارستاندا.

---

4 نچڒ دەرس.

ئيبدەش — ибдäш = товарищ.

ئاقچا — айча = деньги.

قول — кул = рука.

مين — мин = я.

سين — син = ты.

ئول — ул = он — а — о.

مين قازاندا مەكتەبدە. سين مەكتەبدە توگل. شاكير مەكتەبدە توگل: ئول فابريكدە. كارانداش قولدا، قەلەم قولدا توگل. ميندە ئاقچا كوب توگل، ئە سيندە كوب. تاراس ئيبدەش ئالابوعادا توگل، ئارچادا.

مين قازاندا. سين قازاندا. ئول قازاندا.

مين دە قازاندا. سين دە قازاندا. ئول دا قازاندا.

مين دە، سين دە، ئول دا قازاندا.

---

5 نچڭ دەرس.

حات — хат = письмо.
پوتا — пута = кушак.
بيل — биль = поясница.
لاپاس — лапас = навес.
ئاپا — апа=тетя(ст. сестра).
ئاياق — айак = нога.

چاباتا — чабата = лапти.
ئاياقچو — айакчу=портянки.
بييەلەي — бийäлäй=варежки.
كەلەپوش — кäлäпуш = тюбе-
тейка.
باش — баш = голова.

،بو نەرسە؟ ،بو ـ حات، ،بو ـ پوتا، ،بو بيل. ،بو ـ ئاياق، ،بو ـ چاباتا، ،بو ـ ئاياقچو. ،بو ـ بييەلەي. ،بو ـ كەلەپوش. ،بو ـ باش.
حات بوقچادا. پوتا بيلدە. چاباتا ئاياقدا، بييەلەي قولدا. ئاياقچو ئاياقدا. پيرچەتكە قولدا. كەلەپوش باشدا.
حات سيندە توگل، ميندە. پوتا باشدا توگل، بيلدە. كەلەپوش بيلدە توگل، باشدا. بييەلەي قولدا. پيرچەتكە قولدا. باشماق ئاياقدا. چاباتا ئاياقدا. ئاياقچو ئاياقدا. بييەلەي دە قولدا، پيرچەتكەدە قولدا، باشماق دا ئاياقدا، چاباتادا ئاياقدا، ئاياقچودا ئاياقدا، بييەلەي دە، پيرچەتكەدە قولدا. باشماق دا، چاباتادا، ئاياقچودا ئاياقدا.

---

6 نچڭ دەرس.

پەكڭ — пäкй = пероч. ножик
پچاق — пычак = нож
چەنچكڭ — чäнйчкй = вилка
سەنەك — сäнäк = вилы
چالعڭ — чалгы = коса
ترما — тырма = грабли

ئرعاق — ыргак = крючек
ئت — йт = собака
چوكچ— чукйч = моло-ток
مينم - миним = мой-я-е-и
سيڭ - синиг = твой-я-е-и
ئانڭ - аныг = его-ее

،بو نەرسە؟ ،بو ـ پەكڭ، ،بو پچاق. ،بو ـ چەنچكڭ. ،بو ـ سەنەك. ،بو ـ چالعڭ. ،بو ـ ترما، ،بو ـ ئرعاق. ،بو ـ ئت.
،بو پەكڭمڭ؟ ئەييڭ، ،بو ـ پەكڭ. ،بو ـ پەكڭ توگل، پچاق. ،بو ـ سەنەك توگل، چەنچكڭ. ،بو ـ چالعڭ توگل، ترما. ،بو ـ ئرعاق توگل، چوكچ.
،بو پەكڭمڭ، پچاقمڭ؟ ،بو ـ پەكڭ دە توگل، پچاق دا توگل، چوكچ. ،بو ـ

چەنچكدە توگل، سەنەك دە توگل، ترما ....

بو كم پەكسى؟ بو ـ مينم پەكم (پەكى). بو مينم ـ چالعم (چالعى).

بو ـ مينم دەفتەرم ....

بو ـ سينك پيرچەتكەك (پيرچەتكە). بو سينك قولك (قول) ....

....

بو ـ ئانك كيتابى. بو ـ ئانك چەنچكسى. بو ـ ئانك ئتى. بو ـ ئانك

چالغسى ....

بو ـ مينم كيتاب توگل، سينك كيتاب. بو ـ سينك پەكك توگل، ئانك پەكسى

....

بو ـ مينم دە كيتاب توگل، سينك دە كيتاب توگل، ئانك دا كيتابى توگل.

....

7 نچى دەرس.

بۆرن — борын = нос.	سزنك — сизнинг=ваш-а-е-и.
قۆلاق — колак = ухо.	ئالارنك — аларнынг = их.
كوز — кузь = глаз.	بر — бир = один — одна.
ئيرن — ирин = губы.	ئيكى — ики = два.
ئاوز — ауыз = рот.	ئۆچ — öч = три.
ئۆي — öй = дом.	دورت — дўрт = четыре.
ئورندق — урындык = стул.	بيش — биш = пять
مۆندا — монда = здесь.	نيچە — ничä = сколько?
بار — бар = есть.	ئۆستەل — öстäль = стол.
يوق — йук = нет.	سينف، — синыф = класс.
بزنك — бизнинг = наш-а-е-и.	بولمە — булмä = комната.

بو نەرسە؟ بو ـ بۆرن. بو ـ قۆلاق ....

....

سينك بۆرنك بارمى؟ مينم بۆرنم بار. مينم قۆلاعم بار. سينك

باشڭ بار، سينڭ ئېرنڭ بار. ئانڭ كوزى بار. ئانڭ پەكسى بار ______

....

مينم ئۆيم يوق. سينڭ چاباتاڭ يوق. ئانڭ پەكسى يوق ....

....

ئستينادا نيچە تاقتا؟ ئستينادا بر تاقتا. مۆندا بر تاقتا. سينفدا ئۆچ تەرەزە، سينفدا ئيكى ئۆستەل. باشدا بر ،بۆرن. ئيكى كۆز، ئيكى قۆلاق بار.بزنڭ سينفدا بر تاقتا، ئيكى ئۆستەل، ئۆچ تەرەزە، دورت ئسكەمييە، بيش ئورندق، بر ئشكاف بار ....

....

بزنڭ ئۆيدە تاقتا بارمى؟ سزنڭ ئۆيدە تاقتا يوق. سزنڭ ئۆيدە دورت ئورندق. ....

ئالارنڭ تاقتاسى بارمى؟ ئالارنڭ تاقتاسى يوق. ئالارنڭ بر پچاعى بار.

....

بزنڭ نەرسە بار؟ بزنڭ بر ،بۆرنمز، ئيكى قۆلاعمز بار. بزنڭ ،بۆرنمزدا، قۆلاعمزدا بار. سزنڭ بۆرنڭزدا بار، قۆلاعڭزدا بار. كوزڭز دە بار، ئالارنڭ ،بۆرنى دا بار، قۆلاعى دا بار، كوزى دە بار. بزنڭ دە ،بۆرنمز بار، سزنڭ دە بۆرنڭز بار، ئالارنڭ دا ،بۆرنى بار. بزنڭ دە، سزنڭ دە، ئالارنڭ دا ،بۆرنى بار ______

....

مينم بر باشم، ئيكى قۆلاعم بار. سينڭ بر ،بۆرنڭ، ئيكى كۆزڭ يار، ئانڭ ئيكى ئېرنى، بر ئاوزى بار ______

....

بزنڭ ئيكى قولمز، ئيكى ئاياعمز بار ______

....

بزنڭ قولمزدا ئيكى، ئاياعمزدا ئيكى ______

....

بزدە ئيكى قول، ئيكى ئاياق بار ______

....

بزدە قولدا، ئاياقدا ئيكى ______

....

8 نچڹ دەرس.

مە — мä = на!
كشڹ — кйшй = человек.
تل — тйл = язык.
نەرسە بلەن — нäрсä бйлäн = чем?
نی ئشلی — ни йшли = что делает?
توت — тот = держи.
ئیشت — ишйт = слышь.
كور — кур = видь.
ئویلا — уйла = думай.
سوّیلە — сöйлä = говори.
ئیسنە — иснä = нюхай.
ئاشا — аша = ешь.
یوّرڹ — йöрй = ходи.

تاراس،مە كارانداش. تاراس نەرسە توّتا؟ تاراس كارانداش توّتا. تاراس نەرسە بلەن توّتا. تاراس قول بلەن توّتا. ساتتار قول بلەن نی ئشلی؟ ساتتار قول بلەن توّتا. سارا قول بلەن توّتا. تاراس دا قول بلەن توّتا. ساتتاردا قول بلەن توّتا، سارادا قول بلەن توّتا. تاراس دا، ساتتاردا.قول بلەن توّتا. كشڹ قول بلەن نی ئشلی؟ كشڹ قول بلەن توّتا.

،بو نەرسە؟ ،بو ـ كوز. ،بو كم كوزڹ؟ ،بو ـ سارا كوزڹ. سارا كوز بلەن كورە. ساتتار كوز بلەن كورە. تاراس كوز بلەن كورە. سارادا كوز بلەن كورە، ساتتاردا كوز بلەن كورە، تاراس دا كوز بلەن كورە ....

....

كشڹ كوز بلەن كورە ....

....

سارا قول بلەن توّتا، كوز بلەن كورە ....

....

،بو نەرسە؟ ،بو ـ قوّلاق. ،بو كم قوّلاغڹ؟ ،بو ـ تاراس قوّلاغڹ. تاراس قوّلاق بلەن نی ئشلی؟ تاراس قوّلاق بلەن ئیشتتە ....
كشڹ قوّلاق بلەن ئیشتتە ....
سارا قول بلەن توّتا. كوز بلەن كورە، قوّلاق بلەن ئیشتتە ....
،بو ـ نەرسە؟ ،بو ـ باش؟ ،بو ـ سارا باشڹ. سارا باش بلەن نی ئشلی؟
سارا باش بلەن ،ئویلی ....
كشڹ باش بلەن ،ئویلی ....

В таком же порядке попробовать говорить и написать при помощи глаголов سويله = говори, ئاشا = ешь, ئيسنه = нюхай, يورى =ходи и потом составить статью, „Человек что делает и чем делает?“

---

9 نچى دەرس.

- يل — йыл = год.
- ئاي — ай = месяц.
- ئاتنا — атна = неделя.
- تەولك — тäўлик = сутки.
- كون — кöн = день.
- تون — тöн = ночь.
- ئالتى — алты = шесть.
- جيدى — джиди = семь.
- سيگز — сигиз = восемь.
- توغز — тугыз = девять.
- ئون — ун = десять.
- يگرمى — йигирми=двадцать.
- ئوتز — утыз = тридцать.
- قرق — кырык = сорок.
- ئيللى — илли = пятьдесят.
- ئالتمش — алтмыш = шестьдесят.
- جيتمش — джитмишь = семьдесят.
- سيكسەن — сиксäн = восемьдесят.
- توقسان — туксан=девяносто.
- يوز — йöз = сто
- مڭ — минг = тысяча.

يلدا نيچه ئاي؟ ـ يلدا ، ئون ئيكى ئاي. يلدا نيچه كون؟ ـ يلدا ئوچ يوز ئالتمش بيش كون. ئايدا نيچه ئاتنا؟ ـ ئايدا دورت ئاتنا. ئاتنادا نيچه تەولك؟ ئاتنادا جيدى تەولك. تەولكده بر كون هەم بر تون. تەولكده يگرمى دورت سەعەت، سەعەتده ئالتمش مينوت. مينوتدا ئالتمش سيكوند.

Примечание: эти 9 разговорных уроков даны в виде образцов. В таком же виде они должны продолжаться в течение всего курса.

Уроки для обучения чтению и письму.
ئوقو - يازوعا ئۆيرەتو دەرسلەری.

1 نچە دەرس.

ر=р ت=т س=с ئا-ا=а

ساتتار=Саттар (имя муж.)

تاتار=татарин تاراس= Тарас ئار=вотяк(нац.)

ساتتار — تاتار. تاراس — ئار.

Выводы.

1. Татарские слова пишутся справа налево (наоборот русским).

2. С правой стороны все буквы пишутся слитно. С левой же стороны слитно пишутся только те буквы, которые оканчиваются по линии письма; например, буквы س = с, ت = т. А если буква конечной своей частью спускается ниже или поднимается выше основной линии письма, то она с левой стороны (с последующей буквой) не соединяется; например, ر = р, ا = а.

3. Все гласные татарского алфавита (6) в начале слова имеют перед собой прямой угол с косой четверкой над ним (ئ), которая называется ӓмзой; например, ئار = вотяк; ئاس = повесь; ئات = лошадь и т. п.

Написать татарскими буквами и прочесть:
Ат. Сат. Тас. Сара. Рас. Ас. Асат. Тар.

2 نچە دەرس.

ن=н د=д ز=з ب=б ل=л

تاتارستان = Татария. ئورال = Урал. ئاربا = телега.

تاتارلار تاتارستاندا. تاراس ئورالدا. ساتتار بازاردا.

ساتتار ئاربادا. ئاربا بازاردا. ئاربالار بازاردا.

تاتار - تاتارلار. ئاربا - ئاربالار. بازار - بازارلار.

Выводы.

1. Для эбразования множественного числа к словам твердого произношения прибавляется приставка *) لار = лар (см. урок 3-й); например, تاتار=татарин, تاتارلار=татары; ئاربا= телега ئاربالار = телеги; بازار = базар, بازارلار = базары и т. п.

2. При ответе на вопросы где? на чем? в чем? на ком? в ком? у кого? (в смысле „где“), когда? к словам твердого произношения (см. урок 3-й) прибавляется падежная приставка دا = да; например, تاتارستاندا = в Татарии; ئورالدا = на Урале; ئاربا تاراسدا=телега у Тараса; تاراس بازاردا=Тарас на базаре и т. п.

Эта форма слова называется местным падежом, местный падеж по значению своему соответствует русскому:

1) предложному с предлогами „в“ и „на“; например: на базаре = بازاردا в телеге = ئاربادا ·

2) родительному с предлогом „у“; например; книга у меня= كيتاب ميندە (Подроб. см. в §19 Прак. Грам.)

Упражнение: образуйте множественное число:

ئار — ؟   روس — ؟   تاتار — ؟   زال — ؟

Чистая именная основа и основы склоняемых глагольных форм без всяких приставок склонения отвечают прежде всего на вопросы: *кто* и *что* и употребляются в качестве подлежащего, соответствуя собой форме именительного падежа русского, арабского и др. языков. В татарском языке особой формы именительного падежа не имеется.

3 نچە دەرس.

م=М گ=Г ع=Г̈ ك=К ق=К̈ ئە—ە=Ӭ

روس = русский.	كوب = много·
توگل = не.	مەكتەب = школа.
ئە = союз „а“	ئالابوغا = Елабуга (город).
قازان = Казань.	سامات = муж. имя.

---

*) Приставка множественного числа не ставится при именах, имеющих в качестве определения числительные количественные, обозначающие множество, и при именах, обозначающих не один, а несколько однородных предметов, которые принимаются за нечто единое целое. Например, ئوچ كشى — три человека; بيش پوت ئارش — пять пудов ржи.

ساتتار ,روس توگل، تاتار. تاراس تاتار توگل، ,روس.
قازاندا روسلار كوب، تاتارلار كوب توگل. ساتتار قازاندا
مەكتەبدە. قازاندا مەكتەبلەر كوب. مەكتەبلەردە روسلار
كوب، تاتارلار كوب توگل. ئالابوعا تاتارستاندا. سامات
ئالابوعادا.

Выводы:

1. Твердость и мягкость татарских слов зависит от присутствия в них одного (конечно, может быть и более) из 6 звуков, из которых 3 имеет твердое произношение, а 3—мягкое. Они суть:

твердые.	а = ئا - ا	мягкие.	ە - ئە = ä
	к̈ = ق		ک = к
	г̄ = ع		گ = г

Например:

تارتا = тянет   سالام = солома   قول = рука   ئاعار = потечет

تەرتە = оглобли   سەلەم = привет   كول = озеро   ئەگەر = если

Если в твердом слове не имеется ни одной из перечисленных твердых букв (ا ق ع), то для обозначения твердости слова перед ним ставится знак твердости в виде косостоящей палочки ٫ ; напр., ,ئول = он; ,بو = это; ,سول = левый; ,سو = вода и т. п...

2. Отрицание توگل буквально заменяет русское отрицание „не“ и употребляется отрицанием при всех словах, кроме глаголов. Оно ставится после того слова, к которому относится, и пишется всегда отдельно; например, تاتار توگل = не татарин, تاتارلار توگل = не татары; كوب توگل = немного; روس توگل = не русский и т. п.

3. Вместо приставки لار (смот. урок 2-й) к словам мягкого произношения прибавляется приставка لەر ;например: مەكتەب = школа, مەكتەبلەر = школы.

4. Вместо приставки دا (см. урок 2-й) к словам мягкого произношения прибавляется приставка دە ;например: مەكتەبدە = в школе.

Примечание: Падежные приставки, как например местного падежа دە — دا одинаковы для единственного и множественного числа.

Образцы устного и письменного упражнения:

1) بالا مەكتەبدە توگل. بالالار مەكتەبدە توگل.
— ئورام — — —. — — ئورام — — — .
2) بالا ئورامدا توگل، مەكتەبدە.
تاراس قازان — —، ئالابوعا — .

4 نچێ دەرس.

И = ئـ ي ـ ي Ш = ش Ч = چ Ф = ف

مين = я	شاكير = муж имя.
سين = ты	باقچا = сад
ئول = он-а-о	چەچەك = цветок
فابريك = фабрика	ماتور = красивый-ая-ое
ئارچا = Арск.	بوقچا = ранец (сумка)
ئاقچا = деньги	كيتاب = книга

مين قازاندا فابريكدە. سين فابريكدە توگل. شەرەف قازاندا توگل. ئول ئارچادا. ئارچادا فابريكلەر كوب توگل. ميندە ئاقچا كوب. سيندە ئاقچا كوب توگل. شاكير باقچادا. باقچادا چەچەكلەر كوب. چەچەكلەر ماتور. كيتاب بوقچادا. بوقچادا كيتابلار كوب توگل.

كيتاب ميندە. كارنداش سيندە. بوقچا شاكيردە. كيتاب دا، كارانداش دا، بوقچادا ميندە. مين دە، سين دە، شاكيردە فابريكدە توگل. مين دە باقچادا. سين دە باقچادا. شەرەف دە باقچادا. مين دە، سين دە، شەرەف دە باقچادا

Приставка دا — دە является не только падежной (см. 2-й урок), но употребляется и в смысле союза „и“, „да“, „тоже“. В этом случае она, во-первых, не принимает на себя ударения, а во-вторых, пишется отдельно от того слова, после которого стоит; например: مين دە، سين دە، شەرەف دە فابريكدە = и я, и ты, и Шараф на фабрике.

مين فابريكدە، سين دە فابريكدە = я на фабрике. Ты тоже на фабрике.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1
مین مەکتەبدە. سین مەکتەبدە. ئول مەکتەبدە.
تاراس — ساتتار — شەرەف —

2
مین دە مەکتەبدە سین دە، مەکتەبدە، ئول دا مەکتەبدە
تاراس، — ساتتار —، شەرەف

3
میندە، سین دە ئول دا مەکتەبدە.
تاراس — ساتتار — شەرەف

В выражении چەچەکلەر ماتور слово ماتور является сказуемы (а не определением), поэтому оно стоит после слова چەچەکلەر и в конце предложения. Сказуемое, выраженное каким—нибудь именем (существительным, прилагательным, числительным) с подлежащим в числе не согласуется; например, چەچەکلەر ماتور فابریکلەر گوب и т. п.

---

5 نچە دەرس.

ۋ=в ژ=ж خ=х پ=п

حات = письмо	بیل = поясница
ئاپا = ст. сестра (тетя)	لاپاس = навес
پوتا = кушак	ابو = это-а-этот

حات ئاپادا. حات بوقچادا. ئاپا باقچادا. ۋاگون پارکدا.
ئیۋان لاپاسدا. ئاپا پیرمدە.
ابو کیتاب توگل، ژورنال. ابو ژورنال ماتور. ژورنال
میندە
پوتابیلدە. چەچەکلەر میژادا. ۋاسیلی پاراحوتدا. پا-
راحود نیژنیدە.

Образцы устного и письменного упражнения.

1. مین قازاندا توگل. تاراس قازاندا توگل. شەرەف قازاندا توگل.

2. مین دە قازاندا توگل. تاراس دا قازاندا توگل. شەرەف دە قازاندا توگل.

3. مین دە، تاراس دا، شەرەف دە قازاندا توگل.

1. . . . .
2. . . . .
3. . . . .

6نچێ دەرس.

ڭ=нг ێ ـ ێ=Ы-Й

پەکێ	перочин. ножик	ئاتا	отец
پچاق	нож	دەفتەر	тетрадь
چەنچکێ	вилка	مینم	мой-я-е-и
سەنەک	вилы	قول	рука
تیمر	железо	سینڭ	твой-я-е-и
باقر	медь	قر	поле
ترما	грабли	ئت	собака
چالعێ	коса	ئرعاق	крючек
ئندر	гумно	ئانڭ	его-ее

بو ـ پەکێ، پچاق توگل. بو ـ چەنچکێ توگل، سەنەک. بو ـ تیمر توگل، باقر. میندە ترما، سیندە چالعێ. مین ئندردا، سین قردا. کیتاب ئشکافدا. ئت لاپاسدا. ئرعاق ئاربادا.

شاکیر قازاندا، ئە ئانڭ ئاتاسێ قازاندا توگل. بو ئانڭ دەفتەرێ توگل: ئانڭ کارانداشێ مینم قولدا (قولمدا). سینڭ کیتابلار (کیتابلارڭ) ئشکافدا. سینڭ کیتاب (کیتابڭ) مینم بوقچادا (بوقچامدا). مینم بوقچا (بوقچام) سیندە.

Выводы.

1. Буква ى = в первом слоге слова никогда не пишется. Поэтому в начале слова, начинающегося с этой буквы, остается только ӓмзӓ (ئ); например, слово „собака“ надо бы писать ئيت а на основании этого правила пишется ئت. А в остальных слогах слова буква ى пишется в том случае, если она является конечной буквой слога а в закрытых слогах (между, двумя согласными в одном слоге) не пишется; например: پەكى چالغى پەكىسى = его ножик, چالغىسى = его коса; باقر (надо бы писать باقىر), قر (надо бы писать قىر).

2. Притяжательные местоимения единст. числа (см. урок 7) мой, твой, его-ее образуются от личных местоимений при помощи следующих приставок:

1. Мой-я-е-и = مينم = م + مين
2. Твой-я-е-и = سينڭ = ڭ + سين
3. Его — ее = ئانڭ — ئول,

3. Существительные, имеющие перед собой протяжательные местоимения мой-я-е-и = مينم, твой-я-е-и = سينڭ, его-ее = ئانڭ, принимают личные притяжательные приставки, которые обязательны только для 3-го лица, а для 1-го и 2-го лица не обязательны

Они суть следующие:

1) для 1-го лица — م
2) для 2-го лица — ڭ
3) для 3-го лица — ى или سى

Примечание: существительные, оканчивающиеся на согласную букву принимают (в 3-ем лице) приставку „ى“, а оканчивающиеся на гласную букву — سى

Примеры для 1-го и 2-го лица:

можно и так		можно и так	
Моя книга =	مينم كيتاب	Моя книга =	مينم كيتابم
Твоя книга =	سينڭ كيتاب	Твоя книга =	سينڭ كيتابڭ
Мои книги =	مينم كيتابلار	Мои книги =	مينم كيتابلارم
Твои книги =	سينڭ كيتابلار	Твои книги =	سينڭ كيتابلارڭ

Примеры для 3-го лица:

с согласным окончанием	с гласным окончанием
Его-ее книга = ئانڭ كيتابى	Его-ее коса = ئانڭ چالعىسى
Его-ее книги = ئانڭ كيتابلارى	*Так как приставка мн· числе* لەر — لار оканчивается на согласную ر, то мн· чис. существительных принимает всегда приставку ى

4. Если вместо притяжательного местоимения 3-го лица ئانڭ = его - ее употребляется название самого предмета, то это существительное ставится в притяжательном (родительном) падеже полной и неполной формы, а следующее за ним существительное принимает личную притяжательную приставку 3-го лица ى или سى; например: تاراسنڭ كيتابى = книга Тараса; تاراسنڭ چالعىسى =коса Тараса и т. п.

تاراس كيتابى = книга Тараса; تاراس چالعىسى = коса Тараса (в последних примерах слово تاراس стоит в притяжательном падеже неполной формы, т. е. в именительном падеже.

Образцы письменного и устного упражнения:

(1	(3	(3
مينم ئاتام بار.	سينڭ ئاتاڭ بار.	ئانڭ ئاتاسى بار.
_ ئاپا _ _.	_ ئاپا _ _.	_ ئاپا _ _.
_ ئاربا _ _.	_ ئاربا _ _.	_ ئاربا _ _.
مينم دەفتەرم بار.	سينڭ دەفتەرڭ بار.	ئانڭ دەفتەرى بار.
_ كيتاب _ _.	_ كيتاب _ _.	_ كيتاب _ _.
_ كارنداش _ _.	_ كارنداش _ _.	_ كارنداش _ _.
4) مينم دە ئاتام بار،	سينڭ دە ئاتاڭ بار،	ئانڭ دا ئاتاسى بار.
_ ئاپا _ _،	_ ئاپا _ _،	_ ئاپا _ _.
5) مينم دە،	سينڭ دە،	ئانڭ دا ئاتاسى بار.
_.	_،	_، ئاپا _ _.
6) ئانڭ دا،	سينڭ دە،	مينم دە. ئاتام بار.
_،	_، .	_، ئاپا _ _.
7) ئانڭ دا،	مينم دە،	سينڭ دە ئاتاڭ بار.
_،	_،	_ ئاپا _ _.

7 نچێ دەرس.

ӧ — ө = ئۆ — ۆ

بزنڭ = наш-а-е-и	تەرەزە = окно
سزنڭ = ваш-а-е-и	ئورندق = стул
ئالارنڭ = их	کۆزگێ = зеркало
بر = один-а-о	ئۆستەل = стол
ئیکێ = два	ئۆي = дом
بار = есть, имеется	بولمە = комната
ئۆچ = три	کەنەفي = диван
دورت = четыре	کشێ = человек
بیش = пять	بۆرن = нос
سینف = класс	قۆلاق = ухо
قارا = черный	کوز = глаз
تاقتا = доска	باش = голова
ئیشک = дверь	ئیرن = губа

بزنڭ سینف

بزنڭ سینفدا بر قارا تاقتا، ئیکێ ئیشک، ئۆچ لامپێ، دورت تەرەزە، بیش ئورندق، بر کۆزگێ، بر ئشکاف، ئیکێ ئۆستەل بار. (*

سزنڭ ئۆیدە ئۆچ بولمە، بر کەنەفي، ئیکێ کۆزگێ، دورت ئۆستەل، بیش تەرەزە، ئیکێ ئیشک بار.

ئالارنڭ کۆزگێسێ - ئیکێ، ئۆستەلێ - ئۆچ.

کشێدە بر باش، بر بۆرن، ئیکێ قۆلاق، ئیکێ کوز، ئیکێ ئیرن بار.

*) Сказуемое, выраженное прилагательными بار — есть, یوق — нет, не согласуется с подлежащим в числе: например, ئالارنڭ ئۆستەللەرێ بار، کۆزگێلەرێ یوق.

Выводы.

1. Буква ۋ пишется только в первом слоге слова, а в остальных открытых слогах слова вместо нее пишется ە В закрытых же слогах (между двумя согласными в слоге) она совсем не пишется; например, слово „нос“ надо бы писать بۋرۋن а пишется بۋرن ;слово „зеркало“ надо бы писать كۋزگۋ а пишется كۋزگە

2. Притяжательные местоимения множественного числа (см. 9 урок) образуются от личных местоимений мн. числа при помощи следующих приставок:

1. Наш-а е-и = بز + نكَ = بزنكَ
2. Ваш-а-е-и = سز + نكَ = سزنكَ
3. Их = ئالار + نكَ = ئالارنكَ

3. Существительные, имеющие перед собоой притяжательные местоимения наш-а-е-и = بزنكَ, ваш-а-е-и = سزنكَ, их = ئالارنكَ принимают личные притяжательные приставки, которые обязательны только для 3-го лица, а для 1-го и 2-го лица не обязательны.

Они суть следующие:

1) для 1-го лица — بز если слово оканчив. на гласный звук.
— ەبز — если слово оканчивает. на соглас. звук.
2) для 2-го лица — گز - عز — если слово оканч. на гласный звук.
— ەگز - ەعز — если слово оканчив. на соглас. звук.
3) для 3-го лица — ە или سە.

Примеры для 1-го и 2-го лица:

можно и так	можно и так
Наша книга = بزنكَ كيتاب	Наша книга = بزنكَ كيتابەبز
Наши книги = بزنكَ كيتابلار	Наши книги = بزنكَ كيتابلارەبز
Наша телега = بزنكَ ئاربا	Наша телега = بزنكَ ئاربابز
Наши телеги = بزنكَ ئاربالار	Наши телеги = بزنكَ ئاربالارەبز

Примеры для 3-го лица:

с согласным окончанием	с гласным окончанием
Их книга = ئالارنكَ كيتابە	Их телега = ئالارنكَ ئارباسە
или Их книга = ئالار كيتابە	или Их телега = ئالار ئارباسە

Примечание: подробности о приставках ە и سە можно найти в примечании к 3-му пункту и в 4-м пункте 6-го урока.

Образцы для устного и письменного упражнения

1) بزنٔ بر کۆزگٔنبز بار. سزنٔ بر کۆزگٔنگز بار. ئالارنٔ بر کۆزگٔنسه بار.
— — بولمه — — . — — بولمه — — . — — — بولمه — —

2) بزنٔ ئیکٔ ئۆستەلٔنبز بار. سزنٔ ئیکٔ ئۆستەلٔنگز بار. ئالارنٔ ئیکٔ ئۆستەلٔ بار.
— — ئشکاف — — . — — ئشکاف — — . — — ئشکاف — — .

3) بزنٔ ده ئیکٔ ئۆستەلٔنبز بار. سزنٔ ده ئیکٔ ئۆستەلٔنگز بار. ئالارنٔ دا ئیکٔ ئۆستەلٔ بار.
— — ئشکاف — — . — — ئشکاف — — . — — ئشکاف — — .

4) بزنٔ ده، سزنٔ ده، ئالارنٔ دا ئیکٔ ئۆستەلٔ بار.
— ، — ، — — ئشکاف — — .

5) مینم بر ئۆستەلم بار سینٔ بر ئۆستەلٔ بار. ئانٔ ئۆچ ئۆستەلٔ بار.
— ؟ دەفتەر — — . — ؟ دەفتەر — — . — ؟ دەفتەر — — .

---

8 نچٔ دەرس.

تل = язык	ئویلا = думай	توت = держи
ئاوز = рот	سۆیله = говори	ئیشٔت = слышь
ئایاق = нога	کور = видь	ئیسنه = нюхай
قول = рука	ئاشا = ешь	یۆرٔ = ходи, гуляй
بلەن = служебное слово "с„.		

کشٔ.

کشٔ باش بلەن ئویلی، تل بلەن سۆیلی، کوز بلەن کوره. ئاوز بلەن ئاشی، قولاق بلەن ئیشٔته، بورن بلەن ئیسنی، ئایاق بلەن یۆری، قول بلەن توتا.

Выводы.

1. Гласные و–ۇ и ی–ئی перед гласными и после них переходят в неслоговые (в краткие). При этом эти буквы в начале слова пишутся без ӓмзи (ئ); например: واق (ўак) = мелкий; تاو (таў) = гора; ئای (ай) = луна; یاق (йак) = сторона; سۆیلی (сойли) = говорит.

2. Служебное слово (послелог) بلەن вмессте с существительным в именительном падеже и вместе с личными местоимениями 1-го, 2-го лица ед. и мн. числа и 3-го лица ед. числа в притяжательном (родительном) падеже по значению своему со-

ответствует русскому творительному падежу с предлогом „с“ или без него (на вопросы кем, чем, с кем, с чем); например باش بلەن ئويلي = головой думает; تاراس سامات بلەن يوري Тарас гуляет с Саматом.

3 Корнем и основой глагола в татарском языке является повелительное наклонение 2-го лица ед. числа.

Для образования глаголов 3-го лица единст. числа настоящего времени к корню или основе прибавляется личная приставка ا или ە, если корень оканчивается на согласную букву; например: تۇت = держи, تۇتا = держит· كور = видь (пов. накл. от „видеть“), كورە = видит. Если же корень или основа глагола оканчивается на гласную букву, то для образования 3-го лица ед. числа наст. времени эта гласная отбрасывается, и вместо нее прибавляется ي; например: ئاشا = ешь, ئاشي = он ест; يۇرى = ходи, يۇري = ходит.

4. Слова в предложениях в татарском языке вообще располагаются так: сначала ставится подлежащее, а глагол или сказуемое вообще ставится в конце. Все же дополнительные слова (т. е. определяющие и дополняющие слова) ставятся перед управляющими словами.

5) Сказуемым могут быть все имена, все чистые глагольные формы, а также спрягаемые и склоняемые причастия, отглагольные имена и спрягаемые деепричастия. При отрицательном обороте после имен (сказуемых) ставится слово توگل; например, مين يالقاو توگل — я неленив.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ياز — ئول يازا. كيل — . بير — ....

2) ئشلە — ئول ئشلي، ئوقۇ — ياسا — . تاشلا — .

3) تاراس سۆيلي. ساتتار سۆيلي.

....

4) تاراس دا سۆيلي، ساتتاردا سۆيلي.

....

5) تاراس دا، ساتتاردا سۆيلي.

....

6) كشێ كورە. ئات كورە.

....

7) كشێ دە كورە، ئات دا كورە.

....

....

9 نچێ دەرس.

ھ = h ج = ДЖ

ھەر = каждый	جەي = лето	جيلەک = ягода
ئاتنا = неделя	هاوا = воздух	جيمش = фрукт, плод
جيدێ = семь	ايلێ = теплый	بيک = очень
تەولک = сутки	جەي کۆنێ = летом	ئوس = расти
کۆن = день	ئۆزن = длинный, долгий	قسقا = короткий
ھەم = и	ابول = будь	ئاي = месяц
تۆن = ночь		

ھەر ئاتنادا جيدێ تەولک. ھەر تەولکدە برکۆن ھەم بر تۆن.
جەي کۆنێ کۆن ئۆزن بولا، تۆن قسقا بولا.

جەي - ئۆچ ئاي. جەي کۆنێ هاوا ايلێ بولا، جيلەک ھەم
جيمش کوب ئوسە.

Выводы.

1. Определительные слова в татарском языке всегда ставятся впереди своих определяемых и не согласуются с ними ни в падеже, ни в числе, т. е. остаются в своей начальной форме неизменно; например: ھەر ئاتنا = каждая неделя; ھەر ئاتنادا = в каждой неделе.

Определениями могут быть все категории имен, причастия и отглагольные имена, отвечающие на вопросы: *какой, чей, который, сколько.*

Определение также может стоять и в форме притяжательного (родительного) падежа на вопрос *чей*, или, реже, с приставками چا — چە داي — دەي, на вопрос какой; например, بو ئۆينێک تەرەزەسێ يوق. بو تاتارچا کيتاب.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) بر کۆن، بر تۆن بر تەولک بولا.
تۆن بلەن کۆن . — — — .
دورت ئاتنا — ئاي — .
جيدێ تەولک — ئاتنا — .

2) تەولكدە بر كۆنى بر تۆن بولا.
ئاتنادا — تەولك —.
ئايدا — ئاتنا —.

3 مينم ئيكى قولم هەم ئيكى كوزم بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

---

4) سينگ ئيكى قولگ هەم ئيكى كوزگ بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

---

5) ئانگ ئيكى قولى هەم ئيكى كوزى بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

6) بزنگ ئيكى قولنبز هەم ئيكى كوزنبز بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

7) سزنگ ئيكى قولنعز هەم ئيكى كوزنگز بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

8) ئالارنگ ئيكى قولى هەم ئيكى كوزى بار.
— ؟ باش — — ؟ بۆرن — —.

جيدى تابقر ئولچە، بر تابقر كيس.

---

10 نچى دەرس.

عائيله = семья	سيگز = восемь	يەش = год (возраст)
كشى = человек	توعز = девять	يۆرت = двор
ئەتي = папа	ئون = десять	ئشله = работай
ئەني = мама	يگرمى = двадцать	ئۆي = дом
باباي = дедушка	ئوتز = тридцать	تۆر = находись—живи
ئابي = ст. брат	قرق = сорок	بولش = помогай
ئاپا = ст. сестра	ئالتمش = шестьдесят	
ئالتى = шесть		

بزنگ عائيله.

بزنگ عائيلەدە ئالتى كشى: مين، ئەتي، ئەني، باباي، ئابي هەم ئاپا. مين ئون جيدى يەشدە. ئاپا ئون توعز

یەشدە. ئابی یگرمە بر یەشدە. ئەنی ئوتزسیگز یەشدە.
ئەتی قرق ئیکە یەشدە. بابای ئالتمش ئوچ یەشدە.
ئەتی یورتدا ئشلی. ئەنی ئویدە ئشلی. بابای ئویدە
تورا. ئاپا ئەنیگە بولشا، ئابی ئەتیگە بولشا.

Выводы.

1. Для образования числительных свыше 10-и сначала ставится название нужного десятка (сотни, тысячи), а потом единицы. При чем они пишутся всегда отдельно. Например, ئون = десять, جیدە = семь, ئون جیدە = семнадцать.

2. При ответе на вопросы: кому?, чему?, к кому?, к чему?, куда?, за чем? существительные принимают приставки:

а) غا — если слово твердого произношения и оканчивается на звонкий звук,

б) قا — если слово твердого произношения и оканчивается на глухой звук.

г) گە — если слово мягкого произношения и оканчивается на звонкий звук *).

д) كە — если слово мягкого произношения и оканчивается на глухой звук *).

Примеры:

ئاپا ئەنیگە بولشا
Сестра матери помогает.

مین ساتتارغا بولشام
Я помогаю *Саттару*.

ئاپا جیلەككە بارا
Сестра *за ягодами* идет.

ئابی ئاتقا بارا
Брат *за лошадью* идет.

شەرەف مەكتەبكە بارا
Шараф *в школу* идет.

ئەتی قازانغا بارا.
Папа *в Казань* едет (идет).

Эта форма слова называется *направительным* падежом и по значению своему соответствует русскому:

1) дательному без предлога и с предлогом „к“; например: ئەنی = мать, ئەنیگە = матери или к матери;

2) винительному с предлогами „на“ и „в“; например: قازان = Казань, قازانغا = в Казань; مەكتەب = школа; مەكتەبكە = в школу.

3) творительному с предлогом „за“ когда этот падеж выра-

*) Глухие звуки: پ, ت, چ, ح, س. ش, ف, ق, ك. Звонкие все остальные.

жает обстоятельство цели; например: سو = вода, سوعا = за водой; گۆمبە = гриб (грибы), گۆمبەگە = за грибами.

Подробности смотреть в § 19 стр. 32 Практическ. Грамматики.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) يلدا 365 تەولك.
مارتدا ؟ — .
سينتەبردە ؟ — .
يلدا ؟ ئاي.
ئايدا ؟ ئاتنا.
ئاتنادا ؟ تەولك.

2) مين 18 يەشدە.
سين ؟ — .
ئول ؟ — .

3) مينم بابام 65 يەشدە.
سينڭ — ؟ — .
ئانڭ — ؟ — .
بزنڭ — ؟ — .
سزنڭ — ؟ — .
ئالارنڭ — ؟ — .

4) مارت بلەن ئاپريلدە نيچە كۈن ؟
سينتەبر - ئوكتەبردە — — ؟
ئييون — ئييولدە — — ؟

5) ئەني باقچاعا بارا.
ئەتي بازار — — .
ئابي ئورمان— — .
سارا ئەنيگە بولنشا.
فاتيما ئەبي— — .
ساتتار ئەتي— — .
تاراس ئاليكسەي— — .

6) ئەتي ئورمانعا ئشكە بارا.
ئابي فابريك— ئش— — .

7) زاحار قرعا ئاتقا بارا.
تاراس زاحار— قوناق— — .

تابشماق: بر چۆقردا مڭ چۆقر (ئويماق).

11 نچن دەرس.

ئش = работа	كيت = уходи	بار = иди (туда)
ئوقن = учись (читай)	قايت = возвращайся	ئيندن = уже
سەعەت = час (часы)	كيچ = вечер	يۆقلا = спи
ئتۇر = встань (вставая)	كيچ بلەن = вечером	شولاي ئيتب = таким образом
ئاشا = ешь	كۆتبحانە = библиотека	ئوت = проходи
ئچ = пей	ياكي = или	

مينم ئش كۈنم.

مين مەكتەبدە ئوقيم. هەر كۈن جيدن سەعەتدە تۇرام.

سيگزدە ئاشيم، ئچەم، ئە توعزدا مەكتەبكە كيتەم. مەكتەبدە بيش سەعەت ئوقيم. ئون دورت سەعەتدە ئۆيگە قايتام. كيچ بلەن كۆتبخانەگە ياكي كلوبقا بارام. يگرمن ئۆچ سەعەتدە ئيندن يۆقليم. شولاي ئيتب، مينم ئش كۆنم ئوتە.

Выводы:

1. Для образования глаголов 1-го лица ед. числа настоящего времени к глаголам 3-го лица ед. числа наст. времени прибавляется приставка م; например, ئوقي = учится (читает), ئوقيم = учусь (читаю); تۆرا = встает, تۆرام = встаю.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ئاتا ـ مين ئاتام. تارتا ـ ؟ ئارتا ـ ؟ تازارا ـ ؟ ساتا ـ ؟ ئاشاتا ـ ؟ تازارتا ـ ؟

2) ئشلي ـ مين ئشليم. ياسي ـ ؟ تاشلي ـ ؟ ئوقي ـ ؟ ئاشي ـ ؟

3) تاراس مەكتەبدە ئوقي. مين دە مەكتەبدە ئوقيم.

تاراس فابريكدە ئشلي. — — —

تاراس فابريككە بارا. مين دە فابريككە بارام.

سارا ئورمانعا جيلەككە بارا. مين دە ئورمان ـ جيلەك ـ بارام.

4) تاراس دا فابريككە بارا. مين دە فابريككە بارام.

سارا ـ ئورمان ـ جيلەك ـ — . مين ـ ئورمان ـ جيلەك ـ —

---

12 نچن دەرس.

ئيرتە = утро (рано) ئيرتە بلەن = утром.

سينڭ ئش كۆنڭ.

سين فابريكدە ئشليسڭ. ئيرتە بلەن سەعەت ئالتندا تۆراسڭ، جيدندە ئاشيسڭ، ئچەسڭ، ئە سيگزدە فابريككە كيتەسڭ. فابريكدە سيگز سەعەت ئشليسڭ. ئون ئالتن سەعەتدە فابريكدەن ئۆيگە قايتاسڭ. كيچ بلەن باقچاعا

یاكی تییاترعا باراسڭ. شولای ئیتب، سینڭ ده ئش كۆنڭ ئوته.

Выводы:

1. Для образования глаголов 2-го лица ед. числа настоящего времени к глаголам 3-го лица ед. числа наст. времени прибавляется приставка سڭ; например, ئشلی = работает, ئشلیسڭ = работаешь; ئاشی = ест, ئاشیسڭ = ешь; ئچه = пьет, ئچهسڭ = пьешь.

2. При ответе на вопросы откуда?, от чего?, от кого?, из кого?, из чего?, с кого?, с чего? к существительным прибавляется приставка دهن - دان; например, فابریكه = фабрика, فابریكهدهن = из фабрики; ئۆستهل = стол, ئۆستهلدهن = со стола; قازان = Казань, قازاندان = из Казани; مین = я, میندهن = от меня—с меня—из меня ئۆچ = три, ئۆچدهن = от трех (если числительное без существительного).

Эта форма слова называется *исходным падежом* и по значению своему соответствует русскому.

1) родительному с предлогами от, из, с, а также с предлогом „у“ в следующих случаях, как например, مین سیندهن دهفتهر ئالام я *у тебя* беру тетрадь.

(Подробности см. в § 19 Практ. Грам.)

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كوره — سین كورهسڭ. تۆتا — ؟ ئاشی — ؟ سۆیلی — ؟ بارا — ؟ ئوقی — ؟
ئیسنی — ،ئویلی — ؟ یۆری — ؟

2) ساتتار كوز بلهن كوره. مین ده كوز بلهن كورهم. سین ده كوز بلهن كورهسڭ
— قول — تۆتا. — قول — — — قول — —

3) ساتتاردا كوز بلهن كوره. مین ده كوز بلهن كورهمه سین ده كوز بلهن كورهسڭ
— قول — تۆتا. — قول — — — . قول — —.

---

4) تاراس تل بلهن سۆیلی. مین تل بلهن سۆیلیم. سین تل بلهن سۆیلیسڭ.
— ئاوز — ئاشی. — ئاوز — — . — ئاوز — —.

5) شهرهف فابریكهدهن قایتا. مین فابریكهدهن قایتام. سین فابریكهدهن قایتاسڭ.

---

13 نچنٔ دەرس.

بەيرەم = праздник (праздничный).	تۆرما = не живи (не находись).
بارما = не иди (туда).	ئورام = улица.
باشقار = исполняй.	چق = выходи.
	ئشلەمە = не работай.

بەيرەم كۆن.

ئاتنادا بر كۆن بەيرەم بولا. بەيرەمدە ئەتي ئشكە بارمي، ئۆيدە تۆرا. ئەني دە ئشكە بارمي. ئول يۆرتداغى ئشلەرنى باشقارا. بابای دا ئۆيدە تۆرمي، ئورامغا چغا.

مين بەيرەمدە مەكتەبكە بارميم. سين فابريككە بارميسڭ. بەيرەمدە مين دە ئشلەميم، سين دە ئشلەميسڭ.

---

1. Если звуки ق и ک при изменении слова окажутся между двумя гласными, то ق переходит в غ, а ک — в گ; например: ئاياق — нога, ئاياغى — его нога; ئيشك — дверь, ئيشگى — его дверь.

2. Для образования *отрицательной основы* глаголов к положительной основе прибавляется приставка ما или مە; наиример, بار — иди, بارما — не иди; ئشلە — работай, ئشلەمە — не работай.

Так как отрицательная основа всегда оканчивается на гласную , то образование 3-го лица ед. числа наст. времени, а из последнего и образование остальных лиц, бывает одинаково с образованием 3-го лица ед. числа наст. времени глаголов положительной формы, оканчивающихся на гласные; например, ئشلە — работай, ئشلي — работает; ئشلەمە — не работай, ئشلەمي — не работает ئاشا — ешь, ئاشي — ест; ئاشاما — не ешь, ئاشامي — не ест и т. д.

3. Для образования винительного падежа имен к основе прибавляется приставка نى если предмет, подлежащий действию упоминается в строго определенном смысле. А если предмет, подлежащий действию, упоминается в общем строго неопреде-

ленном смысле, то винительный падеж употребляется без приставки نى , т. е. в именительном падеже; например: ئەنى يۆرتداغى ئشلەرنى باشقارا.=мама исполняет домашние (а не другие) работы ئەنى ئشلەر باشقارا —мама исполняет работы (вообще). Подроб. см. в § 19 Практ. Грам.

4. Через прибавление к местному падежу имен существительных приставки غى или كى образуется имя прилагательное, которое по значению своему соответствует русскому выражению „находящийся там-то“; например, يۆرتدا=на дворе; يۆرتداغى =находящийся на дворе; ئۆيدە =в доме; ئۆيدەگى = находящийся в доме.

5. В татарском языке особых приставок для образования относительных прилагательных не имеется, а вместо них в таком же значении употребляется существительное, которое ставится впереди определяемого слова; например بەيرەم =праздник, بەيرەم كۆن =праздничный день; ئاغاچ =дерево; ئاغاچ سەنەك =деревянные вилы.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كيل ـ كيلمە . سۆيلە ـ ؟ كيت ـ ؟ ئيسنە ـ ؟ ئشلە ؟

1) بار ـ بارما. ئاشا ـ ؟ ئوقى ـ ؟ چق ـ ؟ تۆت ـ ؟

تاراس فابريككە بارا، مەكتەبكە بارمى. مين فابريككە بارام، مەكتەبكە بارميم. سين دە فابريككە باراسڭ، مەكتەبكە بارميسڭ.

تاراس ئاللارغا كيلە، سزگە كيل ـ . ـ ئاللار ـ كيلە ـ ، سز ـ ـ . ئاللار سز ـ كيلە، بز ـ ـ .

4) ساتتار باقچاغا چغا، ئورامغا چقمى.

مين ـ ـ . ـ ؟

سين ـ ـ ، ـ ؟

14 نچى دەرس.

شەھەر = город	ياسا = делай	كۆرەش = борьба
ئشچى = рабочий	ئوقىما = не учись (не читай)	چاقر = зови
تۆرلى = разный (разные)	ئوقىتوچى = учитель, учащий	قوي = ставь
اجيىلش = собрание	قارشى = против	
ئاندا = там		

1) О послелоге „چاقلى“ смотри стр. 41 Практической грамматики.

2) О вспомогательном глаголе „ئيدى“ см. там же в § 58 пункт 1-й.

3) О винительном падеже притяжательных существительных как „جيرن“ и „ئورمانن“ см. там же в § 20 стр. 37.

4) О словообразовательной приставке „لى“ см. там же § 26 стр. 47.

5) Об образовании причастия прошедшего времени, как „قالغان“, см. там же в § 55 пункт Б.

6) Об образовании числительных разделительных, как „ئيككيشەر“ см. там же в § 40.

7) Колич. числительные с приставкой سى употребляются в значении „столько-то из них“, а порядковые—„такой-то из них“; напр. برسى—один из них, برنچىسى—первый из них.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно данную статью, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

2) Изложить ее письменно, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

تابشماق: ئاغاچ توگل ـ يافراقلى، ,تون توگل ـ تگلگەن (كيتاب).
ئيككىسى تۇرا، ئيككىسى ياتا، بيشنچىسى يۇرتە، ئالتنچىسى بۇرى،
جيدنچىسى ,يراى. (ئيشك).

Примечание: Часть сложного сказуемого, выраженная чистым глаголом не согласуется с подлежащим ни в падеже, ни в лице; вторая же часть выраженная вспомогательным глаголом, с ним согласуется; например بز كيله ئيدك = мы шли. سز ئاشى ئيدڭز = вы кушали.

ئاشخانا — кухня
ئەزرلە — готовь
چولمەك — горшок
بەرەنگى — картофель
شورپا — суп
ئيت — мясо
پشر — вари
تاباق — большая чашка
قزدر — жарь
تابا — сковорода
بۇككەن — пирог

شوررلك — полка
چناياق — чашка
كيلى — ступа
سۇت — молоко
ساوت — посуда
,تۇز — соль
,بۇرچ — перец
ئاغاچ — дерево (деревянный)
تاش — камень
تيرەن — глубокий-ая-ое-ие
ساى — мелкий

يامبياق — полоскательница
قاشق — ложка
باشقا — кроме
تاغن — еще
كيسمەك — кадка
كر — белье
لەگەن — лохань
كيسەوئاغاچى-кочерга
قسقچ — щипцы
تاباغاچ-сковородник
ئەبير — вещь
كبك — как

شەهەردە برنچێ ماي.

برنچێ ماي ـ ئشچێلەر بەيرەمێ. برنچێ مايدا ئشچێلەر ئشكە بارميلار. ئالار ئيرتە بلەن ئورامعا ديمانستراتسييەگە چعالار. كيچ بلەن كلوبلاردا جيينێلشلار بولا. ئاندا داكلادلار ياسيلار هەم ئشچێلەرنێ كاپيتالعا قارشێ كۆرەشگە چاقێرالار.

برنچێ مايدا بزدە مەكتەبدە ئوقێميبز، ئوقێتوچێلار بلەن ديمانستراتسييەگە چعابز. كيچ بلەن بزنڭ مەكتەبدە تۆرلێ داكلادلار ياسيلار هەم ئسپيكتاكللەر قويالار.

برنچێ مايدا سزدە ئشكە بارميسز، ديمانستراتسييەگە چعاسز هەم جيينێلشلارعا باراسز.

---

1. Для образования порядковых числительных к количественным прибавляется приставка نچێ например, بر = один, برنچێ = первый.

2. Слово قارشێ соответствует русскому слову „против“ и требует перед собой направительного (дательного) падежа; например, كاپيتالعا قارشێ = против капитала (по-татарски значит „против капиталу“).

3:. Для образования глаголов множественного числа настоящего времени положительной и отрицательной формы к глаголам 3-го лица ед. числа настоящего времени прибавляется:

1. Для 1-го лица — بز
2. Для 2-го лица — سز
3. Для 3-го лица — لار или لەر

Примеры: а) بارا = идет, بارا+بز = мы идем; بارا+سز = вы идете; بارا+لار = они идут.

б) بارمي = не идет; بارمي + بز = мы не идем; بارمي+سز = вы не идете; بارمي+لار. = они не идут.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) مين برنچێ پارتادا ئوتێرام، سين ئيكنچێ پارتادا ئوتێراسڭ، ئول ئۆچنچێ پارتادا ئوتێرا.

تاراس ؟ ــ ـ. شەرەف ؟ ـ ــ. ساتتار ؟ ــ ــ.

2) بوگن بز قرعا بارابز، ئورمانعا بارمیبز. بوگن بز ئوقیبز، یازمیبز.
ــ ــ تاقتا ـ یازا ـ، دەفتەرـ یازمی ــ. بوگن بز مەکتەبدە بولا ــ
ئۆیدە ,بولمی ــ.

3) بوگن سز قرعا باراسز، ئورمانعا بارمیسز. بوگن سز ئوقیسز، یازمیسز.
ــ ــ تاقتا ــ یازا ــ، دەفتەر ــ یازمی ــ ــ مەکتەبدە بولا ــ،
ئۆیدە ,بولمی ــ.

4) بوگن ئالار قرعا بارالار، ئورمانعا بارمیلار. بوگن ئالار ئوقیلار یازمیلار.
ـ ـ تاقتا ــ، دەفتەر ــ یازمی ــ ــ، مەکتەبدە بولا ــ، ئۆیدە ,بولمی ــ

---

15 نچڹ دەرس.

- بوگن = сегодня.
- بیک = очень.
- ماتور = красивый (прекрасный).
- قۆیاش = солнце.
- قزدر = грей.
- قۆش = птица.
- سایرا = пой.
- ,حوش = приятный.
- ئیس = запах (благоухание).
- تارات = распространяй.
- قۆرت = насекомое (пчела).
- بزلە = жужжи.

- مەچڹ = кошка.
- مەچڹ بالالارڹ = котята.
- یات = лежи.
- شەکرت = ученик.
- ,سۆڭ = после.
- ئورمان = лес.
- بەیرەم ئیت = празднуй.
- تورندا = о, об (предлог).
- قایبر = некоторый.
- یەشلەر = молодежь.
- قوی = ставь.
- کوڭلڹ = весело.

ئاولدا برنچڹ مای.

بوگن کۆن بیک ماتور! قۆیاش قزدڹرا. قۆشلار سایریلار. چەچەکلەر ,حوش ئیسلەر تاراتالار. باقچادا قۆرتلار بزلیلەر. مەچڹ بالالارڹ قۆیاشدا یاتالار. شەکرتلەر ئوقڹتوچڹلار بلەن دیمانستراتسییەگە چعالار. ئورام-لاردا یۆریلەر. دیمانستراتسییەدەن ,سۆڭ ئورمانعا

بارالار. ئاندا تۆرلۆ چەچەكلەر جىيالار. كرەستىيە-
نلەردە بوگۆن ئشلەميلەر. ئالاردا برنچۆ مايۆ بەيرەم
ئيتەلەر. ئوقۆتوچۆلار هەم پارتييەلۆ ئيبدەشلەر ئالارعا
برنچۆ ماي توردا داكلادلار ياسيلار. قايبر ئاوللاردا
يەشلەر ئسپيكتاكللەر قويالار. شولاي ئيتب ئاولدادا
برنچۆ ماي بيك كوڭللۆ ئوتە.

---

1. Послелог سۆڭ, употребляется в значении русского предлога и наречия. Употребляясь в значении предлога требует перед собой исходного падежа по вопросам кого, чего, (от кого, от чего)? А употребляясь в значении русского наречия не требует никакого падежа; например: ئالار ديمانستراتسييەدەن سۆڭ بارالار = они идут после демонстрации; ئالار سۆڭ بارالار = они идут поздно.

2. В значении русского предложного падежа по вопросам о ком, о чем? употребляется татарский именительный падеж со словом تورۆ, в местном падеже с вставочным ن (подробности смотри в § 23 и примечании к 21-му §-у Прак. Грам.) = توردا; например: برنچۆ ماي توردا = о первом мае; لينين توردا = о Ленине.

Образцы для устного и письменного упражнения:

حەزر بز ئات توردا ئوقيبز، سيير توردا ئوقۆميبز.

---

3) حەزر ئالاردا ئات توردا ئوقيلار. سيير توردا ئوقۆميلار،

---

4) ئول مينم تورمدا سۆيلي، سينڭ توركدا سۆيلەمي.

---

5) سافا بزنڭ توربزدا يازا، سزنڭ تورعزدا يازمي

مين سزنڭ تورعزدا ئويلاميم، ئالار توردا ئويليم

---

16 نچۆ دەرس.

كيچە = вчера	يرلا = пой	ساباق = урок
ياز = пиши.	يرلاما = не пой	بت = кончайся
يازما = не пиши	شونڭ بلەن = этим	

После 36-й страницы.

کیچە مەکتەبدە.

کیچە مین مەکتەبدە برنچۍ دەرسدە ئوقۍدم، یازمادم.
سین یازدک، ئوقۍمادک. زاحار ئوقۍدۍ هەم یازدۍ. کیچە
برنچۍ دەرسدە مین دە ئوقۍدم، زاحاردا ئوقۍدۍ، ئە
سین یازدک.

ئیکنچۍ دەرسدە بز ئوقۍمادق دا، یازمادق دا، یرلادق.
سز یرلامادۍعز، ئوقۍدۍعز.

ئۆچنچۍ دەرسدە زاحار هەم تاراس ئوقۍدۍلار هەم
سۆیلەدۍلەر. شونک بلەن کیچە بزنک ساباق بتدۍ.

---

1. Для образования глаголов 3-го лица единств. числа прошедшего времени положительной и отрицательной формы к основе прибавляется приставка دۍ; например: ئوقۍ = читай, ئوقۍدۍ = он читал; ئوقۍما = не читай, ئوقۍمادۍ = не читал.

2. Остальные лица как единственного, так и множественного числа образуются от 3-го лица ед. числа с прибавлением следующих приставок:

	Ед. число	Мн. число
Для 1-го лица	— م	ق или ك
Для 2-го лица	— ڭ	عز или ڭز
Для 3-го лица	—	لار или لەر

Примеры: ئوقدئ = он читал; ئوقد + م = я читал;
ئوقد + ڭ = ты читал; ئوقد + ق = мы читали;
ئوقدئ + لار = вы читали; ئوقدئ + عز = они читали.

Примечание: в глаголах 1-го и 2-го лица ед. числа и 1-го лица мн. числа после د пропускается буква ئ на основании правила, изложенного в § 1-м 6-го урока.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) كيچە سافا مەكتەبدە ئوقدئ، يازمادئ.

---

2) كيچە مين دە مەكتەبدە ئوقدم، يازمادم.

---

3) كيچە سين دە مەكتەبدە ئوقدڭ، يازمادڭ.

---

4) كيچە بز مەكتەبدە ئوقدق، يازمادق.

---

5) كيچە سزدە مەكتەبدە ئوقدئعز، يازمادئعز.

---

6) كيچە ئالاردا مەكتەبدە ئوقدئلار، يازمادئلار.

---

17 نچئ دەرس.

ئيرتەگە = завтра. قوناق = гость. قوناققا = в гости.

ئيرتەگە.

ئيرتەگە بەيرەم. ئشچئلەر ئشكە بارماسلار. مين دە ئشكە بارمام. سين دە ئشكە بارماسڭ. تاراس دا بارماس. شولاي ئيتب بزدە ئشكە بارمابز، سزدە بارماسسز.

مين كۆتبخانەگە باررم (باررمئ)، سين كلوبقا باررسڭ. تاراس تيياترعا بارر.

بزكۆتبخانەدە كيتابلار هەم ژورناللار ئوقربز. سز كلوبدا ئوينارسز هەم يرلارسز. ئەتيلەر-ئەنيلەردە ئشلەمەسلەر. ئالار قوناقغا باررلار.

Выводы.

1) Для образования глаголов 3 л. един. числа будущего времени положительной формы к основе, оканчивающейся на одну из гласных ئ ە ا и на одну из согласных ر и ل прибавляется приставка ـر , а для образования 3 л. множ. числа к приставке 3-го л. ед. числа прибавляется لەر или لار смотря потому, какого произношения слово; напр. ئوينا = играй; ئوينار = он будет играть; ئوينارلار = они будут играть. ئشلە = работай; ئشلەر = он будет работать; ئشلەرلەر = они будут работать.

2) Остальные лица, как единственного, так и множественного числа, образуются от 3-го лица ед. числа с прибавлением следующих приставок:

Ед. число полож. формы	Множ. число полож. формы
Для 1-го лица — مـ (или مـن)	بز
Для 2-го лица — سـكـ	سز
Для 3-го лица — ـ	لار или لەر

3) Для образования глаголов 3-го лица ед. числа будущего времени отрицательной формы к отрицательной основе прибавляется ـس, а для образования 3-го лица множ. числа к окончанию 3-го л. ед. числа прибавляется لار или لەر напр. ئوينا‌ما = не играй; ئوينا‌ماس = он не будет играть; ئوينا‌ماسلار = они не будут играть.

4) Остальные лица, как единственного, так и множ. числа образуются следующим образом:

Ед. число отр. формы	Множ. число отрицат. формы
Для 1-го лица к отрицат. основе прибавляется مـ	К отрицательной основе прибавляется بز
Для 2-го лица к приставке 3 л. ед. числа прибавляется سـكـ	К приставке 3-го лица ед. числа прибавляется سز

5) Подробности об образовании глаголов будущего времени как положительной, так и отрицательной формы надо смотреть в книге „Опыт краткой практической грамматики татарского языка“ в параграфе § 51.

Образцы для устного и письменного упражнения:

1) ئیرتەگە ,ئول مەکتەبکە کیلر، کلوبقا کیلمەس
-- -- ئورمان -- بار -- ، قر -- بار -- .

2) ئیرتەگە مین مەکتەبکە کیلرم، کلوبقا کیلمەم.
-- -- ئورمان -- بار -- . قر -- بار .

3) ئیرتەگە سین مەکتەبکە کیلرسڭ. کلوبقا گیلمەسڭ.
-- -- ئورمان -- بار -- . قر -- بار -- .

4) ئیرتەگە بز مەکتەبکە کیلربز، کلوبقا کیلمەبز.
-- -- ئورمان -- بار -- ، قر -- بار.

5) ئیرتەگە سز مەکتەبکە کیلرسز، کلوبقا کیلمەسز.
-- -- ئورمان -- بار -- ، قر -- بار -- .

6) ئیرتەگە ئالار مەکتەبکە کیلرلەر، کلوبقا کیلمەسلەر.
-- -- ئورمان -- بار -- ، قر -- بار -- .

Когда не имеется сомнения в сбыточности события в будущем, то вместо будущего времени часто употребляется настоящее время; например, بز ئیرتەگە قازانغا بارابز = мы завтра едем в Казань.

,یوُرت — двор
ئوُچن — для
کلەت — клеть
ئامبار — амбар
سارای — сарай
قار بازی — погреб
ئات ئابزاری — конюшня
,سییر ئابزاری — хлев
کبك — как
قارالتی — строение
ئورتاسندا — среди (в средине)
قوُیی — колодец
ئوُستندە — над
بورا — сруб (сруби)
چیلەك — ведро
باو - یب — веревка
سیرتمە — журавль (колодезный)
بەیلەن — будь привязан
بییك — высокий
باعانا — столб
برکتل — прикрепляйся
یاندا — около (при)
حەیوان — животные
ئچرت — напои
ئولاق — колода

بزنڭ ,یوُرت (ئیشك ئالدی)

بزنڭ یوُرتدا برئوُی، کلەت، ئامبار، سارای، قار بازی، ئات ئابزاری هەم ,سییر ئابزاری بار. ,یوُرتبزنڭ ئورتاسندا قوُیبزدا بار. قوُیبزنڭ ئوُستندە کچکنەگنە بوراسی، بوراسی ئوُستندە قابقاچیدا بار. بز قوُیدان ,سونی قوُیی چیلەگی بلەن ئالابز. قوُیی چیلەگی یب (باو) بلەن سیرتمەگە بەیلەنگەن، سیرتمە بییك باعانانڭ باشنا برکتلگەن. قوُیی یانندا حەیوانلارنی ئچرتوئوُچن ئولاعیدا بار.

---

1) Об образовании местного падежа имен с притяжательными приставками, как «ئۇرتاسندا»، «ئۇستندە»، «يانندا»، и об их значении см. в 43 стр. Практической грамматики.

2) Об образовании направительного (дательного) падежа имен, как «باشئنا»، см. там же в § 20 стр. 37.

3) О послелоге «ئۇچن» см. там же в § 22 стр. 40.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать эту статью с заменой 1-го лица 2-м.

2) Изложить письменно эту статью, заменив 1-ое лицо 2-м.

چاقلى — до	(موكلەمەك) — канапатить мхом	بويات — заставь красить
ئيسكى — ветхий	توبە — крыша (вершина)	توشەم — потолок
ئيدى — был-а-о	ياب — крой	توفراق — земля (мелкая)
ئالپاوت — помещик	قالعان — оставшийся	ئيدەن — пол
جير — земля	ياسات — заставь сделать	قالن — толстый
ئورمان — лес	قابقاچ — ставни — крышка	سايعاق — половица
شول — тот	قوى — ставь	جەيدر — заставь стилать
بورەنە — бревно	بوياو — краска	يوقى — сон
كيس — руби		
پوچماق — угол		
سال — строй		

بزنڭ ئۆى.

ريۋليوتسييەگە چاقلى بزنڭ ئۆى بيك ئيسكى ئيدى. ريۋليوتسييەدەن سوڭ بزنڭ ئاولعا ئالپاوتنڭ جيرن هەم ئورمانن بيردئلەر. بز شول ئورماندان بورەنەلەر كيسدك. شول بورەنەلەردەن بيش پوچماقلى ئۆى سالدق. بورەنە ئارالارن موكلەدك. توبەسن تاقتا بلەن يابدق. ئۆيبزنڭ بر ئستيياسئنا ئيشك تيشدك. قالعان ئوچ ئستيناسئنا ئيكشەر تەرەزە ياساتدق؛ هەر تەرەزەگە قابقاچ قويدق هەم ئالارنى تۆرلى بوياو بلەن بوياتدق. توشەمئنە ترفراق سالدق. ئيدەنن قالن سايعاقلاردان جەيدك. ئۆيبزنڭ ئوچ بولمەسى بار؛ برسى ئش بولمەسى، ئيكنچسى - يوقلاو بولمەسى، ئوچنچسى - ئاشاو بولمەسى.

---

1) О послелоге „چاقلی“ смотри стр. 41 Практической грамматики.

2) О вспомогательном глаголе „ئیدی“ см. там же в § 58 пункт 1-й.

3) О винительном падеже притяжательных существительных как „جیرن“ и „ئورمانن“ см. там же в § 20 стр. 37.

4) О словообразовательной приставке „لی“ см. там же § 26 стр. 47.

5) Об образовании причастия прошедшего времени, как „قالعان“, см. там же в § 55 пункт Б.

6) Об образовании числительных разделительных, как „ئیکنشەر“ см. там же в § 40.

7) Колич. числительные с приставкой سی употребляются в значении „столько-то из них“, а порядковые — „такой-то из них“; напр. برسی — один из них, برنچسی — первый из них.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно данную статью, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

2) Изложить ее письменно, заменив 1-ое лицо 3-м лицом множ. числа.

تابشماق: ئاعاچ توگل ـ یافراقلی، ،تون توگل ـ تگلگەن (کیتاب).
ئیکنسی تورا، ئیکنسی یاتا، بیشنچسی یورنته، ئالتنچسی بوری،
جیدنچسی ،یرای. (ئیشك).

Примечание: Часть сложного сказуемого, выраженная чистым глаголом не согласуется с подлежащим ни в падеже, ни в лице; вторая же часть выраженная вспомогательным глаголом, с ним согласуется; например بز کیله ئیدك = мы шли. سز ئاشی ئیدگز = вы кушали.

ئاشخانا — кухня
ئەزرله — готовь
چولمەك — горшок
بەرەنگی — картофель
شورپا — суп
ئیت — мясо
پشر — вари
تاباق — большая чашка
قزدر — жарь
تابا — сковорода
بوككەن — пирог

شورلك — полка
چنایاق — чашка
کیلی — ступа
سوت — молоко
ساوت — посуда
،توز — соль
،بورچ — перец
ئاعاچ — дерево (деревянный)
تاش — камень
تیرەن — глубокий-ая-ое-ие
سای — мелкий

یامیاق — полоскательница
قاشق — ложка
باشقا — кроме
تاعن — еще
کیسمەك — кадка
کر — белье
لەگەن — лохань
کیسەوئاعاچی — кочерга
قسقچ — щипцы
تاباعاچ — сковородник
ئەبیر — вещь
کبك — как

بزنڭ ،ئندر.

بزنڭ يەشلچە باقچابز ئارتندا ،ئندرُبز بار. ،ئندر تاباعىُ لاپاس ئچندە، لاپاسنڭ ئوستىُدە يانلارىُدا سالام بلەن يابلعان. شوڭا كورە قش كوُنىُ ،ئندر تاباعىُنا ئاشلق سوقىاندا قار كرمى، جەى كوُنىُ ياڠعر ئوتمى: ئشلەرگە بيك رەحەت بولا.

كيبەنلەرُبز لاپاس ئەيلەنەسُنە سالنعانلار. حەزر بزنڭ بر ئارش كيبەنىُ، بر ،سوُلىُ ئسكرتىُ، بر بوداى كيبەنىُ بار، بز بوُلارنىُ ياز كوُنىُ سابان ئاشلق چەچەر ئالدنىدان سوعارعا قالدردق. كوُز كوُنىُ ئەتى بلەن ئابى ،ئول كيبەنلەرنڭ ئوُستلەرن ياڠعر ئوتمەسن هەم قوُشلار يوُلقمُاسن ئوُچن سالام بلەن يابدُلار.

لاپاس تيرەسُنە قويعان سالاملارىُدا ياحشُلاب ياڠعر ئوتمەسلك ئيتب قويدُلار.

1) Об употреблении причастия прош. времени в местном падеже, как „سوقاندا“, см. в § 57 пункт 15. Практ. грамматики.

2) Об образовании повелительного наклонения 3-го лица, как „ئوتمەسن“ см. в § 49 Практ. грамматики.

3) Послелог ئوُچن в соединении с глаголом повелит. наклонения 3-го лица употребляется в значении русского союза „чтобы“, а предстоящее повелительн. накл. переводится на русский язык в форме глагола прошедшего времени, например: ياڠعر ئوتمەسن ئوُچن — чтобы не проник дождь; ياڠعر ئوتسن ئوُچن — чтобы проник дождь.

ئيگنچىُ = крестьянин
حەل = положение
ئلكدە = раньше
ئيڭ = самый (наи)
ئاليپاوت = помещик
بيلە = владей
كوُچ = сила
توُب = основной
ئورناشدر = помести

ئشخانا.

ئەنى ئاشخانادا ئاش ئ٘زرلى. ٴئول ئاندا بەرەنگى شورپاسى، ئيت شورپاسى، ياكى كەبستە ئاشى پشۇرە. ژاركوى تاباسندا ئيت ياكى بالق قزدۇرا. تابادا بۇككەن ياكى پەرەمەچ پشۇرە.

بزنڭ ئاشخاناڭ شورلۇگندە گرافين، ئستاكان، چناياق، چەينك، ساماوار، كروژكا، كەچترول، چولمەك، كوكشين، كيلى، سۇت ساوۇتى، ٴتۇز ساوۇتى بۇرچ ساوۇتى، تابا، ئاعاچ تاباق، تاش تاباق، ميسكى، تيرەن تەريلكە، ساى تەريلكە بامایاق كبك ساوت - سابالار هەم قاشق، چەنچكى، پچاق تۇرا. ئاندان باشقا تاعن بزنڭ ئاشخانادا ٴسو كيسمەگى، چيلەكلەر، كر قازانى، لەگەن، كيسەو ئاعاچى، ئوحوات، قسقچ، تاباعاچ، پومالا كبك ئەيبرلەردە بار.

سز نيندى ئاشخانا ساوتلارى بلەسز؟

نيندى ئاشلارنى نەرسە بلەن ئاشيلار؟

نيندى ئچملكلەرنى نەرسە بلەن ئچەلەر؟

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно эту статью от имени говорящего (1-го лица ед. ч.).

При нескольких подлежащих в одном предложении общее глагольное сказуемое может употребляться и в единственном и во множественном числе. При чем в лице оно согласуется с последним подлежащим: например, قاشق، چەنچكى، پچاق تۇرا.

گۇل — цветы (домашние)
پەردە — занавеска
قۇرل — будь занавешан
يوون — мойся
قاينا — кипи
كيتر — принеси
ئيكمەك — хлеб
كومەچ — белый хлеб

كيس — режь
قويل — будь поставлен
ماى — масло
يۇمرقا — яйцо
ئۇى جيهازى — домашняя обстановка
دى — говори

بزنڭ ئاشاو بولمەسی.

بزنڭ ئاشاو بولمەسندە بر ئۇستەل، ئیكی ئسكەمییە، دورت ئورندق، بر كەنەفی هەم بر كۆزگی بار. هەر بر تەرەزە تۆبندە ئیكنشەر گۆل چولمەگی تۇرا؛ هەر بر تەرەزەگە پەردە قۇرلغان. بز بارنبزدا ئیرتە بلەن سەعەت جیدندە یۇقۇدان تۇرابزدا ئاشحاناغا چعب یوونابز. ئاندان ،سوڭ ئایاقلارنبزغا هەم ئۇست باشلارنبزغا كییننب ئاشاو بولمەسننە كرەبز.

ئاشاو بولمەسننڭ ئۇستەلننە ئەنی قایناغان ساماوارنی كیترب قویا. ئۇستەلدە بر پاتموسدا ساماوار، ئیكچی پاتموسدا چنایاقلار، ئستاكانلار، سۆت ساونتی، شیكەر ساونتی تۇرا.

سزنڭ نیندی ئۆی جیهازلارنعز بار؟

تاعن نیندی ئۆی جیهازلاری بلەسز

1) Об употреблении деепричастия наст. времени положительной формы, как „چعب“, см. в § 56 пункт А Практической грамматики.

2) Об употреблении деепричастия наст. врем. положит. формы в составе сложного глагола, как „كیترب قویا“, см. там же в § 56.

3) Об употреблении причастия будущего времени в направительном падеже в значении русского неопределенного наклонения, как „ئاشارغا“, см. там же § 57 пункт 11.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 2-го лица множественного числа.

لەكین — но	مندەر — подушка
شوڭا كورە — поэтому	یاستق — перина
ئۇستندە — над (на)	چەچ — волосы
ئاق — белый	تاراق — гребенка
جەیمە — простыня	توگەرەك — круглый
،تش — наволочка	ئایرم — отдельный

بزنڭ يۇقێ بولمەسێ.

بزنڭ يۇقێ بوامەبزده بار، لەکین ،ئول بیك کچکنُنه؛ شوڭا کوره ئاندا ئەتی بلەن ئەنی هەمبر کچکنُنەئننُبز گنه يۇقلی، بز بوتەنلەرنُبز بازنُبزدا ئاشاو بولمەسندە ئیدەندە يۇقلیبز.

بزنڭ يۇقێ بولمەسندە ئیکێ کشلُك ،زور بر ئاعاچ کاراوات، بر بالالار کاراراتێ تۇرا.

بوکاراواتلارنڭ ئۇستندە سالامدان یاسالعان ماتراسلار. ئالار ئۇستندە ئاق جەیمەلەر، ئاق ،تشلێ مندەرلەر، یاستقلار بار. بۇلاردان باشقا تاعن بر کاموت، ئانڭ ئۇستندە بر کۇزگێ، ئانڭ یانندا چەچ تاراعێ بار. کاراوات باشندا بر پۇچماقدا توگەرەك ئۇستەل، ئانڭ یانندا ئیکێ ئورندقدا بار.

سزنڭ ئایرم يۇقێ بولمەگز بارمێ؟

يۇقێ بولمەگزده نیندی ئۇی جیهازلارنُعز بار؟

يۇقێ بولمەسندە نیندی ئۇی جیهازلارێ بولا؟

---

1) Об словообразовательной приставке لق - لك, как в слове „کشلك", см. в § 26 пункт 6 Практ. грамматики.

2) О союзах „لەکین" и „شوکا کوره" см. Там же в § 66.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 3-го лица мн. числа.

کۇندز — днем	بەیلە — вяжи
تشدا — вне дома	کیندر — холст
کیچبلەن — вечером	سوق — тки
کیچکێ — вечерний	یە — или
ئرلە — пряди	ئیش — вей (веревку)
کولمەك — рубаха	چاباتا — лапти
تك — шей	کیم — одежда (обувь)
ئۇیق — чулки	یاما — чини
بییەلەی — варежки	تۇزەت — исправляй

بزنڭ ئش بولمەسى.

كۇندز بز ئەنيەدەن باشقا بربزدە ئۇيدە تۇرا ئالميبز، باربزدا تشدا ئشليبز، ئە بالالار مەكتەبكە ئوقرعا يۇريلەر. كيچ بلەن ئيندى باربزدا ئۇيگە قايتابز هەم ئش بولمەسنە جييئلابز. خاتنقزلار ئاشخانادا كيچكى ئاش ئەزرليلەر؛ ئاشدان سۇڭ ئالارنڭ قايبرلەرى يب ئرلى قايبرلەرى كولمەك - ئشتان تكە، قايبرلەرى ئۇيق - بييەلەى بەيلى، قايبرلەرى كيندرسوعا. بز،ئيرلەر، يە باوئيشەبز، يە چاباتا ياسيبز، يە ئاياق كييملەرى ياميبز، يە ئزبروى تۇزەتەبز. بالالار كيتاب ئوقيلار، يە ئوينيلار.

سەعەت ئونلارعا چاقلى ئشليبزدە يۇقلارعا ياتابز.
كيچ بلەن سز نيلەر ئشليسز؟
يۇقلارعا نيچە سەعەتدە ياتاسز؟
نيچە سەعەتدە يۇقدان تۇراسز؟

---

1) О словообразовательной приставке كى – قى или گى – عى как в слове „كيچكى“, см. в § 26 стр. 48 Практ. грамматики.

2) О вспомогательном глаголе ئال как в выражении „تۇرا ئالميبز“, см. там же в § 58 пункт 3.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью, заменив в ней 1-е лицо 3-м, а 3-е лицо 1-м лицом мн. числа.

لاپاس — лабаз (навес)
ئوڭ — правый
ياق — сторона
رەتدەن — рядом
قييق — скат
سيرەك — редко-ий
تزل — будь поставлен рядами (нанизывайся).
كۇلتە — сноп

كۇلتە ئارباسى — телега
ئورەچە — кресло (у саней)
چانا — ئورەچەلى چانا — сани
ئوتن — дрова
سابان — плуг
چۇى — клин
ئكعرچاق — седелка
چبرقى — кнут
ئل — повесь

ساقلق — запас (запасный)
قامت باوى — гужи
چۇيلدرك — супонь
ئارقالق — чересседельник
توشلك — подбрюшник
ديلبگە — вожжи
يۇگەن — узда
نۇقتا — недоуздок

بزنڭ لاپاس.

بزنڭ ،يۇرتنڭ ،ئوڭ ياعندا كلەت بلەن رەتدە لاپاسُمز بار. لاپاسُمزنڭ توبەسى ئيكى قيقلى هەم سالام بلەن يابلعان. ئانڭ توشەمىدە ئيدەنىدە يوق. توشەمى ئورنُنا سيرەككنه ئيتب ژيردالار تزلگەن. ،شول ژيردالار ئۇستُنه چالعى، قول ترماسى هەم سەنەك كبك قۇراللار قويابز.

بزنڭ لاپاسدا بر ترانتاس، بو كۇلته ئارباسى، بر ئورەچەلى چانا، بر ،ئوتن چاناسى، بر سابان، بر سوقا، بر جير ترماسى تۇرا. ئستيناداعى چۇيلەرگە قامتلار ئشلييەلەر، ئڠعرچاقلار، دوعالار، چبرقُلار ئلب قويابز. شولاى ئوق ئاندا ساقلق ئۇچن ئەزرلەگەن قامت باولارى، چۇيلدُرك باولارى، ئارقالق، توشلك، ديلبگە، يۇگەن، تەژى هەم ئارقالق كبك ئزبرويلاردا ئلُنب تۇرا.

سزنڭ لاپاسُعز بارمى؟

ئاندا نەرسەلەرنُگز تۇرا؟

---

1) Об употреблении причастия прош. времени, как „يابلعان“ в значении глаголов из ‘явит. наклонения прош. врем. неопределенной формы см. в § 51 пункт Б Практ. грамматики.

2) О значении слова كنه—گنه или قنا—عنا, как „سيرەككنه“, см. там же в § 64.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 1-го лица ед. числа.

ئوقُعان ئيل ئوزار، ئوقُماعان ئيل توزار.

ئاتقان ئوق كيرى قايتماس، چەچمەگەن ئاشلق ئوسمەس.

بويُنا — вдоль (по)	بولم — отделение	كيندر — конопля
ئشلەن — будь сделан	بولن — будь разделен	جيتن — лен
بويندا — вдоль (при)	ئۇرلق — семя	،ئۇن — мука
ئالاب — короб (продолговатый, лубочный для хлеба)	قارا بۇداى — греча	،سى — вмещайся
ئەرجه — ящик	،سۇلى — овес	قابچق — мешок
	ئارپا — ячмень	

بزنڭ كلەت.

ئۇيُمِز بلەن رەتدەن كلەتمِزدە بار. كلەتمِزنڭ توشەمىدە ئيدەنىدە بار. كلەتنڭ ئيكى ئُستيناسى بويُنا بورالار ئُشلەنگەن. ئۇچنچى ئُستيناسى بويندا كيسمەكلەر، ئالابلار، ئەرجەلەر تۇرا. بورالار برنيچە بولمەلەرگە بولنگەنلەر؛ ،ئول بولمەلەرنڭ برسُنە ئۇرلقا ديگەن بۇراينى، ئيكنچُسُنە قارابۇداينى ئۇچنچُسُنە ،سۇلُنى، دورتنچُسنە ئارپانى سالب قويابز. ئۇچنچى ئُستينا بويندائى ساوتلارغا كيندر هەم جيتن ئۇرلقلارى هەم تۇرلى ئۇنلار توتُرابز؛ ئالارغا سيماغان ئۇنلا-رُمِزنى قابچقلارغا سالب ئيدەنگە قويابز.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 2-го лица ед. числа.

ئوتكەن — прошедший	قالدر — оставь	،بۇز — лед
،بوى — длина	توبسا — шарнир	قايماق — сметана
ئيك — ширина	،ئوترت — посади	ئُرمچك — творог
تيرەنلك — глубина	قابقاچ — крышка	ئاشاملق — с'едобные
چۇقر — яма	،ببيل — нынче	ئچملك — питье
قازى — рой	قار — снег	ساقلان — хранись
چاماسندا — около		

بزنڭ قار بازى.

ئوتكەن يلدا بز كلەتمِز بلەن رەتدەن قار بازىدا سالدق. ئلك بز ئاندا ،بويى هەم ئيگى دورتەر ئارشينلى هەم تيرەنلگى بر ساژينلى چۇقر قازُدق. شوندان ،سۇك ،ئول چۇقرغا بورا بورادق؛ ،ئول بورانڭ ئۇستن سايغاق بلەن يابدق؛ بازغا تۇشب يۇرر ئۇچن ئيگى هەم ،بويى ئارشين يارم چاماسندا بر تيشكدە قالدردق؛ ،ئول تيشككە توبساغا ،ئُرترتب قابقاچ ياسادق. ،ببيل بز قار بازُمِزغا قاردا، بۇزدا سالدق. حەزر بزنڭ قار بازُمِزدا سۇت،ماى، قايماق، ئُرمچك ئيت، كبك ئاشاملق هەم ئچملكلەرُمِز بيك ياحشى ساقلانالار.

Устные и письменные упражнения:

1) Рассказать устно или изложить письменно данную статью от имени 3-го лица ед. числа.

مونچا — баня
يراق — далеко-ий
چابن — парься
كيين — одевайся
لەوكە — полки в бане
چومچ — ковш
سبركى — веник
سووق—холодный
تاس — таз

مونچالا — мочало
سابن — мыло
ئوتر، — садись
كيڭ — широкий
سەكى — лавка — нары
جەيل — будь настлан
سۈرتن — утирайся
سۈلگى — полотенце

بزنڭ مونچا،

يۇرتبزنڭ قار بازى ياسالعان ياعندا، لەكين ئاندان بر ئاز يراعىراق، مونچابزدا بار، مونچابزنڭ ئۇچ بولمەسى بار؛ ئالارنڭ برسندە چابنابز، ئيكنچىسندە يوونابز هەم ئۇچنچىسندە كيينەبز. چابنو بولمەسندە لەوكە بار؛ لەوكە ياندا ،سولى قازان، چومچ، چيلەك هەم سبركى تۇرا. ،يوونو بولمەسندە ،يلى هەم سووق ،سولى برەر قالاى ساوت، تاس، مونچالا هەم سابن بولا. ئستينا بويندا ،ئوتىرب يوونىر ئۇچن كيڭ گنە بر سەكىسى دە بار. كيينو بولمەسندە ئسكەمييەلەر تۇرا؛ ئالار ئۇستنە ئاق جەيمەلەر جەيلگەن؛ ئستيناسنداعى چۇيلەرگە سۈرتنر ئۇچن سۇلگىلەر ئلنگەن،

---

1) О приставке сравнительной степени прилагательных, راق — رەك, как „يراعىراق“, см. в § 27 Практической грамматики.

2) Об образовании глаголов страдательного залога, как „سالنعان“ и „جەيلگەن“, см. там же в § 45 пункт 1-й.

3) Образовании глаголов возвратного залога, как „يوون“, см. там же в § 45 пункт 2.

Устные и письменные упражнения:

1) Опишите устно или письменно городскую баню.

ﻳﯘﻣﯘﺭﻯ — круглый-
ﺋﯩﭽﯩﻨﺪﻩ — внутри — в
ﺑﺎﺷﺎﻕ — месиво
ﺑﯘﻟﻌﺎﺕ — меси
ﭘﯩﭽﻪﻥ — сено
ﺋﻮﺗﻠﻖ — сеновал
ﻳﯘﻙ — воз
ﻳﺎﻗﻦ - приблизительно(близко)
ﭘﯩﭽﻪﻧﻠﯩﻚ — сеновал
ﺋﺎﺗﺎ — называй
ﺗﯩﺸﯩﻚ — дыра
ﺋﻮﻻﻕ — колода (для месива)

ﺑﯩﺰﻧﯩﯔ ﺋﺎﺕ ﺋﺎﺑﺰﺍﺭﻯ.

ﺑﯩﺰﻧﯩﯔ ﺋﺎﺕ ﺋﺎﺑﺰﺍﺭﯨﺒﯩﺰ ﻛﻠﻪﺕ ﺋﺎﺭﺗﯩﻨﺪﺍ. ﺋﻮﻝﺩﺍ، ﺋﯘﻯ ﻛﯩﺒﯩﻚ، ﻳﯩﻠﻰ ﻫﻪﻡ ﻣﻮﻙ-ﻟﻪﻧﮕﻪﻥ. ﺋﯩﻴﺪﻩﻧﯩﺪﻩ ﺗﻮﺷﻪﻣﯩﺪﻩ ﻳﯘﻣﯘﺭﻯ ﺋﺎﻋﺎﭼﺪﺍﻥ ﺟﻪﻳﻠﮕﻪﻥ. ﺋﺎﺑﺰﺍﺭ ﺋﯩﭽﯩﻨﺪﻩ ﺋﺎﺗﻼﺭﻏﺎ ﺑﺎﺷﺎﻕ ﺑﯘﻟﻌﺎﺗﺮ ﺋﯘﭼﯘﻥ ﻫﻪﻡ ﺳﯘﻟﻰ ﺑﯩﺮﺭ ﺋﯘﭼﯘﻥ ﺑﺮ ﺋﻮﻻﻕ ﺑﺎﺭ؛ ﭘﯩﭽﻪﻥ ﺳﺎﻟﺮ ﺋﯘﭼﯘﻥ ﺋﻮﺗﻠﻖ ﺑﺎﺭ. ﺋﺎﻧﺪﺍ، ﺋﻮﻥ ﻳﯘﻛﻜﻪ ﻳﺎﻗﻦ ﭘﯩﭽﻪﻥ ﺳﯩﻴﺎ. ﺑﺰ ﺋﺎﻧﻰ ﭘﯩﭽﻪﻧﻠﯩﻚ ﺩﯨﻴﯩﺐ ﺋﺎﺗﯩﺒﯩﺰ. ﺋﺎﻧﯩﯔ ﺗﻮﺷﻪﻣﯩﻨﻪ ﭘﯩﭽﻪﻧﻠﻜﺪﻩﻥ ﺋﻮﺗﻠﻘﻘﺎ ﭘﯩﭽﻪﻥ ﺗﯜﺷﯜﺭﺭ ﺋﯘﭼﯘﻥ ﺑﺮ ﺗﯩﺸﯩﻚ ﻳﺎﺳﺎﻟﻌﺎﻥ؛ ﺋﻮﻝ ﺗﯩﺸﯩﻜﻜﻪ ﺗﺎﻗﺘﺎﺩﺍﻥ ﻗﺎﺑﻘﺎﭺ ﺋﯩﺸﻠﻪﻧﮕﻪﻥ.

1) Слово ﺩﯨﻴﯩﺐ деепричастие настоящего времени от глагола ﺩﻯ — говори, скажи; во-первых, выражает значение русского творительного падежа по вопросу „как?“; например, ﻛﺎﻧﺘﻮﻥ ﺩﯨﻴﯩﺐ ﺋﺎﺗﺎﻻ. — называется кантоном; ﺑﻮ ﻧﻪﺭﺳﻪ ﻛﯩﺘﺎﺏ ﺩﯨﻴﯩﺐ ﺋﺎﺗﺎﻻ — эта вещь называется книгой и т. д.. Во-вторых ﺩﯨﻴﯩﺐ, употребляясь в различного рода придаточных предложениях, соответствует русским союзам что, чтобы, а также — „де, дескать“; например, ﺳﯩﻦ ﻛﯩﺘﺎﺏ ﻳﻮﻕ ﺩﯨﻴﯩﺐ ﺋﻪﻳﺘﺪﯨﯔ — ты сказал, что нет книги и т. д...

ﺋﯩﻨﺪﺭ — гумно
ﻳﻪﺷﻠﭽﻪ — зелень
ﻳﻪﺷﻠﭽﻪ ﺑﺎﻗﭽﺎﺳﻰ — огород
ﺋﺎﺭﺗﯩﻨﺪﺍ — за
ﻗﯩﺶ ﻛﯜﻧﻰ — зимой
ﺋﺎﺷﻠﻖ — зерновой хлеб
ﺳﻮﻕ — молоти (бей)
ﺟﻪﻯ ﻛﯜﻧﻰ — летом
ﻳﺎﻏﻤﯘﺭ — дождь
ﺭﻩﺣﻪﺕ — приятно
ﻛﯩﺒﻪﻥ — стог
ﺋﻪﻳﻠﻪﻧﻪﺳﯩﻨﻪ — вокруг
ﻳﺎﺯ ﻛﯜﻧﻰ — весной
ﭼﻪﭺ — сей
ﻛﯜﺯ ﻛﯜﻧﻰ — осенью
ﺋﻮﺕ — проходи
ﻳﯘﻟﻘﻰ — дергай
ﺋﯘﻯ — складывай кучу (окучивай)
ﺋﯩﻨﺪﺭ ﺗﺎﺑﺎﻋﻰ — ток

بزنك ،ئندر.

بزنك يەشلچە باقچابز ئارتندا ،ئندرُنبز بار. ،ئندر تاباعى لاپاس ئچندە. لاپاسنك ئوستىدە يانلارىدا سالام بلەن يابلعان. شوكا كورە قش كوُنى ،ئندر تاباعننا ئاشلق سوقةاندا قار كرمى، جەى كوُنى ياكعرئوتمى: ئشلەرگە بيك رەحەت بولا.

كيبەنلەرنبز لاپاس ئەيلەنەسُنە سالنعانلار. حەزر بزنك بر ئارش كيبەنى، بر ،سوُلى ئسكرتى، بر بوداى كيبەنى بار، بز بوُلارنى ياز كوُنى سابان ئاشلق چەچەر ئالدندان سوعارعا قالدردق. كوُز كوُنى ئەتى بلەن ئابى ،ئول كيبەنلەرنك ئوُستلەرن ياكعر ئوتمەسن هەم قوُشلار يوُلقنماسن ئوُچن سالام بلەن يابدُلار.

لاپاس تيرەسُنە قويعان سالاملارنىدا ياحشُلاب ياكعر ئوتمەسلك ئيتب قويدُلار.

1) Об употреблении причастия прош. времени в местном падеже, как „سوقةاندا“, см. в § 57 пункт 15. Практ. грамматики.

2) Об образовании повелительного наклонения 3-го лица, как „ئوتمەسن“ см. в § 49 Практ. грамматики.

3) Послелог ئوُچن в соединении с глаголом повелит. наклонения 3-го лица употребляется в значении русского союза „чтобы“, а предстоящее повелительн. накл. переводится на русский язык в форме глагола прошедшего времени, например: ياكعر ئوتسن ئوُچن — чтобы не проник дождь; ياكعر ئوتمەسن ئوُچن — чтобы проник дождь.

ئيگنچى = крестьянин
حەل = положение
ئلكدە = раньше
ئيك = самый (наи)
ئالپاوت = помещик
بيلە = владей
كوُچ = сила
توُب = основной
ئورناشدر = помести

ئیگنچلەر حەای.

ئلکدە جیرنڭ کوبئسی هەم ئیك یاحشئسی ئالپاوتلار قولندا ئیدی. بیك کوب جیرلەرنی ماناستیرلار، تۈرلی کنەزلەر بیلیلەر ئیدی. ئوکتەبر ریۋالیـوتسییەسی بۈتن جیرنی ئوز قول کۈچی بلەن ئشلەوچلەرگە بیرر گە، دیگەن لوزنعی چعاردی. شونی جیر توزنداعی تۈب زاکونلارعا ئورناشدردی.

شولای ئیتب جیر - سو ئیگنچلەرگە،
فابریك - زاۋود ئشچلەرگە بیرلدی.

1) Слово ئیك ставится впереди имени прилагательного для образования превосходной степени; например, ئیك یاحشی جیر — самая хорошая земля=наилучшая земля.

ئیسەب — счет	یەکشەنبە — воскресенье
بولن — делись	دوشەنبە — понедельник
ئیسم — название, имя	سیهشەنبە — вторник
ئالماش — сменяйся	چاهارشەنبە — среда
بر بری ئارتندان / بر برسی ئارتندان — друг за другом	پەنجشەنبە — четверг
کورسەتل — будь показанным	جۈمعا — пятница
	شینبە — суббота

واقت ئیسەبلەری.

بر یلدا 365 یە 366 کۈن بولا. یل 12 ئایعا بولنە. ئایلارنڭ ئیسملەری: عینوار، فیۋرال، مارت، ئاپریل، مای، ئییون، ئییول، ئاوعوست، سینتەبر، ئوکتەبر، نویەبر، دیکەبر.

هەر ئایدا یە 31 یە 30 کۈن بولا؛ 31 کۈنلی ئایلار بلەن 30 کۈنلی ئایلار ئالماشب بر بری ئارتندان کیلەلەر. عینوار، مارت، مای، ئییول، ئاوعوست، ئوکتەبر، دیکەبر ئایلاری 31 کۈندەن؛ ئاپریل، ئییون، سینتەبر، نویەبر ئایلاری 30 کۈندەن کیلەلەر. فیۋرال ئایی عنا یە 29 یە 28 کۈندەن کیلە؛ ئول 3 یل بر

رەتدەن 28 كۈندەن، 4 نچى ،يلنى 29كۈندەن كيله. فيۋرال ئايى 29كۈندەن كيلگەن ،يلنى كەبيسه ،يلى (ۋيساكوسنى ،يل) ديلەر.

ئايدا دورت ئاتنا بولا. ئاتنادا جبدى كۈن. كۈنلەرنڭ ئيسملەرى: يەكشەنبه دوشەنبه، سيهشەنبه، چاھارشەنبه، پەنجشەنبه، جۈمعا، شينبه

بر كۈندە 24 سەعەت؛ بر سەعەتدە 60 مينوت؛ بر مينوتدا 60 سيكونت بولا.

قۈيما — забор
بويلارندا — около (вдоль)
خەتفه — бархат
يۈمشاق — мягкий
يەشل — зеленый
ئولەن — трава
ئەلى — пока
يالانعاچ — голый
بۈرى — почка (древесн.)
بورت — рабухай
يافراق — лист
يار — распусти
،توتر — наполняй
تيرەن — глубокий
چۈقر — яма, ров
قارانعى — дремучий (темный)
بلچراق — грязь
،يو (ماق) — мыть
ئوزلى — вязкий
بالچق — глина
بات — вязни
ئچندە — внутри (в)
قارى تۈرعان — смотрящий
،ئورن — место
يۈمرقا — яйцо
قارعا — ворона
قچقرش — шуми взаимно
گۈرلەش — воркуй взаимно
كيبشر — посохни
،تۈتن — примись, принимайся
ئيتب قارا — попробуй сказать
جه — ну-ка!
قسقار — укорачивайся
ئۈزاى — удлиняйся

يەش — слезы (слеза)
يلعا — река
يۈگر — беги
ئرى (مەك) — таять

ياز كۇنى.

قۇيما بويـلارندا حەتفە كبـك يۇمشاق هـەم يەشـل ئولەنلەر كورنگەلى باشلادىلار. ئاعاچلار ئەلى يالانعاچ، لەكين ئـيندى ئالارنك بـۇرنلەرى بـورتە باشلاعان. ئالار تيز كۇندەن يەشل يافراقلار ياراچاقلار هەم بۇتن هاوانى ،حوش ئيسلەرى بلەن توتىراچاقلار.

ئەلى ئاندا - مۇندا، بيگىرەكدە تيرەن چۇقرلاردا هەم قاراڭعى ئورمـان ئچلەرندە بلچىراق كورنگەلى. ئاول ئاراسنداعى يوللارنى ،سو يوعان، ئاتلار ئوزلى بالچقفا باتب يۇريلەر. ئاول ئچندە قۇياش قـارى تـۇرعان ئـورنلاردا مالايلار قوزنا ئوينيلار. ئالار يۇمرقادان چقفان قارعا بالالارى كبك قچقرىشالار، گۇرلەشەلەر. ئالارعا حەزر بيك كۇڭللى.

كرەستيينەلەر بۇتن كۇن يۇرتدا ئشليلەر؛ ئالار ئاربا، سوقا تۇزەتەلەر، ياكى ياڭالارن ياسيلار. جير بر ئاز كيبشر گەچ قر ئشلەرى باشلاناچاق. كرەستيينەلەر سابان ئاشلق چەچەرگە تۇتىناچاقلار.

،بۇز هەم قار ئرىدى، سولار يۇگردى،
يعلاب يلعالار، يەشلەر توگلدى.
كۇنلەر ئۇزايا، تۇنلەر قسقارا،
،بو قايسى واقت؟ جە، ئەيتب قارا.

Если подлежащее во множественном числе, 3-го лица то сказуемое может быть и во множественном и в единственном числе; только в тех случаях, когда подлежащее выражено личными местоимениями 1-го и 2-го лица множественного числа (بز и سز), сказуемое непременно должно быть во множественном числе; например, بز قازانعا كيتەبز = мы уезжаем в Казань سز قازانعا كيتەسز — вы уезжаете в Казань; يەشلەر توگلدى = слезы пролился (пролились) или можно говорить: يەشلەر توگلدىلەر = слезы пролились.

I

سابان ،تويى — народный праздник в честь весеннего посева

ئوز(ماق) — проходить (время)

شوڭا كورە — по этому

،تـوتدر — подай (заставь, проси держать)

چراى — лицо

،ست(ماق) — сморщать

بر قات — один раз

،ئۇزن — длинный, долгий

ﺑﯩﻴﻞ — нынче (в этом году)
يەشلەر — молодежь
يەش كيلن — молодушка
ياولق — платок
سۇلگى — полотенце
كەلەش — жена
بۇركەن — накройся
ئەزرلە — приготовь
عەيب ئيتمە — извини (не осуди)
موين — шея
ئل — повесь
يگت — джигит (молодец, юноша)
كچى يەشدەن ئوك — с малых же лет
ئيس — память
ئەچىگەن - кислый(киснувший)
بال — мед
سرا — пиво
قۇلعا — шест
سۇرا — спроси — проси
بەيلە — привяжи
ئيڭ — плечо

II

ھەممەسىدە — все
بيل — поясница
قاراول ئۈيى ئارتنداعى — находящийся за караулкой
چيرەملك — лужайка
ئيرتەگىسن — утром
قارعا بۇتقاسى — воронья каша
جييشدەر — убери
كيين — наряжайся (одевайся)
بۇلن — луг
يۇگۇرش — бег (бег пешком)
ئات چابدۇرو — конские скачки (бега)
كۇرەش — борьба
ئوين — игра
خالق — народ
تارال — расходись

سابان تويندا.

I

جۇمعادان ،سزڭ، سابان،تويى ياسارعا ئويلادىلار. شوڭا كورە ،بييل كرەسى يەشلەر ئورام بوينچا گارمون بلەن يۇرى باشلادىلار. ئالار يەش كيلنلەردەن ياولق، سۇلگى ھەم تاستۇمال جييالار ئيدى. بزنڭ كچكنە ئابىدا ئالار بلەن يۇررگە چقدى. ئيڭ ئلك ئالار بيكقول بابايلار ئورامنا كيتدىلەر. ئاندا باشلاب حيسمەت كيلۇنۇنە كردىلەر. ئالار بلەن بز-بالالاردا كردك. ئيشك ئالدىلارنا يگتلەر تولعاننى كورگەچ، نۇحفەت ئابزبنڭ كەلەشى(بيكەچى) ئەسما ئاپا قزچاعندا ئەزرلەب قويعان ،زور سۇلگىسن گارمون ئوينى ،تۇرعان ئيمامى

ئابزینك موینئنا كیتئرب ئلدیٔ. یكتلەر باریٔدا بردەن: رەحمەت جیگگی،
رەحمەت! كچیٔ یەشدەن ئوك ئوزكٔنك كیلن ،بولئرگٔنیٔ ئیسدەن چعارماعانسك!»
دیدئلەر.

،شول واقتدا ئؤیدەن قولئنا ئەچئگەن بالمیٔ، سرامیٔ تؤتقان تؤحفەت ئابزی
چقدیٔ، ،ئول قولنداعیٔ یامییاعن ئیمامی ئابزیعا ،تؤتدردیٔ. ئیمامی ئابی
چرایلارن ،ستب بر ئاز ئچدیٔد، قالعانن بزنك كچكئنه ئابیعا بیردیٔ. شولای
ئیتب بارئسیٔدا بر قات ئچب چقدئلار. تؤحفەت ئابیدان ،ئؤزن قولعا ئالب
ئیمامی ئابیٔ موینداعیٔ سؤلگئنیٔ ،شونك باشئنا بەیلەدیٔ. شوندان ،سؤك قؤلعانیٔ
ئیك باشئنا كوتەرب ئالدان چعب كیتدیٔ. ئانك ئارتندان قچقئرئشب رەحمەتلەر
ئەیتب باشقا یگتلەردە چقدئلار.

II

شولای برنیچه ئورامنیٔ یؤرگەچ، هەمەسیٔدە برەر سؤلگئنیٔ بیللەرئنه بەیلەب
قلاك تؤتدرعان كبك ئابیعا سؤلگئلیٔ قؤلعانیٔ ،تؤتدئرب گارمون ئویناب قاراول
ئؤییٔ ئارتنداعیٔ چیرەملككه كیتدئلەر.

ئیرتەگئسن بالالار «قارعا بؤتقاسیٔ» پشئررگه یؤمرقا، یارما، مای، سؤت ،جیيب
یؤرئدئلەر. ئالار بؤلارنیٔ ئورمان بویینداعیٔ چیرەملككه ئالب باردئلاردا پشئرب
ئاشادئلار. قوناقلار كیلوگه هەمە كشیٔ سرا پشرگەن یاكی بال قویعان، هەمە
كشیٔ ئؤیلەرن جییشدرعان. سابان ،تویئ كؤننیٔ هەمە كشیٔ ئیرتەئوك تؤرعان
قارتلاردان ئالب ئاياعئنا یؤری باشلاعان بالالارعا چاقلیٔ هەمەسیٔدە كیینگەنلەر
بؤتن كشیٔ بؤلنعا ،جییلدیٔ. شوندا یؤگئرش، ئات چابدئرو، كؤرەش هەم
باشقا ئؤینلار ،بولدیٔ. حالق كیچكنەتارالدیٔ، سابان ،تویئ بیك كوكٔللیٔ ئوتدیٔ.

ВЫВОДЫ.

В качестве обстоятельственных слов могут употребляться наречия, деепричастия и имена. Последние в таком случае появляются или без приставок (в значении местного падежа, а также в значении наречия) или с приставками направительного (дательного), винительного, местного и исходного падежей, или, наконец, с послелогами. Обстоятельственные слова, выраженные именами с падежными приставками, иногда бывают очень близки по смыслу к дополнениям. Примеры: ....ئیرتەگئسن بالالار

ئۇلۇغ، — великий
قزق — интересный
يەملىغ — красивый
قايئرب يقماق — побороть
كۇلۇشب — смеясь
بييب — поплясывая
تزئلئشب — гуськом
چيتدە — в стороне
قۇر — устраивай

ئيركن — просторный, свободный
تيك — лишь
كيچن — вечером
قۇرساق ئاچقاچ — когда проголодались
ئوزعان — опередивший (пришедший первым)
تاق — привяжи (прицепи)

سابان، تويى.

،ئۇلۇغ بەيرەم كوڭللى كۇن جيتدى:
چعار بزدا بزدە ،شول بولنعا،
قزق بولا ئاندا، يەملى بولا،
يارئشالار شوندا كۇرەشچئلەر،
سيكئرئشب، تاعى يوگئرئشب،
ئاتلار كيتە بييب چابئشرعا،
بر چيتدەرەك بزدە ،جيئلئشب،
سيكئرەبز، تزئلب يوگئرەبز،
قايتابز تيك كيچن قۇرساق ئاچقاچ،
چابئشرعا كيتكەن ئاتلار قايتقاچ،

سابان ،تويى بولا بۇلندا،
ئەى ئويناربز سابان تويندا.
باركشىدە كييئنب چعالار،
برسن برسى قايئرب يعالار.
ئوزئشالار باردا كۇلئشب.
ئەى كيلەلەر ئالار تزئلئشب.
قزق - قزق ،ئوين قۇرابز،
ئيركن قردا گۇرلەب تۇرابز.
،ئويني - ،ئويني ئيندى بيك ئارتقاچ،
ئوزعان ئاتقا ياولقنى تاققاچ.

ئاعاچ — дерево
ئولەن — трава
ئويان — проснись
دۇنيا — мир (свет)
قووان — радуйся
ئوڭگەر — изменяйся
كييم — одежда
سارى — желтый
كورن — виднейся (покажись)
كوگەرچن — голубь
گۇرلە — воркуй

كوبەلەك — бабочка
تورعاى — жаворонок
چڭعرداش — звеней взаимно
يرلا — пой
سالقن — холод
تۇش — спустись
ساندوعاچ — соловей
سايرا — пой (птичка)
كوڭل سالب — сердечно
تڭلا — слушай

مای ئایندا.

مای ئایئنكٔ باشندا ئاعاچ، ئولەن ئویانا؛
تاعئ برەر ئاتنادان بؤتن دؤنیا قووانا
ئاعاچ،ئولەن ئوكٔگەرە- یەشل كییم كییئنە؛
قار ئرئگەن جیرلەردە سارئ چەچەك كورئنە.
كوگەرچنلەر گؤرلیلەر، كوبەلەكلەر ئوینیلار.
تورعایلاردا هاوادا، چغردا شب یرلیلار.
كیچكئ سالقن تؤشكەچدەن، ساندوعاچلار سایریلار،
كوب كشئلەر ئالارنئ كوكٔل سالب تكٔلیلار.

ئؤستندە -- на (во время)
قر — поле
سؤرل — будь вспахан
قاب-قارا -совершенно черный
توقتا — остановись
تیز — скоро
تووار — распрягай
تشا — путай (лошадь)
توبال — лукошка
قابچق — мешок
بوشات — высыпай
كوكرەك — грудь
ئوچلا — бери горстями

سلتەب جیبەر — размахивай
بر تیگز — ровно
یؤرت — заставь ходить (води)
ئورن، — место
ئەز — мало
سیب (مەك) — сыпать
شول رەوشلئ، — таким образом
جیك — запрягай
ترمالا -- борони
نق — крепкий
كومل — засыпайся (заройся)
تنچلان — успокойся

چەچو ئؤستندە.

بؤتن قر سابان بلەن سؤرئلب بتدئ. ئول ئیندئ قاب - قارا توفراق بولب تؤرا. سؤرلگەن بر جیرنكٔ باشئنا بر ئاربالئ كشئ كیلب توقتادئ. ئول تیز گنە ئاتن تواردئ هەم ئانئ تشاب ئولەن ئؤستئنە جیبەردئ. ئوزئ توبالعا قابچقدان ئؤرلق بوشاتدئ هەم ئانئ كوكرەگئنە ئاسب سؤرلگەن جیرنكٔ بر باشئنا باردئ. منە ئول توبالدان ئؤرلقنئ ئوچلاب ئالادا، قولن سلتەب چەچب جیبەرە.

،ئول، ئۇرلقلار بر تیگز چەچلسن ئۇچن، قولن بیك تیگز یۇرتە. بر ئورنعا ئەزرەك تۇشكەن كبك بولسا، ئاندا تاعێ سیبە. ئیگنچێ شولای چەچە-چەچە جیرنڭ ئیكنچێ باشێنا بارب چقدێ. تاعێ ،بوباشقا كیلدێ. توبالدا ئۇرلق بتكەچ ،ئول قابچقدان ئۇرلق ئالب ئانێ تاعێ ،توتردێ. ،شول رەوشلێ یۇری تۇرعاچ بۇتن ئۇرلقنێ چەچب بتردێ. شوندان ،سۇك، ئارباسنداعێ ترماسن جیرگە تۇشۇرب ئاتن جیكدێ هەم جیرنێ ترمالی باشلادێ. ،ئول جیرنێ بیك یاخشێ ترمالادێ. قانتارلار بتدێ. ئۇرلقلار توفراقا بیك نق كوملدێلەر. شوندان ،سۇك ،ئول ئاتن ئارباسێنا جیكدێدە تنچلانب، قایتب كیتدێ.

---

1) Об именах прилагательных превосходной степени, как قاب — قارا, смотреть в § 27 пункт 4. Практической грамматики.

2) О вспомогательном глаголе تۇر، с предстоящим деепричастием см. там же в § 58 пункт 3.

3) О форме деепричастия, как چەچە — چەچە بارا, см. там же в § 56 пункт А.

4) О вспомогательном глаголе جیبەر см. там же в § 58 пункт 3.

5) Об словообразовательной приставке و, как چەچو, см. там же в § 15 пункт 1-й

سابانچێ — пахарь
یر — песня
تارت — тяни, вези
باق — смотри
كیچكمەك - вечереть(опоздать)
،ئوك — правый
،سول — левый
قاران — оглядывайся
قال (ماق) — остаться
یال ئیتەرگە — отдохнуть
ئارێ — уставай

یالقاولان — ленись
ئیل — страна, общество
بایت — обогащай
،ئمتل — стремись
عجەبلەن — удивляйся
سوقالا (ماق) — пахать
بتر — кончай
ئوراق — серп
ئیگن — хлеба
كیتر — принеси

سابانچى ىرى.

هايت!:

بورازنا!!

ئەيدە ئاتقاى، تارت سابانني نانانا!!

ياق قوياشني، كون كيچككەن - ئوكٹا، سولعا قارانما!!

جير بتە، كوب قالمادى،

هايت!

يال ئيتەرگە قايتابز!

ئارما يالقاولانما تارت تيز، بز، بيت، ئيلني بايتابز...

- «قالماسن بوگنگى ئش ئيرتەگە» - ، ئمتل ئەيدە تارت!

بزنڭ ئشكە بر عەجەبلەنسن ئەلى ، ئول -

«ئشچى قارت»،

ئشچلەر سزنى ئشليسز؟ - بز سوقالاب بتترەبز،

تيز ئەزرلەنسن ئوراقلار، بز ئيگنلەر كيتترەبز!

---

1) О звательной форме имен, как ئاتقاى, см. в § 14 ст. 22 Практической грамматики.

مومكين — можно - возможно
چيتن — трудно
ئوكٹايلى — удобный
ئورگملى — успешный
تيرەنلك — глубина
بر ، يولى — за раз
ئەمما — но
ئولش — часть, доля
يوقفا — зря — напрасно
ئوك ، (ماق) — уродиться

تومالا(ماق) заглушить(закутать)
قالدرل — будь оставлен
تابتا — топчи
چوب — сорный (сор)
ئوتا (ماق) — полоть
سات — продай
كوچ — сила
جيتەرلك — достаточный
توش — падай

چەچو ماشيناسى.

چەچونى قول بلەن‌دە ماشينا بلەن‌دە چەچەرگە مۇمكين.

قول بلەن چەچكەندە ئۇرلقنى تيگز چەچووى بيك چيتن.

ماشينا بلەن چەچكەندە ئش ئوڭايلىراق هەم ئورگملىرەك بولا: ماشينا بلەن 5 ديسەتينە چەچب بولا، قول بلەن 3 دبسەتينەنى چەچب بتىرودە ئاور؛ ماشينا بلەن چەچكەندە ئۇرلق ئەزرەك كيتە: ديسەتينەگە 8 پۇت ئۇرلق جيتە، ئەمما قول بلەن چەچكەندە 12 ،پۇت كيرەك.

ماشينا بلەن چەچكەندە ئۇرلقلار بر تيگز تيرەنلككە بر ،يولى هەم بيك تيگز تيشلب چعالار. ئەمما قول بلەن چەچكەندە چەچلگەن ئۇرلقلارنڭ بر نيچە ئۆلشى يوققا چعا. ماشينا بلەن چەچلگەن ئاشلق ياحشراق ئوڭا.

بر ئۇرلق ئيگنچىسن تۇمالامى، - هەر برسنە ئوسەرگە ،ئورن جيتەرلك هەم بر تيگز بولا.

چەچلگەن رەتلەرنڭ ئارالارى ئيركنىرەك قالدرىلرعا تيش. ئول واقت ئاشلقنى بردە تابتامى، چوب ئولەنلەرن ئوتارعا مۇمكين بولا.

چەچو ماشيناسن ساتب ئالرعا برگنەكشىنك كۇچى جيتەرلك توگل، شوڭا كورە ئانى برنيچە كشى برگە جييلشب ئالرعا كيرەك. ئول واقتدا ئانڭ را سحودى كشى باشنا بيك ئاز تۇشەچەك.

---

1) Об отрицательной форме деепричастия, как تابتامى, см. в § 56 пункт А. Практической грамматики.

2) Об утвердительной форме будущего времени, как تۇشەچەك, см. мам же в § 51 пункт В.

جان — душа
ئيركەلەن (مەك) — нежиться
،نور — луч
سيب (مەك) — распространять

گويە — как будто
ئيركەلە (مەك) — нежить
سۇى — люби

تورعاى ،يرى.

يندى ماتور قردا حەزر، بۇلنلاردا، ئورمانلاردا، ،سو بويندا، ئاوللاردا!
تيره ياقدا بۇتن نەرسه ،يرلى، كۇله، ئالار بلەن شادلانامن، ،يرليم مين‌دە.
يك يرلاميم؟ مينم بۇتن جانم كۇله، قۇشچقلارم ،چر-چر كيلب ئير كەلەنه.
قۇياش‌دا ميڭا قاراب ،نورن سيبه، گويەمينى ،ئول‌دا ئير كەلى، ،ئول‌داسۇيه.

بر ئاز — немного
،ترش — старайся, трудись
تەملەندر (مەك) — дать вкус, сделать вкусным
تازالق — здоровье

يەشلچه — зелень
ئوسدر(مەك) — выращивать
،توين — прокормись
ئوترت (ماق) — садить
سيرەك — редкий

يەشلچەلر ئوسدرو.

ئاولدا هەر كشنڭ ،يۇرت ئارتندا يەشلچه باقچاسى بولا. ئاندا كەبستە، بەرەنگى ئوترتالار. ئانددا حوجا ئوزنه، عائيلەسى بلەن قش ،تويننب چعارلق‌قنا ئوترا. باشقا يەشلچەلەرنى ،بو تيرەدە بيك سيرەك ئاوللارداعنا ئوترتالار.

يەشلچەلەرنڭ بارسى‌دا بيك فايدالى. كيشر. شالقان، چۇگندر، تۇرما، قييار، قاباق، پاميدورلارنڭ بارندان‌دا برئاز باقچاعا چەچەرگه ترنشرعا كيرەك. بۇلارنڭ قايسن ،شول كۇينچه ئاشارعا، قايسلارن پشرب، قايسن ئاشقا سالرعا يارى. يەشلچەلەر ئاشنى تەملەندرە. شولاى‌ئوق ئالارنڭ تازالققادا فايدالارى كوب؛ ئيكمەكنى ساقلاوعادا فايدا ئيتەلەر. شوڭا كوره يەشلچەلەرنى كوبرەك چەچەرگه هەم تۇرلى - تۇرلىلەرندەن چەچەرگه ترنشرعا كيرەك.

توتەل — гряда
ئيڭ — ширина
،بوى — длина
ئيسەبله — считай
كيلر — приход
سوعان — лук

تەربييەله (مەك) — воспитать
حزمەت — труд
بلم — знание
تيرسله (مەك) — унаваживать
قۇرال — инструмент, орудие
كۇزدەن — с осени

يەشلچە باقچاسىنىڭ فايداسى.

يەشلچە باقچاسن تەربىيەلەو ئۈچن حزمەت ھەم بلم كيرەك· يەشلچە باقچاسى ئۈچن ياحشى جير، كوب تيرسلەو، سيبەرگە [1]سو ھەم ياحشى قۇراللار كيرەك. يەشلچە باقچاسن كوزدەن حەزرلەب قالدىررعا تييش.

بر [2]سييرى بولعان كشىگە 80 توتەللى باقچا ياسارعا مۆمكين.

ھەر بر توتەلنىڭ ئيكى 1 ميتر [2]بويى 12 ميتر.

ھەر توتەلگە بريۆك تيرس توگەرگە كيرەك.

بر توتەلدەن 100 باش كەبستە ئوسە. ھەر بر باش كەبستە 5-ر تيندەن ئيسەبلەنسە، برتوتەلنىڭ كيلرى [2]5سوم بولا.

بر توتەلدەن 48 كيلوگرم سوعان چعا؛ سوعاننىڭ كيلوگرامى 12 تيين يرم تورا. بر توتەلنىڭ كيلرى 6 [2]سوم بولا.

بر توتەلدەن 2 مڭ قيار ئالالار. مڭن ئيكى سومدان ئيسەبلەگەندە برتوتەلنىڭ [2]4سوم كيلرى بولا. ئاچى تۇرمانى توتەلنىڭ ئورتاسىنا ئوترتميلار. ئانى توتەلنىڭ قريلارىنا ئوترتالار. ئانىڭ كيلرى ئاز ديگەندە ئيللى تيين بولا.

كرەننى بر تابقر ئوترتساڭ ئانى ئيندى كوب يللار ئالبقنا تۇراساڭ. ئيرى كرەننىڭ كيلوگرامى 18 تيين تۇرسا، واعنقى 12 تيين يارم تورا. شولاى ئوق بوتەن يەشلچەلەردە بيك ياحشى فايدا كيتررەلەر.

---

1) Об образовании и употреблении глаголов условной формы, как ئوسسە, см. в § 53. Практической грамматики.

2) О дробных числительных, как 12, 5, смотреть в § 43 Практ. Грамматики.

شايتان ئالماسى — чертово яблоко	جيڭل — легкий
گۇناھ — грех	تازا — тучный (чистый)
سانا (ماق) — считать	تامر — корень
قووەتلى — сильный	كول — зола, пепел
	چۇنكى — потому что

بەرەنگى.

مۇندان يۇز يللار ئلك كرەستيیەنلەر بەرەنگننى «شايتان ئالماسى» دييب بۇرتكەنلەر، ئانى ئاشاونى بيك ،زور گۇناهدان ساناعانلار.

حەزر ئيندى كرەستيیەن جيرننڭ كوبرەك ئۇلشنه بەرەنگى ئوترتا. بەرەنگى ،ئوترتو بيك فايدالى. بر ديسەتينه بەرەنگى بر ديسەتينه ئاشلقعا قاراعاندا 3 - 4 مەرتەبە فايدالراق.

بەرەنگگە قووەتلى، جيڭل هەم تازا جير كيرەك. بەرەنگى ئوتر تلاچاق جيرنى بيك ياحشى تيرسليلەر، چوبلەرن هامان ئوتاب تۇرالار.

بەرەنگى ئارتندان چەچلگەن ئاشلقدا ياحشى ئوسە، چۇنكى ،ئول جيردە چوبلى ئولەنلەرنڭ تامرىدا قالماعان بولا. بەرەنگگە ديگەن جيرنى كۇل بلەن تيرسليلەر.

بەرەنگدەن بەرەنگى ،ئۇنى، كراحمال ياسيلار هەم تاتلى بەرەنگى بالى (پاتكە) چعارالار. كاستراما گوبيرناسى هەم ئۇيەزننڭ شونگين ۋولسى كرەستيیەنلەرى برگەلەشب برنيچە كراحمال زاۋودى هەم بەرەنگى قرا تۇرعان زاۋودلار سالعانلار؛ ،بو زاۋودلاردا بەرەنگدەن تۇرلى ئەيبرلەر ئشلەب چعارالار.

ئاڭداعى كرەستيیەنلەر بيك باى تۇرالار؛ حەزر ئيندى ئالار ئوز ئاقچالارندا بيك ،زور ئيليكتريك ئستانساسىدا قۇرعانلار.

Виды предложений.

1) В татарском языке в большинстве случаев сочетания предложений с помощью союзов являются результатом влияния персидского синтаксиса; например, بەرەنگى ئارتندان چەچلگەن ئاشلقدا ياحشى ئوسە، چۇنكى ،ئول جيردە چوبلى ئولەنلەرنڭ تامرىدا قالماعان بولا.

2) Другой способ сочетания предложений, наиболее соответствующий духу татарского языка, состоит в употреблении деепричастных и причастных форм, а также отглагольного имени, в качестве сказуемых придаточных предложений.

Среди придаточных предложений имеются: 1) временные, 2) предложения цели, 3) причинные и следственные 4) предложения образа действия, 5) условные и 6) уступительные.

римеры.

е) временны

مین قازانغا بارغاندا، ئات ئالدم. — во время езды в Казань я купил лошадь.

مین قازانغا بارغاچ، ئات ئالدم. — приехав в Казань, я купил лошадь.

مین قازانغا بارغانچی، ئات ئالدم. — до поездки в Казань, я купил лошадь.

б) цели

کیتابلار ئالر ئۇچن مین قازانغا کیلدم. — Для покупки книг я пирехал в Казань.

в) приченные

باشم ئاورتقاتغا کوره، دەرسکه بارا ئالمادم.
باشم ئاورتقانلقدان، دەرسکه بارا ئالمادم.
باشم ئاورتقانلغی ئۇچن دەرسکه بارا ئالمادم.

Из-за головной боли не мог идти на урок.

г) образа действия

عەلی وەلینی، بایلار یالچىلارن ئۇرشقان کبك، ئۇرشدی.

عەلی، ئۇستەل یاننا ئوتروب خات یازا. — Али сидя устола пишет письмо.

д) условные

ئاقچام بولسا، کیتاب ئالر ئیدم. — если бы были деньги, купил бы книгу.

باشم ئاورتماسا، دەرسکه بارر ئیدم. — если бы не болела голова, пошел бы на урок.

е) уступительные

کوبمی ئوقتسادا بلمەس. — сколько бы ни учил, все же не узнает.

ئویناسا، ئوینی توُرغاندر، مەگەر ساباغن بلە. — может быто и играет, но урок знает.

قاتی باسو — паровое поле
کوبتسنچه — в большинстве случаев
سۇڭغی — поздний, последний
کۇتو — стадо
تابتال (ماق) — будь затоптан
دم — влага
نعراق — крепче
کەز — дерн, глыба
چری (مەك) — гнить
ئارت (ماق) — увеличиваться
کیمی (مەك) — уменьшаться
سناو — наблюдение, опыт
ئاشلق ئوکتشی — урожай хлебов

قاتى باسونى قاى واقتدا سوقالارعا كيرەك؟

I

روسيیەدە قاتى باسونى كوبئسنچە ئيیون ئايئنك ئاقتق چيسلالارندا يەئيیولدە سوقاليلار. ،بو ـ سۇكعى پار.

قاتى باسونى كۇزدەن سوقالاب قالدئررعادا يارى. ،مۇنى قاراپارديلەر. قاتى سوقانى تاعن ياز باشندا، سابان چەچووى بتكەچدە سوقالارعا مۇمكين. ،بوسى ـ ئيرتەپار دييب ئاتالا.

ئاشلق ،ئوكۇ ئۇچن بۇلارنك قايسى فايدالئراق؟ قاتى سوقانى جەيگەسوقالامى قالدرعاندا، ،ئول باسودا كۇتو يۇرئتەلەر؛ جير تابتالا، تعزلانا، كيبب بتە، ئانك ،دمىدا قالمى. باسوعا چوب ئولەنلەردە كوب چعا، ئالار جيردەن ئاشلققا كيرەكلى ئازقلارنى ئالالاردا، جيرنى نعئراق كيبدئرەلەر. جيردە ،دم قالمى، ئازق بتە. ئييول باشندا ،ئوجم ياﺑالاعى ديگەن كوبەلەكلەر چعا. ئالار ئولەنگە، قاملعا يۇمرقا لار سالالار. كۇزگە يۇمرقالاردان ،ئوجم قۇرتلارى چعا. ئالار ،ئوجمنى ئاشيلا ر. قاتقان جيرنى سوقالاودا قيين بولا؛ سوقا، سابان كرمى؛ سوقالاعاندا ،زوركەزلەرقوبا. ،بوكەزلەرنك كوبئسى ترمالاعانداداوالميلار. كەزلەر والماعاچ، ياكعر ياوعانچى ترمالامى تۇتالار. كەزلى جير تاعن نعئراق كيبە؛ ئارش چەچكەنچى ياكعر ياوماساكۇل كبك بولا. سۇكعى پارنك شوكا كورەزارارلى ياقلارى بيك كوب.

II

ياز باشندا سوقالاعان هەم ترمالاعان جير كيبمى؛ ،دملى تۇرا؛ ئاندا چوب ئولەنلەرىدەچقميلار؛ جير ئوستندەگى قامللار توفراق ئاستندا قالالار. ئالار ئاندا تيزئرەك چريلەردە جيرنى ياكارتالار. جيردە ئيگن ئۇچن كيرەكلى ئازقلار ئارتا؛ ئولەن ئوسمەگەچ جيردە ئازق كيمئمى؛ كوبەلەكلەرگە يۇمرقا سالرعا ،ئورن ،بولمى؛ كوبەلەك يۇمرقا سالماعاچ، ،ئوجمقۇرتىدا بولمى. ،ئول باسوعا ئارش چەچكەنچى ئولەن چعارتماسقا كيرەك. ئولەن چعاباشلاسا، ياكادان ترمالارعا، يە قالاقسز سابان بلەن ساى عناسوقالارعاكيرەك. ئاگرانوملارنك سناولارئنا قاراعاندا، ئيرتە پارلاب چەچكەن جيردە ئاشلق ديسەتينەسئنە 30 - 40 پۇتلاب ئارتق چعا.

قاتى باسونى كۇزدەن ئوك سوقالاب قالدئرو (قاراپار) تاعندا فايدالئراق، ،بو واقتدا قار سولارى جيردە ،جيينئلب قالا، جير تاعى ياحشئراق يال ئيتە. ئاشلق ،ئوكئشى تاعن ئارتئعئراق بولا.

Выводы.

قاتى باسونى تاعن ياز باشندا. سابان چەچووى بتكەچدە، سوقالارعا مۇمكين.

Паровое поле еще можно пахать в начале весны, как только кончится яровой посев,

„ „ „ „ „ по окончании же ярового посева,

„ „ „ „ „ когда кончится яровой посев.

بتكەچ —деепричастие прошедшего времени среднего залога по значению своему соответствует русскому деепричастию „окончившись“ и выражениям: „после этого, как; когда кончится; по окончании“.

1) О приблизительных числительных с приставкой لاب - لەب см. в § 41. Практическ. грамматики.

2) Об образовании деепричастия прошедшего времени положительной и отрицательной формы на گەچ - عاچ см. там же в § 56 пункт Б.

3) О деепричастии буд. времени, как چەچكەنچى см. там же в § 56 пункт В.

4) О причастии буд. времени отр. формы в направительном падеже см. там же в § 57 пункт 11.

5) О словообразовательной приставке سز см. там же в § 26 пункт 2.

مۇڭلى — заунывный
ئوڭاى — удобный
تله (مەك) — желать
جاواب — ответ
جيل — ветер
ئاڭلا (ماق) — понимать
ئوقت (ماق) — учить
تڭلا (ماق) — слушать
سوز — слово

سابانچى بلەن تورعاى.

سابانچى ،يرلى:

سايراسانا، تورعاى، مۇڭلى تورعاى، سين سايراساڭ، ميڭا ئش ئوڭاى!

ياڭعرتله، تورعاى، ئاشلق ،بولسن، ،ئندر ،تولسن، حالق باى ،بولسن.

تورعاى جاواب بيرب سايرى:

ئشله كشى، ئشله، ،ترشب ئشله، جيلگه كيتمەس كۇچڭ ئاڭلاساڭ،

بالالارڭ بولسا، ئوقت ساباق، ئوقت نقلاب، سوزم تڭلاساڭ!

ماتورلان (ماق) — сделаться красивым
ئچلەرندەن — про себя
تاياق — палка
قارت — старик
سابان ئاشلق — яровой хлеб
دولقنلان (ماق) — волноваться (относительно хлеба и воды), колыхаться
مسكن — бедняжка, убогий
مۇڭاي (ماق) — тосковать
هاوالق — гордость
توزان — пыль
بويال (ماق) — испачкаться
زوُمرد — изумруд
ئول (مەك) — умереть
شاولاش (ماق) — шуметь
تەملىُ — вкусный, сладкий, приятный
يووش — сырость
ئاڭقد (ماق) — распространяться, благоухать

ياڭعردان ،سوُڭ.

ياڭعردان ،سوُڭ كوُن .ماتورلانب كيتدىُ. كرەستييەنلەر باردا ئچلەرندەن بەيرەم ئيتەلەر. بوگن كوُن ،بويىُ، قوللارىُنا تاياق ،توُتب، قارتلار ئاشلق قارارعا بارالار. سابان ئاشلق قرندا حەزر قارا جيرلەر بردە قالمادىُ. بوُتن قر يەم - يەشل ،بولب كورىُنە. ئارش قرىُ ئازراق دولقنلانادا باشلادىُ. بزنڭ باقچادا ماتورلانب كيتكەن. مسكن ئاعاچلار ،بو ئارادا بيك مۇڭايب توُرالار ئيدىُ. بوگنگىُ هاوالقلارن كورسەڭ، ئيسڭ كيتەر. كيچەگىُ توزان بلەن بويالب بتكەن يافراقلار، بوگن زوُمرد كبك يەم - يەشل توُرالار. كيچە ئولەم، ئولەم ديگەن كبك توُرا توُرعان ئاعاچلار، بوگن يەش يگتلەر كبك يەشل يافراقلارىُ بلەن شاولاشب توُرالار. تەملىُ يووش ئيسىُ ئاڭقب توُرا.

مين ئندرعا بارب قايتدم. ئانداعىُ ئولەنلەردە بيك ماتورايب، ئوسەرگە حەزرلەنب توُرالار.

ياسا (ماق) — сделать
قەدەر — до
بول (مەك) — делить
بوُتنلەى — совсем, совершенно
پچەن — сено
زورلق — величина
چعش — умолоть
قوُرت — сухой творог
كوبەي (مەك) — увеличиться, размножаться
كوڭللىُ — веселый (хороший, приятный)
كوچ (مەك) — переходить, переселиться

توقرانباش — клевер

،تويدەر — корми

سۇت — молоко

قايماق — сметана

قاتق — кислое молоко

ئرمچك — творог

ئۇشبو رەوشچە — в таком виде

توك (مەك) — вываливать (вывозить навоз)

،سۇلى — овес

يارى — можно (ладно)

بزياسادق سيگز قر، ئاشلق ئوگار قاراب ،تۇر!

بزدە حەزرگە قەدەر باسونى ئۇچكەگنە بولەلەر ئيدى: برنچى باسو - تاقر، ئيكنچى باسو - ئارش، ئۇچنچى باسو - سابان ئاشلق بولا ئيدى.

ئوگعان ،يلنى ئارشنى بر ديسەتينەدەن 90 ،پۇت، ،سۇلنى 90 ،پۇت ئالالار ئيدى. پچەن بۇتنلەى ،بولمى ئيدى.

ئيندى جيرنى 8 باسو ياسادىلار.

باسونڭ زورلعى كيمدى، ئاشلقنڭ چعشى ئارتدى.

شوندان ،سۇك ئارشنى بر ديسەتينەدەن 120 ،پۇت، ،سۇلنى 180 ،پۇت، توقرانباشنى 300 ،پۇت ئالا باشلادىلار.

حايواننى توقرانباش ئولەنى بلەن تويدىرا باشلادىلار.

سييرلاردا سۇت ئارتدى.

بازاردا سۇت، قايماق، قاتق، سۇزمە، ئرمچك، قۇرت كوبەيدى. شولاى ئيتب كشىلەر كوڭللى تۇرا باشلادىلار.

3 قردان 8 قرعا كوچكەچ، چەچو ئۇشبو رەوشچە ،بولدى: 1-نچى ،يل تاقر باسوعا تيرس توگەلەر، 2 نچى ،يلنى ئارش بلەن توقرانباش ئولەنى چەچەلەر، 3 نچى ،يل - توقرانباش، 4 نچى ،يلنى - توقرانباش، 5 نچى ،يلنى ،سۇلى، 6 نچى ،يلنى تاعندا تاقر باسو، لەكين تيرس توگلمى، 7 نچى ،يلنى ئارش، 8 نچى ،يلنى ،سۇلى (سابان ئاشلق).

جيرنى 4 قرعا، 6 قرعا، 10 قرعادا بولرگە يارى.

نەوبەت — очередь
ناچار — плохой
حوجا — хозяин
عادەتدە — обыкновенно
سوعارعادا، سووُررعادا — ни молотить, ни веять
ئوگعان — расторопный прилежный
ئالماشدىر(ماق) — менять
ساقلا (ماق) — охранять, оберегать
توقلقلى — сытный
ريزق — пища
كيمت (مەك) — уменьшать
قۇرغلق — засуха

قورقنچلى — опасный
هەلاك بول (ماق) — гибнуть
جيتن — лен
ترشقان — трудившийся, прилежный
تاپ (ماق) — найти
تاش — камень
قاداق — гвоздь
قاق (ماق) — вбить
سلكن (مەك) — шевелиться
يۇرەك — сердце
جيلكن (مەك) — стремиться (торопиться что-то делать)
ئڭعراش (ماق) — стонать

ئيگنلەرنى نەوبەت بلەن چەچو.

I

جيرنىنه بارى ئاشلقنا چەچە تۇرعان كشى ـ بيك ناچار حوجا.

ئاشلق ئارتندان ئاشلقنا چەچوچنىڭ عادەتدە سوعارعادا سووُررعادا ئاشلنعى ،بولمى. ياحشى، ئوگعان حوجا ئيگنلەرنى نەوبەت بلەن چەچە، ئوسملكلەرنى ئالماشدرا. قايبر ئوسملكلەر هەم ئولەنلەر ئوسكەندە جير يال ئيتە.

قايبر ئوسملكلەر قرنى چوب ئولەنلەردەن ساقليلار (مەسەلەن: بەرەنگى، چۇگندر)، چۇنكى بۇلارنى ئوسدرگەندە چوب ئولەنلەرنى هەر واقت ئوتاب تۇرالار.

بيك كوب فايدا كيتره تۇرعان ئوسملكلەردە بار، لاكين ئالار توفراقنڭ توقلقلى ريزقلارن بيك كوب كيمتەلەر (جيتن).

كوب قرعا ئەيلەندرلگەن جير هەر واقت فايدانى كوبرەك كيترە. ،مۇندى قرلارعا قۇرغلقدا ئارتق قورقنچلى توگل. بر تۇرلى ئوسملك قۇرغلقدان هەلاك بولسا، ئيكنچى تۇرلسى ئوگا. تيرسلى جيرگە قاتى سوقادان ،سۇك ئارش هەم بۇداى چەچەلەر. شولاىئوق ئازق چۇگندر هەم بەرەنگى ئوترتالار.

تیرسله‌گەندەن ،سوڭ ئیکنچی ،یلدا سابان ئاشلاقر، شیکەر چوگندری،
بەرەنگی هەم ئولەنلەر چەچەلەر.
ئولەن ئارتندان جیتن هەم سابان ئاشلقلار بیك یاحشی ئوگالار.

ترشقان تابار، تاشقا قاداق قاعار.
ئاشاعاندا قولاعڭ سلکنب ،تورسن، ئشله‌گەندە یوره‌گڭ جیل‌-
کنب ،تورسن.
ساباندا سایراشماساڭ، ئندردا ئکعراشرسڭ،
قر ئش سویه.

بر گه — вместе
،تورمش — жизнь, житье
جیکل — легкий
ئالعا — вперед
قوشل (ماق) — соединиться
ئیشلی — большой (в смысле много)
جەمەعەت — семья (общество)
واقتندا — во-время
برلەش (مەك) — об'единиться
حەل جیتەرلك — доступно, посильно

ئوزلەرنە تیگەن جیرنی — доставшуюся себе землю
کوچب یورب — переселяясь
کیرەك حەتلسن — нужное количество
قالدر (ماق) — оставить
،توت (ماق) — расходовать
جان باشندان — с души, по числу едоков
توزد (مەك) — образовать, составить
ئیرك — свобода

جیر ئشن ئەرتیللەشب ئشلەو.

I

بر گه ئشلەب ،تورمشنی جیکلرەك ئالعا جیبەرو ئوچن ئەرتیلگه قوشلالار. ئەرتیل ئیشلی جەمەعەت شیکللی؛ ئانڭ ئشچلەری کوب بولا. هەر ئشنی واقتندا ئشلەب بترە. برلەشکەچ کوچ کوبەیە، ئیگن قورللارن هەم بوتەن کیرەکلەرنی ئالرعا حەل جیتەرلك بولا.

ئەرتیلگه قوشلعان کرەستیەنلەر ئوزلەرنە تیگەن جیرنی بر ئورندان ئالالار؛ ئشله‌گەندە بار قورللارن بر گه ،جییب، بر گەلەشب ئشلیلەر. جیرلەری بر ئورندا بولعانعا، ئش واقتندا تورلی جیر گه کوچب یورب واقتلاری ،ئوزمی.

ئاشلقنى ،جيبب ئالعاچ، ئانك كيرەك حەتلسن ئۇرلقڧا قالدرالاردا، قالعانن ئەرتيل كيرەكلەرننە توتالار، ئش قۇراللارن تۇزەتدرر گە، ياكا قۇراللار ئالرعا، جير ياكارترعا هەم تيرسلەو ئشلەرننە راسحوتلق ئيگن ئايرب قويالار. جيعان ئاشلقنك قالعانن ئوز ئارا جان باشندان بولەلەر.

II

ئەرتيلگە قوشلعان كرەستييەنلەر ئيگن ئشن گنە برگە ئشليلەر. باشقا واقتدا هەر قايسى ئوز ئشن ئوزى قارى. ئيگن ئشى بتكەچ، ئشكە كيتەرگەدە مۇمكين.

ئەرتيلگە قوشلعان كرەستييەنلەر ئوزلەرننە ئوستاف توزيلەر. ئشلەرن ،شول ئوستاف بوينچا ئالب بارالار.

ئەرتيلدەن چعارعا تلەگەن كشگە ئيرك بيرنلە. ئانك ئەرتيلگە بيرگەن مالى، ئاقچاسى، قۇراللارى ئوزننە قايتارنلا. تيك ئەرتيل تۇزو ئشندەگى راسحو-تلارنك ئوز پاينا توشكەنن گنە كوتەرە.

ئەرتيل بلەن ئشلەو بيك فايدالى؛ ئانى كرەستييەنلەر ئاراسندا مۇمكين قەدەر كوبەيترگە كيرەك.

دۇشمان — враг	برنى‌دە — ничего
زارارلى — вредный	ئشلەتەئالمى — сделать не может
جانوار — животное	ئۇرلق — семя
تچقان — мышь	كورشى — соседний, сосед
يۇمران — суслик	ئزان — межа
حاشارات — насекомое	چاب (ماق) — косить
قابلا (ماق) — закрыть	قزعان (ماق) — жалеть
قالدق — остаток	كيكەش — совет
،بوش — пустой	چيتەن — плетень, тын
ئورچ (مەك) — размножаться	كيرتە — прясло
تارال(ماق) — распространяться	ئارقلى — через

قر دۇشمانلارى.

بزنك قرلاربزنك ئيك ،زور دۇشمانلارى ئيكى: چوب ئولەنلەر هەم زارارلى جانوارلار: تچقانلار، يۇمرانلار هەم تۇرلى-تۇرلى حاشارات-لار. ئالار بلەن كۇرەشمەسەك، ئيگن‌دە چەچمە. چوب ئولەنلەريەش ئيگنلەرنى قابلاب تۇماليلار، زارارلى جانوارلار ئالارنك قالدقلارندا ئاشاب بتەرەلەر.

،بو دۇشمانلار هەر واقت بر برسىنه بولىشالار.
چەچلمی ،بوش قالعان جیرلەردە چوب ئولەنلەر ئاراسندا زارارلىٔ حاشاراتلار بیك كوب ئورچیلەر، شوندان چەچلگەن یەش ئیگنلەرگە تارالالار.
كرەستییەنلەر بارىٔدابر گەلەشبئش كورسەلەر، ئالار بلەن كۇرەشو بیك ئوڭای.
بر گنە حوجا ئوزىٔ گنە ئالارنىٔ بر نیدە ئشلەتە ئالمی. چوب ئولەن ئۇرلقلارىٔ كورشىٔ جیردەندە ،ئۇچب تۇشە.
زارارلىٔ جانوارلار كورشىٔ قردان كوچب كیلەلەر.
جیرنىٔ بیك یاحشىلاب ئشلەگز. تازا ئۇرلق چەچىگز. تاقر باسوونعزنىٔ چیستا تۇتنعز. ئزانداعىٔ ئولەنلەرنىٔ هەر واقت چابب تۇرنعز. ئیگنلەرنگزنىٔ نەو بەتلەب چەچىگز.
دۇشمانلارنعز بلەن كۇرەشرگە كۇچ هەم مالنعزنىٔ (سوماعزنىٔ) قزعانماعز. بلملىٔ كشىلەردەن كیڭەش سۇراعز.
چوب ئولەن كورشىدەن كورشىگە چیتەن هەم كیرتە ئارقلىٔدا كوچە.

ئوراق ئور(ماق) — жать
ئۇلگر (مەك) — поспеть
ئاچلىٔ - توقلىٔ — впроголодь
شادلاندر (ماق) — заставить радоваться
كۇلدر (مەك) — заставить смеяться

قۇتلا (ماق) — поздравлять
مال - تووار — скот
تاتلىٔ — складкий
ئاللىٔ — алый
شاق قات (ماق) — удивляться
جیمش — фрукты
سۇین (مەك) -- радоваться
بالا - چاعا — детвора

ئیيون - ئیيول ئایلارىٔ.

ئیيون دیگەن ئای بولام،
مال — توارنىٔ تویدىرام
،ئول ئولەنلەر، ئاعاچلار
باش چعارا ئیگنلەر،
ئیيول ئایىٔ — ئش ئایىٔ،
پشە تۇرلىٔ جیمشلەر؛
ئوراق ئورا باشلارعا
ئاچلىٔ — توقلىٔ حالقنىٔ

جیرنىٔ قۇتلیم جەی بلەن؛
تاتلىٔ ئولەنلەر بلەن؛
ئاللىٔ، گۇللىٔ چەچكە ئاتا،
بۇتن كشىٔ شاق قاتا.
ئاندا پچەن چابالار؛
سۇیىنه بالا — چاعالار.
ئیگن — تارو ئۇلگىرە،
شادلاندىرا، كۇلدىرە.

جيت (مەك) — настать, поспеть
ئيرتەلەرن — по утрам
كيچلەرن — по вечерам
چالعى — коса
قايرا (ماق) — точить
تاوش — звон (голос)
ياڭعرا (ماق) — звенеть
قش ،بويى — всю зиму
سوق (ماق) — ткать
كيندر — холст
ئاعارت (ماق) — белить
توقماقلا (ماق) — колотить (бить колотушкой)

يانمى تۇرعان — несгораемый
ئوراق — жнитво
بويات (ماق) — заставить красить
ئارقا — спина
چەچ ئورگچ — тесьма для плетения кос
تەنكە — серебр. монета
تز (مەك) — нанизывать
جيڭسە — нарукавник
تك (مەك) — шить
بۇكرى — горбатый
چبش — цыпленок

ئش جيتە.

منە ئش جيتە. بۇتن ئاول ئيرتەلەرن، كيچلەرن چالعى قايراو تاوشى بلەن ياڭعرى. چالعىلار حەزرالەنەر. قزلار قش ،بويى سوققان كيندرلەرن ئاعارتالار. ئالارنى توقماقلاب ساندقلارعا سالالار هەم يانمى تۇرعان بالچق كلەتلەرگە كرتب قويالار. يەش كيلنلەر هەم قزلار ئوراققا يۇررگە ياڭا ئشلەپەلەر باسدرالار، ئيسكىلەرن بوياتالار، ئارقالارنا تاعار ئۇچن چەچ ئورگچلەرنە تەنكەلەر تزەلەر، قوللارنا جيڭسەلەر تگەلەر، يلندا بر كيلە تۇرعان ،زور ئش بەيرەمنە حەزرلەنەلەر.

منە ئۇزاقدا ئوتمەس، پچەنگە ئاناڭ ئارتندان ئوراققا تۇشەرلەر. شولاي ئيتب ئاول حالقى بۇتنلەي قر كشىسى ،بولب كيتەردە، ئۇيلەرنە ئاشارعا، ئچەرگە گنە قايتر. ئاوللاردا بۇكرى قارتلار، چبش ئاشاترعا قالعان قارچقلار، ئۇى ساقلارعا قالعان كچكنە بالالارعنا ،بولر.

پش (مەك) — созреть
قارش — четверть (аршина)
چووار — пестрый
ئاشق (ماق) — торопиться
چيكسز — (беспредельный) очень много

چايقال (ماق) — качаться
تارى — просо
،توب - ،تولى — совершенно полный
بورا — закром, срубы в амбарах для хлеба

جەیگی ئشلەر.

جیتدی پچەن واقتی:
چالغیدا، ترما، سەنەك
بر ئورندا چابالار،
ئیکنچی بر ئورندا
پچەن بتەر - بتمەسدەن
ئیگنلەردە نیندی ئوڭغان:
«ئش تیزئرەك بتسن» دیيب
باسودا حالق چوب - چووار
چیکسز ئوسکەن ئیگنلەر،
ئوبناب کولب ئورالار
هەر کم ئوز جیرن ئورا،
ئارش، ،سولی، تاری بلەن

حالق چقدی بولنعا،
هەر بر کشی قولندا
بر ئورندا جییالار،
،زور - ،زور کیبەن قویالار.
باسولاردا پشدی ئارش،
ئارش باشی بر قارش.
کشلەر ئیرتە تورالار.
ئاشغب ئوراق ئورالار.
نیندەین ماتور کونلەر،
یگتلەر، قزلار، کیلنلەر.
ئیگن چایقالب تورا.
،توب - ،تولی ،بولر بورا.

پچەن ئوستندە — во время сенокоса
سالقن — холодный
چق — роса
بورتك — зерно, крупинка
ئنجی — жемчуг
یالترا (ماق) — блестеть
،ئویسو جیر — низкое место
تومان — туман
کوتەرل(مەك) — подниматься
شولای بولسادا — несмотря на это

سیز (مەك) — чувствовать
چاب — беги
یوورت (ماق) — рысить
کرش (مەك) — приступить
،توتن (ماق) — приниматься, приступить
یانا (ماق) — точить (косу)
،تویل (ماق) — чувствоваться
توش — полдень
کوندزگی — дневной
قابارت (ماق) — ворошить

پچەن ئوستندە.

I

پچەن واقتی جیتدی. بر کوننی ئیرتە بلەن بوتن ئاول حالقی بولنعا پچەن بولەرگە چقدلار. ئیکنچی کوننی ئیندی ،بولن ،چوب - چووار بولعان ئیدی. بزدە بوتن عائیلەبز بلەن بولنعا پچەن چابارعا کیتدك. مین ئارباعا ئەتی بلەن رەتلەن ،ئوتردمدا، دیلبگەنی ئوز قولمما ئالدم.

تشدا ئەلی یاحشی ئوق سالقن، ئولەن ئۇستندەگی چق بۇرتکلەری ئنجی کبك یالتىریلار، ئویسو جیزلەردەن تۇمان دا کوتەرىلب جیتمەگەن ئیدی. شولای بولسادا، مین سالقنلقنی برده سیزمی ئیدم، چۇنکی ئەتی، ئەنیلەر هەم ئاپالار بلەن بۇلنغا بارومیکۇا بیك کوکۇللی ئیدی. مین قووانغان تاوش بلەن: «ئەیدە باحبای، چاب!» دییب دیلبگەنی قاقالی ئیدم. ئاتدا مینی تکۇلاغان کبك کوکۇللی گنه یوورتا ئیدی.

II

منه بۇلنغا کیلب جیتدك. ئیرلەر ئۇست باشلارن سالدىلاردا بری ئارتندان بری چابارغا کرشدىلەر. ئیك ئالدان کەریم ئاغای چابا باشلادی. ئانك ئارتندان باشقالاردا تۇتندىلار. ئالار قایبر ئارادا توقتالب، چالغىلارن یاناب ئالالار. چالغىلارنك یاكغىراولاری میكۇا موزیکا تاونشی کبك تۇیىلا ئیدی.

قۇیاش بیك قزدىرا ئیدی. تۇش جیتەرەك جابلغان پچەن کیبب ده جیتدی. کۇندز گی ئاشدان ،سوك حاتن قزلار ترما ،تۇتب پچەننی قابارترغا تۇتندىلار. مین ده ترما ئالب قاراغان ئیدم، لەکین ئانی بیك تیز تاشلادم، چۇنکی بۇلندا ،حوش ئیسلی پچەن ئۇستنده ئویناب یۇرو مینم ئۇچن کوکۇللرەك ئیدی.

1) О сложных формах с вспомогательным глаголом ئیدی, как قاقالی ئیدی, см. в § 58 пункт 1. Пр. граммат.

2) В данном случае глагол قاقالا —многократный вид, о чем см. там же в § 45 пункт 7.

یات(ماق) — лежать
سعل (ماق) — разгибаться
تال — ива
ئاراسندا — среди
کۇمش — серебро - серебряный
تاسما — тесьма
ئاق (ماق) — течь
،ئۇچ (ماق) — лететь
بیزەکلەن (مەك) — украшаться узорами

،بۇلن.

یەشل حەتفە کبك ماتور بۇلن
نورلار چەچب یاتا دۇنیاغا،
سعىلب ئوسکەن تاللار ئاراسندا
کۇمش تاسما کبك ،سو ئاغا.

لب - لب ئيتب ئۇچا كوبەلەكلەر.
چوتلداتب سايرى قۇشلارى.
ئال، قزل، سارى چەچكەبلەن
بيزەكلەنگەن ئولەن باشلارى.

ترلك — скот (домашний)	ئەز — мало
ئازق — пища (корм)	شالقان — репа
كۇت (مەك) — пасти	چۇگندر — свекла
كيتر (مەك) — принести	يل تەولۇگۈنە — в течение года

ترلك ئازىعى حەزرلەو.

مال - تووار جەى كۇنى كۇتودە يۇرى. كۇتونى بۇلندا يە باسودا كۇتەلەر. ترلك بۇلننى هەم باسونى تابتاب حوجاعا زاراركيتەر. قشقا كرگەچ ترلك قولدا بولا. ئالتى ئايدان ئارتق ئانى تويدررعا كوب ئازق كيرەك. كوب جيردە بۇلنلار ئەزبولعانعا، ترلكنى پچەن بلەن گنە تويدرب چعب بولمى. باشقا تۇرلى يوللار بلەن ترلككە ئازق ئەزرلەرگە كيرەك بولا. بۇلنى ئەز ئاوللار ئازق ئولەنلەرى چەچەرگە تييش. ئولەن چەچو بيك فايدالى: ترلككەدە ئازق بولا، جيردە ياگارا.

ترلك ئۇچن، قرعا چەچە تۇرعان بيك ئيرى شالقان (تورنيپس) هەم چۇگندرلەر بار. ئوسب جيتكەچ بۇلارنڭ برسى ئونار قاداقعا جيتە؛ بر ديسەتينەدەن 500 پۇتلاب چۇگندر هەم شالقان ئالرعا مۇمكين.

سييرعا تەولۇگۈنە بر پۇت شالقان بيرر گە يارى، شوندان ئيسەبلەب قاراساك بر ديسەتينە شالقان بلەن ئەللە نى چاقلى ترلك تويدررعا مۇمكين ئيكەنى كورنە.

ئولەنلەر، تامرلى ئازقلارچەچب، حەيوان ئازىعى حەزلەگەندە، ترلكنى تويدرو جيڭل بولا. ئانى يل تەولۇگۈنە قولدا ئاسرارعا مۇمكين. بۇلاى ئيتكەچ مال - تووار تازا بولا.

تامرلى ئازقلارجيرنىدە ياگارتالار. ئالارئارتندان چەچلگەن ئاشلق ئوگو- چان بولا.

قۇرى — сухой
قيممەت — дорогой
ئاستندا — под
ئۇزلەندر (مەك) — сделать вязким
يۇمشارت (ماق) — сделать мягким
مامقلاندر (ماق) — разрыхлять

توفراق — почва
شونك ئۇچن — поэтому
ئانك ئارتندان — за ним
چەچل (مەك) — быть засеянным
ئوچلاب — горстями

توقرانباش.

توقرانباش - چەچو ئۇچن ئيك ياحشى ئولەن، لەكين ،ئول هەر واقت ئوسە ئالمى، ،ئول ياكعرلى جەينى ياراتا، قۇرى جيردە ياحشى ئوسمى. ياحشى توقرانباش پچەنى ،بۇلن پچەنندەن قيممەتررەك يۇرى.

توقرانباش ئوزننك جير ئاستندا قالعان تامرلارى بلەن جيرنى ياگارتا، ياحشرتا. توقرانباش ئولەننك تامرلارى توفراقنى ئوزلەندرە، يۇمشارتا هەم مامقلاندرا. ئاندى توفراق ،سونى - ،دمنى ئوزندە ئوزاعراق توتوچان بولا. جير توقرانباش ئوسكەن واقتدا يال ئيتە، ،شونك ئۇچن ئانك ئارتندان چەچلگەن ئاشلق ياحشراق ئوگا. بر چەچلگەن توقرانباش رەتدەن ئيكى - ئۇچ ،يل ئوسەشوندان،سوكعنا ئوسمى باشلى. بر ديسەتينە جيرگە $1 - 1\frac{1}{2}$ پۇت ئۇرلق جيتە كەجوننى ديسەتينەدەن 150 - 200 ،پۇت پچەن چعا.

پچەن بولسا، ئازق ،بولر؛ ئازق بولسا، تيرس ،بولر؛ تيرس بولسا، ئاشلقدا ئاقچادا ،بولر.

ئولەن چابارمن، كيبەن قويارمن، شول واقتدا ئوچلاب ئاقچا جيارمن.
تابشماق: ،يالت - ،يۇلت ئيتەرمن، يالاب يۇتارمن (چالعى)

،سيير — корова
تەربييەلە (مەك) — воспитать
ئيت — мясо
يوونتق — помой
كيمچلك — недостаток
ياقتى — светлый

ئولچەو — вес
ئورتاچا — в среднем
چاماسى — приблизительно
يابق (ماق) — отощать
كۇن ساين — каждый день, ежедневно

سىيىرلارنى تەربىيەلەو.

I

ﻣسىيىر ئاول حالقى ئۈچن ئيك كيرەكلى حەيوان. ﻣسىيىر بزگە سۈت، قايماق، قاتق، سۈزمە، ئرمچك هەم قۇرت بيرە. ﻣسىيىرنڭ ئيتىدە بيك توقلقلى بولا.

كرەستيەنلەر ئوزلەرنىڭ سىيىرلارن كوبىرەك پچەن هەم باشاق بلەن تويدىرالار. ئالارعا ﻣئۇن، كۈرپە، ئۈرلق تۈبى كبك ريزقلارنى بيك ئاز بيرەلەر. پچەننى كوبىسنچە ﻣتوب-ﻣتورى ئاياق ئاستىنا سالالار؛ ﻣئول ئانڭ بر نيقەدەرن تابتاب بتىرە؛ سىيىرلارى سالقن، قاراڭعى ئابزارلاردا تۇرالار. ئالارعا ئچەرگەدە كوب واقتدا تازا ﻣسو بيرميلەر، بەلكى يوونتق ﻣسو ئچىرەلەر.

ﻣسىيىر سۈتنى كوبىرەك بيرسن ئۈچن، يوعارىدا ئەيتلگەن كيمچىلكلەرنى بتىررگە كيرەك، ﻣيلى ياقتى ئابزارلار ياسارعا، بيگىرەكدە كيرەكلىسى سىيىرلارنى ئاورلقلارىنڭ ئولچەولەرنە قاراب تويدىررعا كيرەك.

بزنڭ روسيە سىيىرلارىنڭ ئورتاچا ئاورلقلارى 15 پۇت. ﻣمۇندى ﻣسىيىرلار كۈنگە 6 كروشكا چاماسى سۈت بيرەلەر.

II

ﻣمۇندى سىيىرلارنڭ يابقماوى هەم سۈتلەرى كيمىمەوى ئۈچن، ئالارعا كۈننە 32 قاداق پچەن كيرەك، لەكين ئالارعا كۈن ساين ﻣئول قەدەر پچەن بيرميلەر، بەلكى كۈرپە كبك توقلقلىراق، ياكى سالام كبك ناچارىراق ئازق بيرەلەر.

دانييا مەملەكەتىنڭ كرەستيەنلەرى بر تۈرلى ئازق ئورنىنا ئيكنچى تۈرلى ئازقنى كوبمى بيررگە كيرەكلكنى ئيسەبلەب چعارعانلار. مەسەلەن 1 قاداق كۈرپە 3 قاداق پچەن، ياكى 6 قاداق سالام ئورنىنا تۇرا.

بر تۈرلى ئازقنى ئيكنچى تۈرلىلەرى بلەن ئالماشدىرونڭ ئيسەبى ئوڭعاى ﻣبولسن ئۈچن، باشقالارنى كۈرپە، ﻣئۇن كبك توقلقلى ئازقلارعا ئەيلەندىرب ئيسەبليلەر. ئالارنڭ 1 قاداعن 1لك ئولچەوى ئيتب ئالالار. ﻣشول ﻣيول بلەن ئيسەبلەگەندە، 32 قاداق پچەن 11 ئازق برلىگى چاماسى بولا، چۈنكى بر ئازق برلىگى 3 قاداق پچەنگە تۇرا.

ﻣبو 11 ئازق برلىگن تۈرلى — تۈرلى ئازقلاردان ئالرعا مۇمكين.

ئيس (مەك) — дуть (ветер)
بۇلت — туча
قورقو — боязнь
بر - بر ئارتلى — друг за дружкой
تاشئ (ماق) — возить
سوق (ماق) — молотить

جيلگەر (مەك) — веять
قاشئ (ماق) — чесать
تيرله (مەك) — потеть
ياز (ماق) — гореть
رەحەتلەن (مەك) — наслаждаться
توتر (ماق) — насыпать

ئيگنچى.

شادلانادر بزنك «ئيگنچى» بز.
ماتور، ييلى ياكغر ياو ديسه.
قاتى جيللەر ئيسب بۇلت چقسا،
«ئيگنچى» بز قورقوغا تۇشه.
ئيگنلەرى پشه بر - بر ئارتلى،
واقت جيته جيىب ئالرغا؛
ئورب، تاشب، سوغب هەم جيلگەرب
بورالارغا جيىب سالرغا،
كرئشه بزنك «ئشچى» تۇن يوقلامى
ئورب، تيزئرەك قردان تاشرغا،
ئش ئارتندان ئشلەر چعب تۇرا،
واقت تابمى باشن قاشرغا.
تيرلەب، پشب، يانب ئشلى تۇرغاچ،
ئيگنلەرن جيىب بترگەچ،
رەحەتلەنب قالا هەم شادلانا
ئاشلقلارى ئندرغا كرگەچ.
ئاى بوينچا ئشلەب، بوراسئنا
قابچق - قابچق ئاشلق توتترا،
تۇرلى ئيگن بلەن توابكيته
كلەتندە تۇرغان زور بورا.

---

1) Условная форма ياودىيسه образована от глагола ياودى—шел и условного наклонения ئيسه от вспом. глагола ئى Хотя эта форма глагола произносится слитно, но как сложный глагол пишется отдельно. В данном случае написано слитно для соблюдения размера стихотворной речи.

ئش ئۇستنده—во время страды
ﺑﻮﺏ - ﺑﻮﺵ — совсем пустой
ئسسىلك — жара
قوش — шалаш
ترس — бурак
ئيكمەك — печеный хлеб
ساف — чистый
قالن — толстый
بلەك — запястье
ئوتكن — острый
كوزئاچب كوزيۇمعانچى —мигом
عەسكەر — армия
جيڭ (مەك) — победить
قۇرت — насекомое
ئاواز — голос (звук)

ئش ئۇستنده.

بۇتن قر ،تولى خالق. قرعا ئوراقچىلار كيلب بتكەنگەكوره ،يول ،بوب- ،بوش. ،يول بوينچا ،ئۇزن ئارقانلار بلەن بەيلەنگەن ئاتلار، كيلەسى كۇننڭ ئسسىلگىنە قەدەر تاماقنى ،تويدۇرب قاليق ديگەن كبك، شاتر - ،شۇتر ئاشيلار. ئاربالار ياندا كۇلتەلەردەن ياساعان قووشلاردا ساوت - ساوت سولار، ،ترس - ،ترس قاتقلار، ،زور - ،زور ئيكمەكلەر ئوراقچىلارنڭ سوساولارن قايتارر، تاماقلارن ،تويدۇرر ئۇچن حەزرلەنگەنلەر. ئۇچ ئاياقلاردا كچكنە گنە بالالار، كيلەچەكدەگى يللاردا ،شول ئاتالارى، ئانالارى، ئاعالارى كبك، كۇش - كۇش ئوراق ،ئورر ئۇچن ،مش - ،مش يۇقلاب ياتالار. ئالار ئاندا ساف هاوادا، ئەلله نيچه تۇرلى چەچەكلەرنڭ ساف ئيسن ئيسنەب، كيلەچەك حزمەتلەرگە كۇچ جيبالار. جير ئۇستندەن حاتنقزلار، ئيرلەر، يگتلەر ئالن - ئالن ئالب، ئيگننڭ ئوگعانلىعنا شادلانا - شادلانا ئورالار. قوللارندا ئوتكن ئوراقلار تيز - تيز سلكنب، كوز ئاچب، كوز يۇمعانچى ئارتلارندا ،زور - ،زور كۇلتەلەر قالدىرالار، ئاتلاعان ساين ،شول ئيگن عەسكەرن جيڭە - جيڭە ئالعا تابا بارالار. تورعايلار، قرداعى ئەلله نيچه تۇرلى قۇشلار، قۇرتلار، كوبەلەكلەردە كشىلەرنڭ ئشلەرنە بولشالار، ،شول ئيگننى ئوگدرعان قۇياشقا ئوزلەرنڭ شادلقلارن، سۇيىنولەرن مڭ تۇرلى ئاواز چعارب سايريلار.

---

1) Условная форма باۋدیسه образована от глагола باۋدی—шел и условного наклонения ئیسه от вспом. глагола ئی. Хотя эта форма глагола произносится слитно, но как сложный глагол пишется отдельно. В данном случае написано слитно для соблюдения размера стихотворной речи.

ئش ئۇستنده—во время страды	بلهك — запястье
،بوب - ،بوش — совсем пустой	ئوتكن — острый
ئسسلك — жара	كوزئاچب كوزيۇمعانچى —мигом
قوش — шалаш	عهسكهر — армия
،ترس — бурак	جيگ (مهك) — победить
ئيكمهك — печеный хлеб	قۇرت — насекомое
ساف — чистый	ئاواز — голос (звук)
قالن — толстый	

ئش ئۇستنده.

بۇتن قر ،تولى خالق. قرعا ئوراقچلار كيلب بتكهنگهكوره ،يول ،بوب- ،بوش. ،يول بوينچا ،ئۇزن ئارقانلار بلهن بهيلهنگهن ئاتلار، كيلهسى كۇننك ئسسلگنه قهدهر تاماقنى ،تويدرب قاليق ديگهن كبك، شاتر - ،شۇتر ئاشيلار. ئاربالار ياندا كۇلتهلهردهن ياساعان قووشلاردا ساوت - ساوت سولار، ،ترس - ،ترس قاتقلار، ،زور - ،زور ئيكمهكلهر ئوراقچلارنك سوساولارن قايتارر، تاماقلارن ،تويدرر ئۇچن حهزرلهنگهنلهر. ئۇچ ئاياقلاردا كچكنه گنه بالالار، كيلهچهكدهگى يللاردا ،شول ئاتالارى، ئانالارى، ئاعالارى كبك، كۇش - كۇش ئوراق ،ئورر ئۇچن ،مش - ،مش يۇقلاب ياتالار. ئالار ئاندا ساف هاواده ئهلله نيچه تۇرلى چهچهكلهرنك ساف ئيسن ئيسنهب، كيلهچهك حزمهتلهرگه كۇچ جييالار. جير ئۇستندهن حاتنقزلار، ئيرلهر، يگتلهر ئالن - ئالن ئالب، ئيگننك ئوگعانلغنا شادلانا - شادلانا ئورالار. قوللارندا ئوتكن ئوراقلار تيز - تيز سلكنب، كوز ئاچب، كوز يۇمعانچى ئارتلارندا ،زور - ،زور كۇلتهلهر قالدرالار، ئاتلاعان ساين ،شول ئيگن عهسكهرن جيگه - جيگه ئالعا تابا بارالار. تورعايلار، قرداعى ئهلله نيچه تۇرلى قۇشلار، قۇرتلار، كوبهلهكلهرده كشلهرنك ئشلهرنه بولشالار، ،شول ئيگننى ئوكدرعان قۇياشقا ئوزلهرنك شادلقلارن، سۇينولهرن مك تۇرلى ئاواز چعارب سايريلار.

باشاق — колос
تەحت — престол
ئۇجماج — рай
ئيیل (مەك) — наклониться
نەفیس — изящный
زیفا — статный
ئاغل (ماق) — течь
تال (ماق) — уставать, утомляться

چیرکەو — церковь
مەچت — мечеть
زار بول (ماق) — тосковать, соскучиться по чем, по ком нибудь
من (مەك) — подняться
سلتە (مەك) — размахивать

باشاقدان تەحت.

یەملی جەینك یەملی ئۇجماحندا
ئيیلب، سعلب ئۇراق ئورام مین،
ئورغان باشاغمنی جیامندا،
نەفیس، زیفا كۆلتە قویام مین.
قۆیاش قزو . . . یاتام . . . تیر ئاغلا . . .
تازا بلەكلەرم تالالار . . .
تالغانلغن ئانك ئویلامیمدا:
كۆلتەلەرم تزلب بارالار.
تزەرمندە شولای كۆلتەلەرنی،
بارن برگە یۇرب جییارمن.
جییارمندا برگە ئۇیەرمن،
بییك نەفیس كیبەن قویارمن.
بییك ،بولر كیبەن بۇتن جیردەن:
چیركەو، مەچت، تەحت، سارایلاردان،
عەجەبلەنر ئەگا بۇتن دۇنیاك،
زار بولرلار ئاگا قاراودان.
ئۇیب بتكەچ ئالب ئوراغمنی
كیبەنننە ئوزم منەرمن.
ئوراق تۇتقان تازا قوللارمنی
تەحتلەرگە سلتەب كۆلەرمن.

1) Слово تالعانلنعن —винительный падеж от имени تالعانلق —усталость, в притяжательной форме 3-го лица ед. числа.

1) Сравнительная степень прилагательных часто употребляется без приставки راق - رەك; в данном случае слово بییك улпотреблено вместо بیینگرەك.

تابشماق: ئاتدان بییك، ئتدەن تەبەنەك (ئییەر).

چەچولك — семянной
ساقلق — запасный
كوم (مەك) — зарыть
پۇچماق — угол
باز — яма
قازی (ماق) — рыть
توبەن — нижний
كیشر — морковь

قارچق — старуха
سەندرەلك — годный для полатей
قیملدا(ماق) — шевелиться
كول — озеро
باتر (ماق) — погрузить в воду
سال — плот
ئۇیم — куча
سۇیە (مەك) — прислонить
باسا — посохонь

تالقی (ماق) — трепать
سرت — возвышенное место (хребет)
جەی (مەك) — стелеть
تقۇرق — переулок
ئارتقا — взад
تۇرن — внук-чка
ئییەرت (مەك) — взять с собой
چیكلەوك — орех
میلەش — рябина
بالان — калина
ئومارتالق — пчельник
بیتلك — сетка
ئاقتق — последний
سەلەم — привет
كون یاعی — юг
سارعای (ماق) — желтеть
یاو (ماق) — идти (дождь)

كۇز.

ئاولنك باسولارندان كۇلتەلەر، بۇلنلارندان پچەنلەر جیینلب بتكەن. یلعا بویئنا سالعان یۇرتلارنك باقچالارندان حاتنقزلار بەرەنگی ئالالار. ئیرلەر چەچولك هەم ساقلق بەرەنگلەرنی كومەر ئۇچن باقچالارنئنك بر پۇچماعئنا باز قازیلار. ئوسمر قزلار باقچالارنئنك توبەن باشلارندا سوعان، كیشر، چۇگندر كبك یەشلچەلەر یۇلقالار كەبستە كیسەلەر. بالالار، ئول یەشلچەلەرنی قار بازئنا هەم ئامبارلارعا تاشیلار. قایبرلەری بەرەنگی بازئنا سوعلعان كۇلتەلەر، سەندرەلكلەر كیتەرەلەر.

ئاولنڭ توبەن باشتداعى بۇلندادا قۇرت كبك حالق قيملدى. ئالارنڭ قايـ سىلارى ئانداعى كوللەرگە كيندر باتىرالار، قايسىلارى كيندر كۇلتەسندەن سال ياسيلار هەم ئانى كولگە سالالار. قايبرلەرى ئلك باترعان كيندرلەرن چعارالار هەم ئالارنى ئۇيملەرگە سۇييلەر. يەش كيلنلەر هەم جيتكەن قزلار باسا تالقيلار، قايبرلەرى ،بۇلننڭ سرتىنا جەيگەن جيتنلەرنى هەم باسالارنى جييالار.

ئاولنڭ ،زور ئورامىلارن ئارقىلى كيسكەن تقىرق بلەن ئارتقا چقساڭ، ئاندا كيبەنلەر بلەن تولعان ئندرلار تزىلب كورىنە. كوب ئندرلارنڭ قابقالارى ئاچق: ئانداد، مۇندادا ئاشلق سوعالار.

ئورمان يوللارندا بورەنە، كيرتەلك، قازقلق، ،ئوتن هەم يافراق تاشوچىلارنى كورەسڭ. شوندا ئوق قابچقلار كوتەرگەن، تۇرنلارن ئييەرتكەن ئەبيلەردە كورنگەلى؛ ئالار چيكلەوك، بالان، ميلەش جييارعا بارالار.

زەينى، باباى‌دا ئوزىنڭ ئومارتالىعندا باشىنا بيتلك كييب بال ئالا. قۇشلار ئاقتق سەلەملەرن ئەيتكەن كبك قچقىرىشب كۇن ياعىنا ئاعىلالار.

يافراقلارى سارعايعان ئاعاچلار «ساوبولىعز ئيندى» ديگەن كبك باش ئييب قالالار.

قرلار ،بوش قالا، ياڠعرلار ياوا،
جيرلەر دملانا، ،بو قايچاق بولا؟

يەم — красота	،مول — обильный (много)
،جوى (ماق) — терять	ئومارتا — улей
قۇى (ماق) — осыпать	سيلان (ماق) — угощаться
قو (ماق) — гнать	قارتاى(ماق) — стареть
	داول — буря

سينتەبر، ئوكتەبر ئايلارى.

مين بولامن سينتەبر، ميندە ئازق ،مول بولا.
باسوداعى ئيگنلەر باردا ئندرعا تولا.
ئومارتادان بال ئالب كوب كشىلەر سيلانا،
تيك ئولەنلەر قارتايب، يافراقلارى سارعايا،

مين ،بولرمن ئوكتەبر، جيرگه ياگعر قۇيامن،
جيل داوللار چعارب، ئيلنك يەمن جويامن،
ئاعاچلارنك يافراعن بارن جيرگه قۇيامـن،
،چر، چو كيلگەن قۇشلارنى كون ياعنا قووامـن،

بر ياقدان	с одной стороны	قزار (ماق)	краснеть
بوشلق	пустота	بيت	лицо
مۇگاى (ماق)	унывать	تير	пот
يانلان (ماق)	воодушевиться	ئاعز (ماق)	заставить течь
چومەلە	копна	قايعى	горе
قريلارىنا	к бокам	شادلق	радость
،ئۇچلى	остроконечный	ئۇميد	надежда
قويل (ماق)	ставиться	ئوقا	галун
		،سوزل (ماق)	растянуться

ئندردا.

ئوراق بتدى، حالق برياقدان قزو - قزو كۇلته تاشى، ئيكنچى ياقدان ئۇرلق سوعا، جەى كۇنى بوشلقدان مۇگايب تۇراتۇرعان ئندرلار حەزرجانلاندى: ،ئندر تاباعى يانىنا ئۇيم - ئۇيم كچكىنه چومەلەرئۇيىله، ،ئندرنك قريلارىنا بيك ماتور ،ئۇچلى كيبەنلەر قويىلا باشلادى. حاتنلار، قزلار ئندرعا قايتدىلار. ئالار قۇياشدا پشكەن، قزارعان بيتلەرندەن تيرلەر ئاعزب ،ئوجم ئۇچن ئۇرلقلار سوعا باشلا-دىلار. زورىراق ئندرلادا دۇبت - دۇبت ئيتب كۇيلەتب ئـالتى بلەن سوق-قاننك تاوىشى بۇتن ئندرداعىلارعا موزيكا كبك تۇيىلا باشلادى.

ئاولنك بۇتن ،تۇرمشى، قايعسى، شادلعى ئۇميدى ئندرعا كوچدى: شونداعى چومەلەرده، شونداعى كيبەنلەرده، شونداعى سارى ئوقا كبك ،سو-زىلب ياتقان سالام ئۇيملەرنده بۇلارنك مگەر - مگەر ئۇميدلەرى ساقلانا باشلادى.

---

1) Выражения يازكۇنى، كۇزكۇنى، قش كۇنى، جەى كۇنى؛ буквально значат: летний день, зимний день, осенний день, весенний день а употребляются в смысле: летом, зимой, осенью, весной.

چەچكە — цветок
كیب (مەك) — сохнуть
ئورل (ماك) — будь сжатым
یالانعاچلان (ماق) — оголеть

باشقار (ماق) — измениться
قابلا (ماق) — закрыть
سیب (مەك) — моросить

كوز.

ئولەن، چەچكەلەر كیبدی، سارعایدی،
ئوراق ئورلدی، قرلار بوش قالدی.
ئاعاچ باشلاری یالانعاچلاندی،
قویاشنك نوری بیگرەك باشقاردی.
كوكنی قابلاعان قارا بولتلار
واق یاكعرلارن سیبە باشلادی.

بزدەگی كبك — как у нас
یاق — страна
قامل — жнива
ئارقاسندا — из-за
سك (مەك) — всасываться
بوتنلەی — совсем

زیان — вред, изъян
قورتقچ — вредитель
قوتقار (ماق) — освободить
قات (ماق) — твердеть
توبەندەگی — нижеуказанные
ئایرما — разница

سابان ئاشلعی چەچەسی جیرنی كوزدەن سوقالاب قالدرو.

بزدەگی كبك جەی قوری كیلە تورعان یاقلاردا سابان باسوون كوزدەن سوقالاب قالدرو بیك فایدالی. یاز كونی گنە سوقالانعان باسودا جەیگی ئاشلق یاحشی تیشلب چقسادا، جەی یاكعر بولماعاچ، قوری هەم ناچار بولا. كوزدەن سوقالاعاندا جیردگی قامللار، چوب ئولەنلەری توفراقا كومللب بیك تیز چریلەر؛ ئالارنك چرووی ئارقاسندا جیر تیرسلەنە. سوقالاب یومشارتقان جیرگە كوزگی یاكعر، سووی یاحشی سكە. سو ئاعب كیتمی، بورازنالار ئاراسندا جیینلب تورا. شولای ئوق یازعی قار سوویدا جیرگەسكب بتە. سوعا تویعان جیر، جەی قوری بولسادا، بوتنلەی كیبب كیتمی. سوقالاماعان جیردەن یاكعر، سوویدا، قار سوویدا یلعالارعا، چوقرلارعا ئاعب بتە.

کۇزدەن سوقالاعان جيرلەردە، ئاشلققا زييان كيتره تۇرعان، سارانچا كبك قۇرتچقلارنڭ يۇمرقالارى ئۇسكه كوتەرئلەلەر هەم قش كونى قار ئاستندا قالالار؛ شولاى ئيتب كۇزدەن سوقالاو ئاشلقنى قۇرتقچلاردان قۇتقارا. سوقالاعان جير يۇمشاق بولعانعا كوره، ئەزئرەك قاتا، ياز كۇنى تيزئرەك ئرى، شوڭا كوره ئاشلقنى ئيرتەرەك چەچەرگه مۇمكين بولا. جير كۇزدەن ياحشى سوقالاب قالدى رلعان بولسا، ئاشلقنى ترما ئاستئناعنا چەچەرگەده يارى.

ئاگرانوملارنڭ كوب يللار سناوى ئارقاسندا توبەندەگى ئايرمالار كورئنه: برئوك جير، سابان باسوون جەيدەن ئييول ئايندا سوقالاب قالدرعاندا، ديسەتينه گه - 87 ،پۇت، سينتەبرده سوقالاعاندا 71 ،پۇت، ياز كۇنى سوقالاعاندا 48 ،پۇت بيرگەن. سابان باسوون نى چاقلى ئيرتەرەك سوقالاساڭ، ،شول چاقلى فايدالئراق هەم ئيگن ئوڭشلئراق بولا.

---

1) О причастии буд. времени, как چەچەسى, см. в § 55 пункт В. Прак. грам.

2) Выражение سوعا تويعان جير значит: насыщенная водою земля (слово „насыщенный“ в рус. языке требует творит. падежа, а в тат. языке—направит. падежа).

،چرشى — ель	قاين — береза
وە — и	حەستە — больной
سەحرا — степь	ئارت (ماق) — прибавляться
سابسارى — совсем желтый	تۇس — цвет
ئوساق — осина	ئوزگەرت (مەك) — менять
ئالما ئاعاچ — яблоня	ساقلاوچى — хранитель

،چرشى.

سارعايادر كۇز كۇننده هەر ئاعاچ يافراقلارى.
يوق يەشللكلەر حەزر، ئورمان وە سەحرا سابسارى.
سارعايا تاللار، ئوساقلار. ئالما ئاعاچلار هەم قاين،
حەستە تۇسلى، ئارتا سارى تۇس ئالاردا كۇن ساين.
ئوز تۇسن ئوزگەرتمى ساقلاوچى ئارادا برسى بار.
كۇز كۇنى هەم قش ،بويى سارعايمى تۇرعان ،چرشى بار.

Выводы.

1) وه —союз, употребляемый в смысле союза هەم, что значит „И“.
2) О послелоге تۈسلى смотр. в § 22 ст. 40. Пр. грам.
4) О причастии наст. врем. на چى, как например ساقلاوچى см. там же в § 55 пункт А.

ئۈى تورنده — перед домом
ئاچ — голодный
ئولم — смерть
سۈيكلى — любимый
ئيزگى — блаженный
شەفقەتلى — милосердный
مەرحەمەتلى — милостивый
قۇرتقا — старуха
تش — зубы

ئالتن — золото
تلم — ломоть
نازلى — чеванный
نچكه — тонкий
بيل — талия
سنق — ломоть
عازرائيل — Израил
يەمسز — некрасивый
حەبەر — весть

كۈزگى جيللەر.

كۈزگى تۈن، مين يۇقلى ئالميم: ئۈى تورنده جيل ،يلى
جيل يلامى، ئاچ ئولمنڭ قورقووندان ئيل ،يلى.
ئيڭ سۈيكلى ئشچى ئەولادم،بييل ئاچ قالدى دييب.
ئيزگى شەفقەتلى ئانابز، مەرحەمەتلى جير ،يلى.
قويسا مۇندا قۇرتقالار تۈشكەن تشن ئالتن بلەن،
«بر تلم ئيكمەك» دييب ئاندا نازلى نچكه بيل ،يلى.
بر سنق ئيكمەك يوقدان‌عنا ئولگەن تازا ئيرلەر كورب،
جان ئالرعا قزعانودان ئاندا عازرائيل ،يلى.
كۈزگى تۈن، يەمسز قاراكعى . . .ئۈى تورنده جيل ،يلى،
جيل حەبەر ،ئول: ئاچ ئولمنڭ قورقووندان ئيل ،يلى.

قش باشندا — в начале зимы
،تويدر (ماق) — надоедать
بيزەك — узор
،تب - ،تن — совсем тихо

،ئونت (ماق) — забыть
ئويان (ماق) — проснуться
قويان — заяц
سيكر (مەك) — прыгать

دوبرته (مەك) — стучать
يوعال (ماق) — теряться, пропадать
ئيچماسام — по крайней мере
قوقراى (ماق) — гордиться
چاڭعى — лыжи
ئويرەن (مەك) — привыкнуть
تەبەنەك — низкий
دڭعرتا (ماق) — стучать
يوز (مەك) — плавать
كيمه — лодка
ئورنىنا — вместо
چوق — кисть

نارات — сосна
بوتاق — сук, ветвь
قون (ماق) — сесть
كورتلك — тетерев
تنچ — спокойный
تومشق — клюв
چبن — муха
چركى — мошка
يودەت (مەك) — беспокоить
كيگەون — овод
چابالان (ماق) — барахтаться

قش باشندا.

ياڭعرلى كونلەر مينى بيك تويدرعانلار ئيدى ئيندى. منه بر كوننى يوقدان تورب قاراسام، تەرەزەلەر كومش بيزەكلەر بلەن بيزەنگەن، جير ئوستى ئاپ - ئاق قار بلەن قابلانعان. ئورام تب - تن: ئاندا دوبرتەب يورى تورعان ئابالار يوعالعان؛ ئالار ئورنىنا «منه ئيچماسام، بوسى يارى !» ديگەن كبك چانالار قوقرايب يوريلەر.

بزنڭ ئاوچى باباى سافى قارتدا بورزاين ئيبەرتكەندە چاڭعى بلەن قرعا كيتب بارا.

بز ئيرتەبلەن چەى ئچدكدە ئابزى بلەن ئورمانعا كيتدك. بييك ئارباعا ئويرەنگەنگە كورە، چانا بيك تەبەنەك تويلا ئيدى. ئالاى ئول ئاربا كبك دڭعرتامى، سودا يوزگەن كيمه كبك كنه ئالب بارا ئيدى.

ئورمانعا بارب جيتسەك، ئاندا ئاعاچلارنڭ يەشل يافراقلارى ئورنىنا ئاق چوقلار ئلنگەن. ئول چوقلار قوياش چاتقىلارى بلەن يالت - يولت ئيتب تورالار، مين شولارنى قاراب بارا تورعاچ، ئوزمنڭ قايدا ئكەنمنى بوتنلەى ئونتقانمن. شول واقتدا ئابزى «هول» دييب قچقرب جيبەردى. مين شول تاوشقا ئويانب كيتكەندەى بولدم: ئالعاتابا قاراسام، ئاندا ئاپ - ئاق قويانڭ سيكرە - سيكرە چابقانن كوردم. تاعى بر ئاز بارعان ئيدك، قارت نارات بوتاعنا قونعان كورتلكلەر كورندى، ئورمان تب - تنچ؛ بارى تيك توقراننڭ عنا قاتى تومشعى بلەن چرك ئاعاچنى چوقعان تاوشى ئيشتلە ئيدى.

جەی كۇنندەگى كبك چبن، چركيلەر يۇدەتمى، ئاتلار كيگەونلەردەن هەم بۇگلچەنلەردەن قورقب چابالانميلار.

بز چاناعا جەی كۇنىُ كيسب قويعان ئوتنلارنىُ تۇيەدكدە قايتب كيتدك.

هەر جير قارلانعان، سولار بۇزلانعان،
،ئوينى جيل - بوران، ،بو قای چاق توعان؟

تاو — гора
ياق (ماق) — топить печь
كۇی (مەك) — горевать, печалиться

سووقلق — холод
تيگ — равный
ئۇشى (مەك) — мерзнуть
ئاچى — горький

عينوار ئايىُ.

عينوار ئايىُ مين بولام
ئۇشب، قاتب يۇرسەلەر،
ئاچىُ بوران چعارب،
،ئوتننىُ كوب ياعالار،

سووقلقدا تيگم يوق،
ئاندا مينم ئشم يوق،
قار تاولارىُ ئۆيەمن،
تيك شوكا مين كۇيەمن.

تكلات (ماق) — спрашивать (урок)
تيمر ئاياق — коньки
،شو (ماق) — кататься (на коньках)
قاراچقى — чучело

ئەون — овин
سونار — охота
قالا — город
يۇك — воз
شەهەر — город
ساباق — урок
ئۇيرەت (مەك) — учить

قشقى ئشلەر.

قر ئشلەرىُ كۇزدەن بتەلەر، لەكين ئاول كشىُلەرىُ قش كۇنندەدە ئشسز تۇرميلار؛ ئالار قش كۇنىُ ئەون سوعالار، قردان پچەن تاشيلار، ئورمانعا بارب ئاعاچ كيسەلەر، ،ئوتن ئالب قايتالار، سونارعا چعالار، بازارلارعا، قالالارعا يۇك تاشيلار. قايبر ئاول كشىُلەرىُ شەهەرلەرگە ئشكە كيتەلەر، حاتنقزلار

ئبۇرت ئشلەرن قاريلار، ئاش - ئسو پشئرەلەر، قايبرەولەرئ بالالارنڭ سابافلارن ئۇيرەتەلەر، تىڭلاتالار. بالالار مەكتەبىكە يۇريلەر؛ ئالار ئاندا ئوقرعا، يازارعا ئۇيرەنەلەر، مەكتەبدەن قايتقاچ ئورامعا چعب، چانا هەم تيمر ئاياق شووالار، قاردان قاراچقئ ياساب ئوينيلار.

شيركەت — товарищество	تۇزئ (مەك) — организовать
چەچكئ — сеялка	باشقا — без (кроме)
ئايئرم — отдельный	حوجالق — хозяйство
ئوتە (مەك) — исполнить	كوتەر (مەك) — поднять
	ئاڭلا (ماق) — понять

ماشينا ئەرتيللەرئ تۇزو.

كائوپيراتيف بيك ئزور كۇچ ئبولب ئيسەبلەنە. هيچ بر كرەستييەن كائوپيراتسييەدەن باشقا ئوزئنڭ حوجالق ئشلەرن كوتەرە ئالمى. ئمۇنئ چيت ئيل كرەستييەنلەرئ، بيىگئرەكدە ئيىگن ئيىگو ئشندە ئالىدا ئتۇروچئ ئاميريىكا كرەستييەنلەرئ، كوبدەن ئاڭلاعانلار.

بزدە ساۋيتىلار سايوزندادا بر ئاز ئاڭلى باشلادئىلار. حەزرگئ كۇندە كرەستييەنلەر ئاراسندا تۇرلئ شيركەتلەر، تۇرلئ ئەرتيللەر تۇزئلە باشلادئ. لەكين بۇلار ئاراسندا حەزرگە قەدەر ماشينا ئەرتيللەرئ بردە كورنگەنئ يوق ئەلئ.

ئبو ماشينا ئەرتيللەرئ ئۇرلق ئارندرعچ (سارتيروفىكا)، ئاشلق سوعا تۇرعان ماشينا (مالاتيلكا)، ئاشلق ئورا تۇرعان (ژنەيكە)، تزمە چەچكئ، سيپاراتر هەم باشقا ماشينالارنئ ئەزرلەو ئۇچن تۇزئلەلەر. ئبو ماشينالار بلەن بر نيچە ئايئرم حوجالقلارنڭدا ئشلەرن ئشلەرگە ئۇلگئرب بولا. مەسەلەن ئۇرلق ئارندرعچ 35 - 40 كرەستييەننڭ، بر تزمە چەچىكئ 6 — 7 كرەستييەننڭ ئشن ئوتى ئالا.

شولاى ئيتب هەر تۇرلئ ماشينالاردان فايدالانرعا تلەگەن كرەستييەن بر نيچە ئەرتيلگە كرر گە تييش. ئلك ئۇرلق ئارندرعچ ئەرتيلئ تۇزو بلەن ئش باشلاب، تۇرا — بارا تراكتر ئالو ئەرتيلئ تۇزو گە قەدەر بارب جيتەر گە مۇمكين. چۇنىكى كرەستييەنلەر ئمۇندى ئەرتيللەرنڭ فايداسن بيك تيز كورەچەكلەر. ئاڭلئ كرەستييەنلەر تيزدەن ئبو ئشكە كرئشر گە تييش.

مۇھیم — важный | قۇم — песок

تۇر (ماق) — состоять | چرک — перегной

توفراق.

توفراق ئۈچ تۈرلۈك مۇھیم ئۈلشلەردەن تۇرا: 1) بالچقدان، 2) قۇمدان، 3) ئوسملىكلەر قالدىغىنىڭ چرىگندەن، كیبەكەن ئولەنلەردەن، تامرلاردان ھەم چرىگەن تیرسدەن تۇرا. بو چرك جیرگە قارا تۈس بیرە؛ چرىكنى چاقلى كوب بولسا، جیر شول چاقلى یاخشى سانالا.

توفراقنىڭ 100 دەن 75 — 90 ئۈلۈشى قۇم بولسا، ئول توفراق «قۇملى» دیيب ئاتالا؛ 65—75 ئۈلۈشى گنە قۇم بولسا، ئول توفراق «قۇمسو» دیيب ئاتالا.
بالچقلى توفراقدا بالچق 50- 70 ئۈلش بولب، قۇم 25-35 ئۈلش كنە بولا.
قۇمبالچقلى توفراقدا قۇم بلەن بالچق بر تیگز بولا.

100 ئۈلش قارا توفراقدا 15 ئۈلش چرىك ھەم قالغان ئۈلشلەرى بالچق بلەن قۇم بولا. ئزبیزلى توفراقنىڭ 20 ھەم ئارتىغراق ئۈلۈشى ئزبیز بولا.

قۇملى — песчаный

قۇملى جیرلەر.

قۇملى جیرلەر ئوزلەرندە سو تۇتمیلار، ئالار بیك تیز قۇریلار ھەم ئالاردا ئوسە تۇرغان ئوسملىكلەر كوبنسنچە كۆیەلەر. شوڭا كورە قۇملى جیرلەردە ئاشلق ئوڭمى. ئالاردا ئازوتدا ئاز بولا. شونىڭ ئۈچن قۇملى جیرگە كوبنسنچە «لیوپین» دیگەن ئوسملىك چەچەلەر؛ ئول قۇملقدادا یاخشى ئوسە؛ بو ئوسملىك چەچەك ئاتقاچ، ئانى سوقالاب كومەلەر. شوندان سوڭ بر ئاز فاسفورى بولغان تیرس بلەن تیرسلەب ئاشلق چەچەلەر؛ شول واقتدا غنا ئاشلقلار ئاندا یاخشى ئوڭالار. لیوپین ئولەنى ئوسملىكمەر ئۈچن كیرەكلى بولغان ئازوت گازن ھاوادان ئالب، ئانى توفراققا جییا. قۇملى توفراقنى ھەر تۈرلى قۇرال بلەن ئشلەو جیڭل بولا، شونىڭ ئۈچن‌دە ئول «جیڭل توفراق» دیيب ئاتالا. قۇملى توفراق یاخشى تیرسلەنگەن بولسا، ئاندا بیگرەكدە بەرەڭگى ھەم تورنیپس (ئازق شالقانى) یاخشى ئوڭا.

قاتش — смешанный
كيرۇسنچه — наоборот
ئاور — тяжелый
ئۇزاق — долгий
توز (مەك) — терпеть

بالچق هەم قۇم قاتش جير.

بالچقلى هەم قۇم قاتش بالچقلى جيرلەرنى سوقالاو كيرۇسنچه بيك ئاور بولا. ئالار قۇرى واقتدا تاش كبك قاتالار، ياڭعرلى واقتدا ئوزلى قامر كبك يابۇشوچان بولالار، سونى ئوزلەرندە بيك ئۇزاق تۇتالار، ئۇزاق كيمبى تۇرالار، شونڭ ئۈچن ئول «ئاور توفراق» دييب ئاتالا. ئالار قۇملى توفراقغا قاراعاندا سالقنراق بولالار. ئاندى جيرلەرنى ئشلەو ئۈچن ياحشى سابان هەم ئاور ترما كيرەك. ئالار قۇرلقغا نعرۇاق توزەلەر. ئالار بيگۇرەك ئارش، بۇداى، سۇلى، توقرانباش جيتن هەم قايبر باشقا ئوسملكلەر ئۈچن فايدالى بولالار.

---

1) О форме прилагательных с приставкой چەن - چان, как يابنشوچان, см. в § 25 ст. 48 Практической грамматики.

ئەيلەندر(مەك) — превратить
ئۈچر (ماق) — заставить улетучиваться
ئوچ — горсть
قس (ماق) — зажимать
ئرعت (ماق) — бросать
تۇرنا بۇرچاعى — мышиный горох

قارا توفراق (ياكى چركلى جير).

ياڭعرلار ياوعالاسا، قارا توفراقلى جيردە ئيگنلەر ياحشى ئوڭا، لەكين ئشنڭ بۇتن بەلەسى قارا توفراقلى جيرلەرنبزنڭ كوبرەك ئۆلۇشى روسييەنڭ قۇرلق بولا تۇرعان ياقلارندا، شوڭا كورە مۇندا ئيگنلەرنڭ ئوڭماوى دم جيتمەولكدەن كيلە. شونڭ ئۈچن مۇندى جيرلەردە ئيگنچۇگە كوبرەك ترنشرعا، جير ئچندە دمنى مۇمكين قەدەر پارعا ئەيلەندرب هاواعا ئۈچرماسقا ترنشرعا كيرەك.

قۇم قاتش هەم قارا توفراقلى جيرنى ئشلەگەندە ئانى واق قانتارلى ياسارعا ترنشرعا كيرەك. بر كيسەك بالچقنى ئوچقا ئالب قسقاچ، ئرعتساڭ، ئول توزان كبك تارالب كيتمەسن، بەلكى تۇرنا بۇرچاعى قەدەرلى قانتارلارعا ئەيلەنب تارالرلق بولسن؛ شوندى قانتارلى جيردەگنە ئيگن ئوڭا ئالا؛ ئەگەر ئانى

سابان هەم ترما بلەن توزانعا ئەيلەندرسەڭ، ،ئول قۇرى واقتدا بيك نق كيبەدە ياڠعرلى واقتدا تعزلانب قاتا. ،مۇندى قاتقان جيردە ئوسملكلەرنڭ تامرلارى ئيڭشنچە جەيئلە ئالميلار، شوڠا كورە ئيگنلەردە ياحشى ئوڠا ئالميلار.

ئاقسم — белок	جيت (مەك) — достигать
شيكەر — сахар	مادده — вещество
قابق — кожура	ئارپا — ячмень

ئاشلق ئۇرلئعندا نيلەر بار.

ئاشلق ئۇرلئعئنڭ ئۇلشلەرى: ،سو، كۇل، ماى، ئاقسم هەم ئوگليۋودلار (كراحمال، شيكەر، كليتچاتكا).

ياڠا ئۇرلقدا 25%، يەعنى چيرك ئۇلش، ،سو بولا. كيبدئرلگەن ئۇرلقدا ،سو 14%قا چاقلى كيمى:

ئارش هەم بۇداى كبك قابقسز ئۇرلقلاردا كۇل ئاز بولا. ئەمما ،سۇلى، ئارپا هەم تارى كبك قابقلى ئۇرلقلاردا 4%قا حەتلى جيتە. ئۇرلقداعى كۇلنڭ ئيڭ مۇهيم ئۇلئشى - فوسفور (فوسفورنو - كيسلى كالى).

ئاقسم (بيلوك) ئۇرلقنڭ ئچندەگى ئۇنعا ئەيلەنە تۇرعان ماددەسندە بولا. ئوگليۋودلار ئاراسندە ئيڭ كوبى كراحمال بولا، ،ئول 70% قا چاقلى جيتە. ماى بار ئۇرلقلاردادا بولا. ئارش بلەن ئارپادا 2%چاماسى، سۇلئدا 5% چاماسى ماى بار.

يۇز — век (сто)	ئيسە — же
بل (مەك) — знать	،يش — часто
ئۇچرا (ماق) — встречаться	

ئارش.

ئارش 19 نچى يۇزگە چاقلى ياورپادا برنچى ئورنداعى ئاشلقلاردان ئيدى، ئوتكەن يۇزنڭ باشى بلەن ئارش،ئورنن بۇداى ئالا باشلادى. ئانگلييەدە ئارش ئيكمەگن بۇتنلەى بلميلەر ئيندى،فرانسييەدە،ئول بيك سيرەك،ئۇچرى. گيرمانييەدە ئيسە ،يش قنا ئۇچراشدرعالى ئەلى. ئەبزنڭ روسييەدە ئارش ئيكمەگى بارجيردەدە ديرلك برنچى ،ئورننى تۇتا. بزنڭ ئيگنچئلەر بۇداى كومەچن بەيرەم ئاشى ئيتب كنە ئاشيلار.

روسيىەدە ئارشنى بار جيردەدە چەچەلەر. ،ئول كۈز كۈنى چەچىلب، ئيكنچى ،يلنڭ ئييول ئورتالارندا جيىلا. سۈڭعى يللاردا روسيىەدە 1230 ميلييون ،پۈت چاماسى جيىلا ئيدى. .بو ئارش جير يۈزندەگى بۈتن ئارشنىڭ يارتسى بولا.

даже — حەتتا	юг — تۈشلك ياعى
крупа — يارما	сорт — ئيش
промышленность — سەنەعەت	север — تۈن ياعى
отделять — ئاير (ماق)	поспевать — ئۈلگر (مەك)

ئارپا.

ئارپا روسيىەنڭ بارجيرندەدە چەچىلە. تۈشلكياعندا ئارپانڭ چيت ئيللەرگە كيتە هەم حايوانلارعا ئاشاتىلا تۈرعان ياحشى ئيشى ئۈسە. تۈن ياعندا ئارپا ئارش ئۈلگرە ئالمى تۈرعان جيرلەردەدە، حەتتائارحانگيل گوبيرناسندادا، ئۈلگرە. ئاندا ئارپادان يارما هەم ،ئۈن ياسيلار. ئارپا ياز كۈنى چەچىلب، ئاوعوست ئايندا جيىلا.

سەنەعەتدە ئارپا سرا ياسار ئۈچن كيتە. ئانى قابىعندان ئايرالاردا، ئاندان يارما ياسيلار. ئارپانڭ سالامى ترلك ،تويدرو ئۈچن يارى.

روسيىەدە بر يلعا 516 ميلييون ،پۈت چاماسى ئارپا ئالنا.

терпеть — چدا (ماق)	древний — بۈرنعى
линия, черта — سزق	известный — بيلگىلى

بۈداى.

بۈداى ئيكمەگى بيك بۈرنعى زاماندائوق بيلگىلى بولعان. حەزرگى كۈندە بۈداى ئيكمەگى بۈتن ياۋروپادا ئاشالا. بۈداى چەچەر ئۈچن ياحشى جير هەم ،يلى هاوا كيرەك ،ئول قاتى سالقنلارعا ،چدى ئالمى؛ شوڭا كورە ئانى نيژنى هەم پيرم گوبيرنالارندا ياز كۈنى گنە چەچەلەر.

كۈزگى بۈداى مينسكى، تولا هەم تامبوف گوبيرنالارى ئارقىلى ئوزا تۈرعان سزقدان تۈشلكدەرەك كنە ئۈسە. بۈتن روسيىەدە بر ميليارد پۈتدان ئارتىعراق بۈداى جيىلا. سەنەعەتدە بۈداى كراحمال ياسارعا كيتە.

سۇرا (ماق) — требовать
ئاراقى — водка (вино)
قو (ماق) — гнать

سالات — солод
تالقان — толокно

،سۇلى.

،سۇلى ئارپاعا قاراعاندادا كوبىرەك تارالعان ئاشلق. ،ئول ئارتق ياحشى چير سۇرامى هەم ياز باشى بلەن ئوك چەچىلەدە، ئاوعوست ئايندا جيىلا. روسييەدە ،يل ساين جيىلعان ،سۇلى 630 ميليون پۇتقا جيتە. ،سۇلى بلەن بيگىرەك مال-تووار هەم قۇشلار تويدىرالار. ئاندان ئاراقى قووار ئۇچن سالات ياسيلار. ،سولى يارماعا، ئۇنعا ياكى تالقانعا ئەيلەندرگەچ، ئاشارعادا يارى.

بۇتقا — каша
ئيلە (مەك) — просеять (через сито)
ئۇردر (مەك) — веять (на веялке)

ئۇستكى — верхний
كيلى — ступа

تارى.

تارى بيگىرەك ياۋروپادا (ئيتالييە هەم ۋينگرييەدە) هەم ئازييەدە (كاف-كاز تاوى ئارتندا، تۇركستاندا هەم سبردە) ئوسە. روسييەدە ،ئول ۋورونيژ، تامبوف، ساراتف هەم كورسكى گوبيرنالارندا ئوسە. تارى ئۇچن ياحشى هەم ئازقا باى توفراق كيرەك.

تارىدان يارما ياسيلار. تارى بۇتقاسن روسييەدە هەر بر ئيگنچىنڭ هەم ئشچىنڭ ئۇستەلندە كورر گە مۇمكين.

تارى يارماسى بۇلاى ياسالا. ئيڭ ئلك تارىنى ئيلەب ياكى ماشينادا ئۇردىرب، توفراق هەم بالچق كبك چوبلەردەن تازارتالار. ئاندان ،سۇڭ ئايىرم ماشينادا ئانڭ ئۇستكى قابىعن ياردىرالاردا كيلىگە سالب، يارماعا ئەيلەندىرەلەر. تارىنڭ سالامى مال-تووار تويدىررعا كيتە.

قارا بۇداى — греча
ئوسملك — растение
كوچمه — кочевой
ئيدل — Волга
يوعارىعى — верхний
تابا — по направлению
بلن — блины
ئارزان — дешевый
بال قۇرتى — пчела

قارا بۇداى.

قارا بۇداى - تۆب ئازييه ئوسملىگى. ،ئول ياوروپاعا كوچمه حالقلار بلەن كيلگەن. بۇتن جير يۇزندەگى قارا بۇداينىڭ يارتىسى روسييەدەن چعام ئيدل يلعاسىنىڭ يوعارىعى باشندان تۇشلككه تابا ،ئول روسييەنىڭ بار جيرندەده ئوسه،

قارا بۇدايدان يارما هەم ،ئۇن ياسيلار. قارا بۇداى بۇتقاسى هەم بلنى ئيگنچى هەم ئشچىلەرنىڭ بيك سۇيكلى هەم ئارزان ئاشلارى. قارا بۇداينىڭ قابىعى هەم كۇرپەسى بلەن دوگعز تۆيدىرالار. سالامى مال - تووارعا ئاشاترعا يارى.

قارا بۇداى چەچەگى بالعا بيك باى بولا، بال قۇرتلارى ئالاردان بيك كوب بال ئالالار.

دۇگى — рис
شەرق — Восток
،ميسر — Египет
ساز — болото
تارال(ماق) — распространяться
كومدر (مەك) — затоплять
سركه — хлебный цветок
ئۇيره — суп
قامر — тесто
ياقا — воротник

دۇگى.

بۇداى بلەن ئارش ياوروپادا نيندى ،ئورن تۇتسا، دۇگىدە شەرقدە ،شوڭ - دى ئوق مۇهيم ،ئورن تۇتا. قتاى، ياپونييه هەم هيندستان دا دۇگى بولماسا، حالق ئاچقا ئولب بتكەن ،بولر ئيدى. شولاى ئوق ئيران، تۇركستان هەم ،ميسر ئۇچن دە دۇگى بيك كيرەكلى ئازقلاردان سانالا.

دۇگىنىڭ ئيڭ كوب چققان جيرى - هيندستان. ئاندا يلىنا 1/4 ميليارد ،پۇت دۇگى ئالالار.

دۇگى ئيكى تۇرلى بولا: 1) قۇرى جير دۇگىسى 2) ساز دۇگىسى. ئانىڭ

چیگنُرەك دەتارالعانیٔ - ساز دۆگُنسیٔ. ،ئول بیك كوب ،سو بولعانداعنا ئوسە هەم ئۆلگنُرە، شوڭاكورە دۆگیٔ قرن چەچوگە چاقلیٔ ،سو بلەن كومدنُرەلەر، بر ئاز تۆرعاچ، ئارتق ،سونیٔ چعارالاردا، قرنیٔ سوقالاب یاڭادان یازعیٔ پچنُراق حەلنُنە كیلگەنچیٔ ،سو جیبەرەلەر. ،شوشیٔ پچراقا دۆگنُنڭ ئۆرلقلارن چەچەلەردە تاعن‌دا ،سو بلەن كومدنُرەلەر. چوب ئولەنلەرنیٔ قول بلەن ،ئوتی تۆرالار. ئیكیٔ ئایدان ،سوُك دۆگیٔ سركەگە ،ئوتنُرب سارعایا باشلی. شوندان ،سوُك ئانیٔ ئوراق بلەن ،ئورب ئالالار.

دۆگیٔ ئۆرلقلارنُنڭ ئۆستكیٔ قابقلارن قوبتارب یاوروپاعاساتالار. یاوروپادا ئالارنیٔ تاعیٔ بر قات یاردنُرب، دۆگیٔ یارماسیٔ ئیسمندە بازراعا چعارالار.

دۆگنُنیٔ بۆتقا یاكی ئۆیرەئیتب پشنُرەلەر. شولایٔوق ئانیٔ تۆرلیٔ قامر ئاشلارنُنادا سالالار. تۆركستانلنُلار هەم قازان تاتارلاریٔ دۆگنُدەن «پۆلاو»دیگەن ئاش پشنُرەلەر.

دۆگنُدەن «بوزا» دیگەن بر ئچملك یاسالا. شولایٔوق كراحمالنڭدا یاقالار ئاعارترعا كیتە تۆرعان یاحشیٔ ئیشیٔ دۆگنُدەن یاسالا.

- بەرەنگنُنڭئوزندەن — из самой картошки
- ،ئوترت(ماق) — сажать
- كوزەنەك — глазок (у картофеля)
- تورا (ماق) — крошить
- یووان — толстый
- ،سوسل — водянистый

- ساباق — ветвь
- چەچەك ئات (ماق) — цвести
- واق — мелкий
- تۆر — сорт
- شیڭ (مەك) — вянуть
- حەتلیٔ — до

بەرەنگیٔ.

I

بەرەنگیٔ - ئیڭ فایدالیٔ ئوسملكلەرنڭ برسیٔ. ئانیٔ عادەتدە باقچادا ئوسد - نُرەلەر. بەرەنگیٔ بەرەنگنُنڭ ئوزندەن ئوسە. بەرەنگیٔ ئوسسن ئۆچن ئوترتقان بەرەنگنُنڭ بر كوزەنەكیٔ بولرغا تییش. شوڭا كورە بەرەنگنُنڭ ئۆستندە نیچە كوزەنەگیٔ بولسا، ئانیٔ ،شول چاقلیٔ ئۆلشكە توراب ئوترترعادا یاری، هەر بر كوزەنەكدەن بر ئوسملك بولا.

بەرەنگنُنڭ جیر ئۆستندە ئوسكەن ئۆلنُشیٔ - یووان‌هەم ،سوسل ساباقلاردان تۆرا. ،ئول ساباقلار ئوسب جیتكەچ، چەچەك ئاتالاردا شولاردان «بەرەنگیٔ

ئالماسى» دیگەن يەشل جیەشلەر ئوسەلەر. بەرەنگى ئالماسىنىڭ ئچندەگى ئۇرلقلارى چەچلسە، برنچى ‚یلنى ئالار بیك واق بەرەنگى بیرەلەر. ئیندى ئیكنچى ‚یلنى ‚شول واق بەرەنگىلەرنى ئوترتساڭ، ئالاردان ئیرى بەرەنگى ئوسە.

بەرەنگىنىڭ ئیك كوب ماددەسى - ‚سو، ‚ئول بەرەنگىدە 75 %‏ قا جیتە. قالعان 55 %‏ - ى قۇرى ماددەلەر. ئالار ئاراسندا ئیڭ مۇهیمى هەم ئیڭ كوبى كراحمال.

II

بەرەنگىنىڭ تۇرلەرى بیك كوب. ‚ئول بردەن، ئوسووىنىڭ تیزلىگنە قاراب تۇرلەرگە بولىنە: ئیرتە ئۇلگىرە تۇرعان، ئورتاچا واقتدا ئۇلگىرە تۇرعان. هەم ‚سۇك ئۇلگىرە تۇرعان.

ئیندى ئشكە كیتووىنە قاراب، بەرەنگى ئیكى تۇرلىگە بولىنە: 1) زاۋود بەرەنگىسى، 2) ئاشام بەرەنگىسى. زاۋود بەرەنگىسى كراحمال هەم ئسپیرت یاسارعا كیتە. ئاشام بەرەنگىسى كشىلەرگە هەم مال - تووارلارعا ئاشارعا كیتە.

بەرەنگى جیگل پشوچەن هەم یارمالى بولسا، ئاندا كراحمال كوب بولا. لەكین ئیندى ئاور پشە تۇرعان هەم یارماسز بەرەنگىدە كراحمال ئاز بولا.

ئییوننڭ ئاحىرىنا چاقلى بەرەنگىنىڭ جیر ئۇستى ئۇلىشى - ساباقلارى ئوسە. ئییون ئاحىرندا ساباقلار ئوسودەن توقتاب، سارعایا هەم شیگە باشلیلار. ئالار شیگە باشلاعاچ، بەرەنگىنىڭ جیر ئاستى ئۇلىشى - بەرەنگىلەرى - ئوسە باشلى. بەرەنگىلەرنىڭ ئوسووى ئاوعوستنىڭ 15 ىنە حەتلى بارا. بەرەنگى یاحشى ئوگعان یلالارنى بر تۇب بەرەنگىدەن 12 - 15 بەرەنگى چعا.

---

1) О форме прилагательных с приставкой ‚سل, как ‚سوسل, см. в § 26 пункт 5. Практической грамматики.

قۇلماق	хмель	مەكەى	плоды хмеля
كیلر	приход	سارعلت	желтоватый
یوشقن	ил	تۇب	основание-корень
كۇرەك	лопата	ئاودار (ماق)	свалить
ئۇرمەلە (مەك)	ползать	چى	сырой
گل	исключительно	چى كۇینچە	в сыром виде
قازق	кол	قاب	рогожа
ئورال (ماق)	виться		

قۇلماق.

قۇلماق بيك فايدالىٔ ئوسملك. ،ئول بيك كوب كيلر بيره. ئانىٔ ئوسدىٔرر ئۇچن بيك ياحشىٔ تيرسلەگەن جير كيرەك. ئانڭ تامرلارىٔ جير ئچىٔنه بيك تيرەن كيتەلەر. شوڭا كوره ،ئول يازعىٔ سودان ،ئوتىٔرب قالعان يوشقنلىٔ جيرده بيك ياحشىٔ ئوسه. قۇلماق ،ئوترتر ئۇچن بولعان جيرنىٔ بيك تيرەن ئيتب كۇرەك بلەن قازيلار. قۇلماقنىٔ بۇتاقدان ،ئوترتب ئوسدىٔرەلەر. ئانڭ ئۇچن كيسلگەن بۇتاقدا ئياڭ كيمىٔ بر كوزەنەك بولرعا تييش. بۇتاقلارنىٔ كاناوعا سالب توفراق بلەن كومەلەر.

قۇلماق ـ ئورمەلى تۇرعان ئوسملك، ،ئول گل جيردەگنه ،سوزىٔلب ياتماسن ئۇچن، ئانڭ يانىٔنا قازق قاعالار. ،ئول قازق ئەيلەنەسىٔنه ئورالب، ئۇسكه تابا ئوسه.

قۇلماقنڭ مەكەيلەرىٔ بولا. ئۇلگرگەن مەكەيلەر ئالتن كبك سارعلت تِسكه كرەلەر. ئۇلگرگەن قۇلماقنىٔ تۇبدەن ئوك كيسەلەردە قازىٔعىٔ بلەن جيرگه ئاودارالار. ئاندان ،سۇڭ قۇلماقنىٔ قازقدان سالدىٔرب ئالالار، مەكەيلەرن ئۇزب ئالارنىٔ كيبدىٔرەلەر. قۇلماقنڭ مەكەيلەرىٔچى كۇينچه بيك تيزچرى. شوڭا كوره ئالارنىٔ ئاچق هاواعا تاراتب ياكى سوشيلكاعا ئيلتب كيبدىٔرەلەر. كيبكەن مەكەيلەرنىٔ قابلارعا ،توتىٔرب، سرا زاۋودلارىٔنا جيبەرەلەر.

---

1) О форме прилагательных с приставкой گلت - علت см. в § 26 пункт 5. Практ. грам.

حاق — цена, право	باس (ماق) — приостановить
يونلەب — порядочно	قاچان — когда
توله (مەك) — платить	قايعرت (ماق) — заботиться
نادانلق — темнота	ئەرمم تاماق — дармоед
قايعىٔ - حەسرەت — горе	پاتشا — царь
ئاعولىٔ — ядовитый	زامان — время

فابريك ـ زاۋود ئشچىٔگه جير ـ ،سو ئيگنچىٔگه.

شەهەرلەردە ئشچىٔلەر فابريك هەم زاۋودلاردا حوجالارعا ئشليلەر ئيدىٔ. ئالار ئوزلەرىٔنڭ جزمەتلەرىٔ ئۇچن بيك ئاز حاق ئالالار ئيدىٔ. تەولككه 10-12 سەعەت ئشله سەلەردە. قاراڭعىٔ يووش فاتيرلاردا تۇرالار ئيدىٔ. يونلەب تاماقلارىٔدا ،تويمى ئيدىٔ.

ئاوللاردا ئیگنچنلەرنىڭ جیرلەرىئاز ئیدى. جیرلەرنىڭ كوبىرەگى ئالپاوتلار، ماناستیرلار ھەم بایعورالار (قولاقلار) قولندا ئیدى. جیرئۈچن ئیگنچنلەر بیك كوب ئیمانا (نالوك) تولیلەر ئیدى.

ئشچنلەردە، ئیگنچنلەردە ئوزلەرننىڭ نادانلقلارندان قاراڭعىلقلارندان چیكسز ئازاب چیگەلەر ئیدى. ئالار ئوزلەرننىڭ ئاور تۈرمشلارن، قایعى-حەسرەتلەرن، بارى ئاعولى ئچملك بلەن گنە باسا ئالالار ئیدى.

ئیگنچنلەر ئوز قوللارننا بۈتن جیرنىڭ قاچان كرب بتووى توروندا ئویلیلار، ئشچنلەر ئیسە فابریكانت ھەم كاپیتالیستلارعا ئشلەودەن قاچان قۈتنلولارى توروندا قایعرتالار ئیدى.

بۈلارنىڭ تلەرگە، قایعرترعا حاقلارىدا بار ئیدى، چۈنكى بۈلار ئەرەم تاماقلار توگل ئیدى.

منە ئالارنىڭ تلەگەن واقتلارى جیتدى.

1917 نچى ییل ئوكتەبردە ئشچنلەر ھەم كرەستییەنلەر ۋلاسنى ئوز قوللارننا ئالدنلار، ساۋیت توزندنلەر. شوندان ،سوڭ ساۋیت بۈتن جیرنى ئشلەب فایدالانو ئۈچن ئیگنچنلەرگە تابشردى. ئشچنلەر فابریك ھەم زاۋودلاردا پادشا زامانندا‌عى كبك فابریكانت ھەم كاپیتالیستلارعا ئشلەمیلەر، بەلكى بۈتن حالققا ئشلى باشلادنلار.

ئیگنچندەن ئشچنگە ئیكمەك — ئشچندەن ئیگنچنگە ئوراق.

ئوت — огонь	سۈیەللەن (مەك) — мозолиться
تیرەسندە — около, вокруг	،چن ئیحلاسدان — искренно
حەلەل — честный	تەبریك ئیتب (مەك) — поздравлять

بیر قولگنى.

كیل ئەلى سین، ئیبدەش، بیر سین میڭا
سۈیەللەنب قاتقان قولگنى!
یانعان یۈرەك بلەن ،چن ئیحلاسدان
تەبریك ئیتیم ئیزگى ،یولگنى.
بیر سین میڭا، توعان، كۈن، تۈن ئشلەب،
تاش پولاتلار سالعان قولگنى،

بیر سین میڭا ئوتلار تیرەسندە
ئشلەب ،قزارب، یانعان قولڭنی!
بیر سین میڭا، قردا سابان سوُرب،
توفراقلانب قاتقان قولڭنی،
بیر سین میڭا حەلەل كوُچكُ بلەن
ئشلەب تیرگە باتقان قولڭنی.

1) О повелительном наклонении со словами и частицами ئەلی ,
سەنەدچی и т. п., как например كیل ئەلی см. в § 49 Пр. грам.

یوُن — шерсть	توُز — соль
ئاياق كییملەری — обувь	ئینە — иголка
تیری — кожа	یب — нитки

ئاول بلەن شەهەر - ئیكُسی بر بوُتن كوُچ.

ئاول حالقی شەهەرگە توُرلی ریزقلار كیتُرە: ئیكمەك، ئیت، سوُت، مای، یوُمرقا، یەشلچە هەم باشقالار.

شولای ئوق شەهەر ئوُچن ئاولدان بیك كوب ماتیریياللاردا كیرەك بولا: توُرلی ماتیرییەلەر ئشلەب چعارو ئوُچن جیتن، كیندر، یوُن، ئاياق كییملەری حەزرلەو ئوُچن تیری - یاری؛ شیكەر یاساو ئوُچن چوُگندر هەم باشقا توُرلی ئەیبرلەر.

شەهەردەن ئاولعا چەی، شیكەر، توُز، ئینە، یب، تیمر - قاداقلار هەم یوُرت حوجالعی ئوُچن كیرەك بولاتوُرعان باشقا ئەیبرلەرنی ئالب كیتەلەر.

شولای ئوق ئاول حوجالعی ئوُچن كیرەك بولعان ئەیبرلەر: سابانلار، ترمالار چالعلار ئوراقلار هەم توُرلی ماشینالار دا شەهەردە یاسالا.

شەهەرلەردە حالق ئوقمشلراق بولا. ئاندا دوقترلار، ئاگرانوملار، ئینژینیرلار چعا توُرعان یوعاری مەكتەبلەردە بار.

شەهەرلەردە توُرلی كیتابلار، كالیندارلار، گەزیتلەر باسلالار. ئالارنی ئوقب ئوزڭنڭ توُرمشڭنی توُزەترگە موُمكین.

شەهەر ئیكمەكسز هەم باشقا ریزقسز توُرا ئالماعان كبك، ئاولدا شەهەرسز

تۇرا ئالماياچاق. 1 - 2 ،يل تۇرسادا، ئاندان ،سۇڭ جيرنىڭ تاياق بلەن سۇرر گه تورىڭ كيلەچەك. شولاى بولعاچ، شەھەر ئاولسز، ئاول شەھەرسز تۇرائالمى. ئالار ئيكىنسىڭ بر گه بولعانداعنا يەشى ئالالار.

ئاول بلەن شەھەر ـ ئيكىنسىڭ بر بۇتن كۇچ.

ئورن، — место (местность)
ئلىكنگىڭ — прежний
قايبر — некоторый
بارىڭ — всего

چعارل — будь изданным
تۇزل — будь образованным
ئچ — внутренность
ئافتانومييەلىڭ — автономный

ئافتانوميەلىڭ تاتار ساتسيال ساۋيتلار جۇمهورييەتىڭ.

1920 نچىڭ يلدا 29 نچىڭ مايداچعارلعان ديكريت بوينچا ئافتانومييەلىڭ تاتار ساتسيال ساۋيتلار جۇمهورييەتىڭ تۇزلدىڭ، ،بو جۇمهورييەت ئچنە توبەندەگىڭ ئورنلار كرەلەر:

1) ئلىكنگىڭ قازان گوبيرناسندان قازان، لايش، چيستاى، مامادش، زۇيە، تەتش هەم ئسپاس ئۇيەزلەرىڭ.

2) ۋياتكە گوبيرناسندان ئالابوعا هەم مالمژ ئۇيەزلەرىنىڭ تاتارلار كوب ئۇلشلەرىڭ.

3) ئوفا گوبيرناسندان مينزەلە ئۇيەزىڭ.

4) سامار گوبيرناسندان بۇگلمە ئۇيەزىنىڭ قايبر ئۇلشلەرىڭ.

5) ئوليانف گوبيرناسندان بووا ئۇيەزىڭ.

حەزر ،بو ئۇيەزلەر كانتون دييب ئاتالالار.

تاتار جۇمهورييەتندە ،ئون ئيكىڭ كانتون:

1) ئارچا، 2) مامادش، 3) ئالابوعا، 4) مينزەلە، 5) چاللىڭ، 6) چيستاى، 7) بۇگلمە، 8) لايش، 9) ئسپاس، 10) تەتش، 11) بووا هەم 12) زۇيە.

قوزعال (ماق) — подниматься
ئويان (ماق) — проснуться
لەعنەت ئيتل (مەك) — быть проклиненным

ئاحرعىڭ — последний
جيهاد — священная война
بەنى ئينسان — человечество

قۇل — раб
ئوچ — месть
توگل (مەك) — проливаться
ئوكسز — сирота
،تۇل — вдова-ец
كوز يەشى — слезы
قانلى — кровавый
سوعش — битва
جيمر (مەك) — разрушать
قۇر (ماق) — устроить
تۇزى (مەك) — построить
ئازاد — свободный
هيچ كم — никто
زاليم — деспот
عەيرەت — отвага
تو (ماق) — родиться
حۇقوق — право
جيهان — мир
مەيدان — площадь
حور — позорно
ئينان (ماق) — верить

ئينتر ناتسييانال (بەينەلميلەل).

قوزعال، ئويان لەعنەت ئيتلگەن قۇللار هەم ئاچلار دۇنياسى.
دۇشماندان ئوچ ئالسن توگلگەن ئوكسزلەر، تۇللار كوز يەشى.
قانلى سوعشقا بز چعاربز، جيمرربز ئيسكى دۇنيانى،
ئانڭ ئورنڭنا بزقۇرربز، تۇزربز ماتور ياڭانى.
،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى ئيڭ قاتى ،زور جيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.
بزنى هيچ كم ئازاد ئيتە ئالماس، فەقەت ئيتەربز ئوزنبز.
بزنى هيچ كم شاد ئيتە ئالماس، ئيتسەك ئيتەربز ئۇزنبز.
ئەيدە زاليملەرگە بز قارشى عەيرەت بلەن سوعشب بارييق.
،توسن بالقب ئيرك قۇياشى.حۇقوقلاربزنى ئالييق.
،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى، ئيڭ قاتى ،زورجيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.
بز - بار جيهان ئشچلەربز، بز بار دۇنيانڭ عەسكەرى،
جيرلەر بزنڭ ئوز جيربز، بزنڭدر بار دەولەتلەر.
چعييق سوعش مەيدانڭنا بز، دۇشمانلار ،حور ،بولب قاچار.
چعابز هەم ئينابز قۇياش بزگە ،نورن چەچەر.
،بو ،بولر ئيڭ ئاحرعى، ئيڭ قاتى ،زور جيهاد،
،بولر هەم بەينەلميلەل بەنى ئينسان ئازاد.

ئیعلان — об'явление
ئیعلان ئیتل–будь об'явленным
واقت — время
ئاندا — там (в нем, в ней)
ئیسه‌بله‌ن — насчитывайся
قال — оставайся
سه‌به‌ب — причина

ئاچلق — голод
ئیر — мужчина (муж)
حاتن — женщина (жена)
ئلك — прежде
ئولم — смертность (смерть)
تابقر — раз

تاتار ساتسییال ساۋیتلار جۇمهورییه‌تنڭ حالقی.

1920 نچی یلدا 25 نچی ئییونده تاتار جۇمهورییه‌تی ئیعلان ئیتلدی. بو واقتدا ئاندا 2 میلیون 240 مڭ حالق ئیسه‌بله‌نه ئیدی. 1922 نچی یلنڭ فیبرالنداعی ئستاتیستیکا بوینچا 2 میلییون 230 مڭ گنه حالق قالدی. شولای ئیتب 2 یلدا باری 400 مڭله‌ب حالق کیمنگه‌ن. حالق کیمونڭ ئیڭ زرر سه‌به‌بی ئاچلق بولدی. بو ئاچلقدان حالقنڭ کوبسی ئولدی، کوبسی کوچب کیتدی. ئیرله‌ر 234 مڭ، یاکی 20%، حاتنلار 176 مڭ، یاکی 17%، کیمنگه‌ن. ئلك تاتار جۇمهورییه‌تنده هه‌ر مڭ کشگه 29 کشی ئولگه‌ن. شولای ئیتب، بو یلدا ئولم 4 تابقر ئارتقان.

ئه‌ره‌مه‌لك — кустарник
واق — мелкий

ئیگنلك–пашня (пахотный-ая)
ئۇستنه — сверх (вдобавок)

ت. س. س. جۇمهورییه‌تنڭ حالقی هه‌م جیری.

تاتار جۇمهورییه‌تنده 40% لاب روسلار، 9% لاب چوواشلار هه‌م باشقا واق حالقلار تۇرالار. تاتارستاندا 509 .443 حوجالق (قابقا) هه‌م 3 میلییون 446 مڭ 7 یۇز دیسه‌تینه ئیگنلك جیر ئیسه‌بله‌نه. ئانڭ ئۇستنه 40 مڭ دیسه‌تینه بۇلن، 1 ملییونلاب دیسه‌تینه ئورمان هه‌م ئه‌ره‌مه‌لك، 8 مڭله‌ب دیسه‌تینه یه‌شلچه هه‌م جیمش باقچالاری بار.

ۥئوترتو — посадка
بۇرای — полба
بۇرچاق — горох
یاسمق — чечевица
کیندر — конопля
چەچێلە تۇرعان — засеваемый
ئشلەن — обрабатывайся
کولەم — об'ем (масштаб)
کیرەك — нужно
کەسب — промысел

ئیقتیسادی حەلێ — эконом. положение
ئیگنچێلك — хлебопашество
ترلك ئاسٸراوچێلق — скотоводство
تاعێ — еще
تیرە — окрестность
دالا — степь
مەدەنی — культурный
رەوش — вид, форма

ئا. ت. س. س. جۇمهوریيەتێنك ئیقتیسادی حەلێ.

تاتارستان ئاول حوجالێعندا تۇب کەسب ئۇچ: 1) ئیگنچێلك 2) ترلك ئاسٸراوچێلق هەم 3) ئورمان ئشێ (کەسبێ). بۇلار ئاراسندا ئیڭ کوب تارالعانێ ئیگنچێلك. تاتارستاندا ئیڭ کوب چەچێلە تۇرعان ئاشلق ئارش بلەن ۥسوۇلێ. ئالاردان باشقا تاعێ قارا بودای، تارێ، بۇرای، بۇرچاق، یاسمق، جیتن، کیندر کبك ئوسملكلەردە چەچێلە هەم بەرەنگێ ۥئوترتێلا، لەکین ئالار بیك ئاز ئشلەنەلەر.

تاتارستاندا ۥزور دالالاردا هەم مەدەنی رەوشدە ئولەن چەچودە یوق. شوڭا کورە ئاندا ۥزور کولەمدە ترلك ئاسٸراو مۇمکین توگل؛ ئاندا هەر کم ترلكنێ ئوز کیرەگێ ئۇچن گنە ئاسٸرێ؛ ۥشونڭ ئۇچن ئاندا ترلك ئاسٸراوچێلق ئایٸرم کەسبلەردەن ئیسەبلەنمی.

کیسمەك — кадка
چپتا — рогожа
کومر — уголь
یاندر — жги
ئالعا کیتووێنە — идению вперед (развитию)
ئەیبر — предмет (изделие, вещь)
مەملەکەت — государство (страна
ئالماق — мочь (вспом. глагол))

بوتەن — другой (иной, прочий)
ئزلە — ищи
ئزلەرگە — искать (отыскивать)
مەجبور — вынужден
چیت — чужой (о земле), граница, предел
چیتکە — в чужую землю, заграницу
چعارل — вывозись

تاتارستاندا قول كەسئبئ.

تاتار جوٴمهورييەتئ ئيگنچئلەر مەملەكەتندەن ئيسەبلەنە. لەكين ئاناڭ حالقئ ئيگنچئلك بلەن گنە ،تويئنب تورا ئالمئ. ،ئول ،يلنڭ ئالتئ - جيدئ ئايندا ئيگن ئشلی، ئە قالعان دورت - بيش ئايندا بوتەن تورلئ ئشلەر ئزلەرگە مەجبور. شوڭا كورە تاتارستاندا قول كەسئبئ‌دە بيك تارالعان، تاتارستاندا ئشلەگەن ئەيبرلەر چيتكەدە چعارئلالار. ،بو كەسبلەرنڭ ئيڭ ،زورئسئ ئاربا، چانا، كيسمەك ياساو، چيتا، قاب سوعو، كومر ياندئرو، سومالا هەم ئسكەپيدەر قووو كبك ئورمان ئشلەرئ. تاتارستاننك دورتدەن بر ئولئشئ (چيرئگئ) ئورمان بلەن قابلانعان. ،شوڭ ئوستئنە ئاندا ،زور يلعالاردا كوب. منە بولار تاتارستاندا قول كەسئبئنڭ ئالعا كيتووئنە ،زور بولشلق ئيتەلەر.

ئوز — свой (сам)
مال ئوئيئ — дом для скота
هونەر — ремесло
بيرلئ — с, из
كوبدەن — давно

كوبدەن بيرلئ — издавна
دان — слава
دان چعارماق — прославиться
عادی — простой (обыкновенный)

ئاربا چانا هونەرئ.

بيك كوبدەن بيرلئ تاتارستان جوٴمهورييەتئ ئاربا، ترانتاس هەم چانا ياساو بلەن دان چعارعان. لايش، ئارچا، تەتش، زوٴيە، چيستای هەم بوگلمە كانتونلارئ روس تاتار، هەم نيمس ئاربالارئ دييب ئاتالا تورعان ئوچ تورلئ ئاربا ياسيلار. تاتارستاندان چيتكە چعارئلا تورعان ياحشئ ترانتاسلار ئارچا كانتوننددا ياسالالار.

،بو ئەيبرلەر بيك عادی ئشلەنەلەر. ئاولنڭ هەر بر عائيلەسئ ئالارنئ ئوز ئوينده، لاپاسدا، ئوی ئالدندا، ياكی مال ئوئيئ كبك ئورنلاردا‌عنا ئشلی. ئالارنئ ئشلەر ئوچن ئايئرم زاوود هەم فابريكلەر قورميلار.

كوك — сивый
ئالاشا — мерин
جيگل (مەك) — быть запряженным

ئوستئرە (مەك) — волочить
يومچقا — щепка
شاولا (ماق) — шуметь
يعل (ماق) — падать

سيرەگەى (مەك) — редеть
ٴالان — поляна
پچقى — пила
بالتا — топор
بۇتا (ماق) — рубить ветви (очищать от ветвей)
تۇز — прямой
تەرتە — оглобля
ٸيمەن — дуб
قايزلا (ماق) — снимать, сдирать кору
ٸوق — стрела
ٴاتل (ماق) — броситься

ٸورمان كيسو.

I

منە نەرسەگەدر سوققان تاوشلار ٸيشٸتٸلە باشلادى. مين ٸەتيدەن: «ٴبو ٴيندى تاوش؟» دييب سۇرادم.

ٸەتى، «ٴبو ٸورمان كيسكەن تاوش، بزشوندا بارابز» ديدىدە كوك ٴالاشانڭ ديلبٸگەسن قاعب جيبەردى. جيگٸل چاناعا جيگلگەن كوك ٴالاشا ٸوق كبك، ٴاتلدى. ٴاعاچلار سيرەگەيە باشلادٸلار، بز بر ٴالانعا بارب چقدق. برنيچە كشى ٴاعاچ كيسەلەر ٸيدى. ٴالار ٴاعاچنڭ بر ياعندان پچقى بلەن، ٸيكنچى ياعندان بالتا بلەن كيسەلەردە ٴانى ٴاودارالار؛ شوندان ٴسۇڭ ٴانڭ بۇتاقلارن بۇتيلار؛ ٴالارنى بر ٸۇيمگە ٸۇيب قويالار هەم بورەنەسن ٸۇستٸرەب چعارالاردا ٴانى ٴيكنچى ٸۇيمگە سالالار.

II

ٸەتى كوك ٴالاشانى بر ٴاعاچقا بەيلەب قويدىدا مينى ٴاعاچ كيسە تۇرعان بر ٴاعاى يانٸنا ٴالب كيتدى. ٴانڭ بالتاسى كيلب تۇشكەن ساين ٴاق يۇمچقالار قۇش شيكللى ٴبولب تۇرلى ياققا ٸۇچالار ٸيدى.

ٸەتى: «چيتكەرەك كيتييك، عەلى، ٴبوٴاعاچ كيسٸلب بتكەن، حەزر ٴاوارعا تۇرا» ديدى. بز كيتدك. ٴاعاچ شاتر - شۇتر كيلدىدە، شاولاب جيرگە يعلدى. مين ٸەتيدەن: «ٴبو ٴاعاچلارنى نى ٸۇچن كيسەلەر؟» دييب سۇرادم.

ٸەتى: «ٴاعاچلارنڭ يووانلارن هەم تۇزلەرن ٸۇى سالرعا ياكى تاقتا ياررعا كيسەلەر، يووان بۇتاقلارندان ٴوتن كيسەلەر، نچكەلەرندەن چيتەن ٸورەلەر. نچكە قاينلاردان چانا تەرتەسى ياسيلار، ٸيمەن ٴاعاچندان كۇبچەك توعٸمى بۇگەلەر. منە يوكە ٴاعاچنٸڭ قابٸعن سوعا سالب قويالار، ٴول سودا ياتا - ياتا مونچالاعا ٸەيلەنە. مونچالادان قاب هەم چبتا سوعالار، باو ٸيشەلەر. چاباتانىدا ٴشول ٸوق يوكەدەن ٸورەلەر» ديدى.

1) О сомнительных местоимениях, как نەرسەدر см. в § 35 Практ. грам.

2) О словообразоват. приставке مە - ئە как например, سىرەگەمە, см. там же в § 46 пункт 2.

3) О приставках принудительного залога, как например от слова ئاو - ئاودار, см. там же в § 45 пункт 4.

4) Слово يانىنا соответствует русскому предлогу „к" и образовано от слова يان —бок (направит. падеж притяж. формы 3-го лица.

تويعانچى — досыта
چۇرنال (ماق) — опутаться
چىرەم — молодая травка
حەتفەدەى — как бархат
بلبل — соловей
چىشمە — родник, ключ

ئورماندا.

تويعانچى قارىدىن، كوز ئالميم ئورماندان،
ئاعاچلار يافراقعا ئورالعان، چۇرنالعان.
حوش ئيسلى چەچەككە بيزەنگەن ئولەنلەر،
حەتفەدەى يەم - يەشل حوش ئيسلى چيرەملەر.
ئورماندا بلبللار، ئاعاچلار سايراشب،
قۇتليلار جەى كۇنن يرلاشب، سايراشب.
يلعالار قۇياشدا ياتالار يالتىراب،
ئاعالار چيشمەلەر، ير يرلاب، شالتىراب.

---

2) О глаголах взаимного залога, как سايراش, см. в § 45 пункт 3. Практ. Грм-ки.

سوزل — продолжайся (протягивайся)
يوكە — лыко вообще
ئۇچىراترعا — встречать
قورس — лыко цельное
تۇشر — сдирай, снимай
سال — мочи (клади)
قايىرى — кора древесная (корье)
موك — мох
قوبتار — выдерни

قورس تۇشەرو، مونچالا سالو قايەرى هەم موك قوبتارو.

ئبو ئشلەر مامادش، ئسپاس، زۇيە، لايش هەم ئارچا كانتونلارندا كوبەرەك ئشلەنەلەر. ئالار ئاندا يازدان كۇزگە چاقلى سوزەلالار. مونچالا، يوكە هەم قايەرى ئەيبرلەر كوبەرەك بۇگلمە، بووا، مامادش هەم ئارچا كانتونلارندا ياسالالار. چپتا هەم قابلارنى كوبەرەك تاتارلار سوعالار. چاباتا ياساونى روسييەنڭ هەممە ئاولندادا ئۇچەراترعا مۇمكين. لەكين تاتار جۇمهورييەتەنڭ مامادش، تەتش، ئسپاس هەم ئارچا كانتونلارندا ئبو ئش بيگەرەكدە تارالعان.

قارالتى	постройка	كيسمەك تاقتاسى	клепки
ئيدل	река (Волга)	مەسەلەن	например
ئبوى	длина, рост, по	چيتەن	плетенка (плетень)
كيمە	лодка	ئور	плети
ئاراتا	рама	شولاى ئوق	также
تارتما	ящик (шкатулка)	بۇك	гни
ئيش	всё	ئۇستا	мастер
ديربييە	сбруя	بالتا ئۇستاسى	плотник
تۇر	вид	ئيۇرت	дом (весь двор)
تاقتا	доска (тес)		

تاتار جۇمهورييەتندەگى ئاعاچ ئشلەرەنڭ باشقا تۇرلەرى.

تاتار جۇمهورييەتندە كيسمەك تاقتالارىدا بيك كوب ئشلەنەلەر. ئالار چيت مەملەكەتلەرگە، مەسەلەن فرانسييەگەدە چعارەلالار.

كەرزين هەم ترانتاس چيتەنى ئورو، شولاى ئوق بۇككەن ئورندقلار ياساو كوبەرەك ئارچا هەم چيستاى كانتونلارندا تارالعان.

بالتا ئۇستالارى ئيۇرت، ساراى، كلەت كبك قارالتلار سالالار؛ شولاى ئوق ئيدل بويلارندا بارژى هەم كيمەلەر ياسيلار.

ئورندقلار، تەرەزە ئاراتالارى، ئاعاچ تارتمالار هەم تۇراى ئاعاچ ساوتلار كبك ئەيبرلەر ئارچا، بۇگلمە هەم چيستاى كانتونلارندا ياسالالار.

ئورمانسز ئاوللاردا باو هەم دیلبێگە ئیشەلەر، ئشلییە ئورەلەر هەم باشقا دیربییەلەر یاسیلار. شولای‌ئوق بۆگلمە، مامادش، ئسپاس، ئارچا هەم لایش کانتونلارندا قامشدان چیتالار سوعالار هەم تۆرلێ بوقچالار ئورەلەر.

سال — строй (клади)
شوندا — тут (там)
چان — чан
بویاماق — красить
،بویی تۆرعان — красильный
قۆرال — орудие (аппарат)
تیرێ ئیلەوچێ—дубильщик кож
قایش — ремень
کون — кожа (выделанная)
کون بییەلەی — рукавицы
ئشلەن — делайся (выделывайся)
دیگەن — сказанный
سانال — считайся
کورشێ — сосед (соседний)
ساتل — продавайся
بیستە — слобода
تۆرکستان — Туркестан
سبر — Сибирь
ئەزرلەن — приготовляйся
تیرێ — кожа (шкура)
ئشلەو — выделывание (выделка)
،تشسز — без верха
،تون — шуба
ئیلە — дуби (просевай)
ئیلەنگەن — дубленый
سارق — овца (овечий)
کەجە — коза (козий)
تگل — сшивайся
کچکنەگنە — маленький
زاۋودسمان — заводобразный
ئیسکێدەن بیرلێ — изстара (издревле)
تانلعان — признанный
ئاياق کییمێ — обувь
خاتنقز — женщина (женский)
چیتك — ичеги
تیرەسندەگێ —находящийся в его окрестности

تاتارستاندا تیرێ ئشلەو.

I

،تشسز، سارێ، ئاق هەم قارا تونلار ئیلەنگەن سارق هەم کەجە تیرلەرندەن تگلەلەر. ،بو تیرلەرنێ بۆگلمە، ئارچا، زۆیە، تەتش هەم ئسپاس کانتونلارندا ئیلیلەر. ئاوللارداعێ تیرێ ئیلەوچێلەر ئوز یۆرتلارندا کچکنەگنە زاۋودسمان تۆیلەر سالالار. شونداعێ ئالارنڭ چانلارێ هەم ،بویی تۆرعان قۆراللارێ تۆرا. لەکین تیرێ ئیلەوچێلەرنڭ قایبرلەرێ چیتدە دە ئشلیلەر. قایش، کون، کون بییەلەی کبك

ئەیبرلەر چیستای کانتوننُنڭ باگاروتسکی دیگەن ئاوئُلندا، ئارچا، مامادش، زۆیە، هەم بۆگلمە کانتونلارندا ئشلەنەلەر.

بو ئشلەر تاتار جۆمهورییەتندە ئیسکێدەن بیرلێ تانلعان هەم کوب تارالعان هۆنەرلەردەن سانالالار. شوڭا کورە بو ئەیبرلەر کورشێ گوبیرنالارعادا ساتئلالار.

ئایاق کییملەرندەن حاتنقز هەم ئیرلەر چیتکلەرێ بیگئرەك کوب ئشلەنەلەر، ئالارنێ قازان تیرەسندەگێ بیستەلەردە هەم ئاوئللاردا ئشلیلەر.

بو چیتکلەرنێ تۆرکستان هەم سبرگە بیك کوب ساتالار. باشقا ئایاق کییملەرێ چیستای، ئسپاس، مامادش هەم ئارچا کانتونلارندا ئەزرلەنەلەر.

1) О словах с приставками سماق — سمان см. в § 26 пункт 5. Практической грамматики.

یۆن ئشلەپە — шерстяная шляпа
کییز قاتالار — валеные галоши
ئرلە — пряди
ئرلەو — пряденье (прясть)
توقو — тканье
باسو — валянье (валять)
باش کییمێ — головной убор
کییز — войлок
کییز ئیتك — валеный сапог

یۆن ئشلەرێ.

سارق یۆندان تۆرلێ-تۆرلێ قشقێ ئایاق کییملەرێ هەم باش کییملەرێ یاسیلار. یۆن ئشلەرێ ئارچا، مامادش، چیستای، بۆگلمە هەم بووا کانتونلارندا ئالعا کیتکەن کەسبلەردەن سانالالار. بو کانتونلاردا کییز، کییز ئیتك، یۆن ئشلەپە، بورکی، توفلی هەم کییز قاتالار ئشلەنەلەر. یۆندان یپ ئرلەو، ئول یپدەن تولا توقو هەم ئانێ باسو کوبئرەك لایش، چیستای هەم ئارچا کانتونلارندا تارالعان.

بۆجئرا — кольцо
یۆزاق — замок
ئاچقچ — ключ
شوندی — подобный тому
شاقتی — порядочно, довольно
مۆرجا — труба
کۆمشچێ — серебрянник
تیمرچێ — кузнец
تیمرچێلك — кузнечный (кузнечество)
باقر — медь
باقرچێ — медник
باقرچێلق — медничество
داعا — подкова
داعالا — подковывай
داعالاو — подковывание
بولدئرو — осуществление (создание)
چیکلەن — ограничивайся
تۆتقا — скоба, ручка

تیمرچێلك هەم باقرچێلق هۆنەرێ.

تیمرچێلك هەم باقرچێلق هۆنەرێ تاتارستاننڭ هەمە کانتونلارندا تارالعان. تیمرچێلك هۆنەرێ ئات داعالاو هەم ،یۆرت کیرەکلەرن ،بولدێرو بلەن گنە چیکلەنمی. تیمرچێلەر ترانتاس تیمرلەرێ، تەرەزە هەم ئیشك تۆتقالارێ، بۆجێرا- لار. یۆزاقلار، ئاچقچلار،بالتالار، کاراواتلار هەم باشقا،شوندی‌ئەیبرلەر یاسیلار. چیستای هەم تەتش کانتونلارندا ئاول دوجالێعێ قۆرللارن ئشلەودە شاقتی ئالعا کیتب بارا.

چیستای کانتوننداتاعێ چیلەکلەر، تیمر میچلەر هەم تیمر مۆرجالاردا بیك کوب ئشلیلەر.

باقرچێلق هۆنەرێ بیگێرەك لایش هەم مامادش کانتونلارندا تارالعان. مەسەلەن، ریبنایا ئسلابادا ئاونلێ ئوزێنڭ کۆمشچێلەرێ بلەن بۆتن یاقڤا دان چعارعان.

- ئاق ئیدل — река Белая
- دەرەجە — степень
- کوتەر — подними
- منە — вот
- تۆر — вид
- دۆرس — правда (верно, правильно)
- ئاقرن - ئاقرن — потихоньку (постеп.)
- بولشلق ئیت — помогай

- چعارو — добывание
- سوعو — приготовление (бить)
- بویندا‌عێ — находящийся по (вдоль)
- دیرلك — можно сказать
- کییك — зверь
- ئاولاو — охота
- کییك ئاولاو — звероловство
- بالق — рыба
- بالق ،تۆتو — рыболовство

تاش چعارو، کیرپچ سوعو هەم باشقا هۆنەر وە کەسبلەر.

ۋولعا بویندا‌عێ هەمە کانتونلاردا، دیرلك، تاش چعارالار، چیستای هەم ئسپاس کانتونلارندا بیك کوب چولمەك یاسیلار. ،بو کانتونلاردا کیرپچ سوعودا تارالعان هۆنەرلەردەن سانالا.

چیستای هەم تەتش کانتونلارندا ئیگنچێلکدەن باشقا کییك ئاولاو، بالق ،تۆتو کەسبلەرێ‌دە بیك ئالعا کیتکەن. کاما هەم ئاق ئیدل یلعالارێ بالق ،تۆتو کەسێبن شاقتی یوعارێ دەرەجەگە کوتەرگەنلەر.

تاتار جۇمھورىيەتىندەگى واق ھۈنەر ھەم كەسىبلەر منە ،شونلى تۈرلەردەن تۈرالار. دۈرس، ،بو واق ھۈنەر ھەم كەسىبلەر تيحنيكا كوتەرئلو بلەن ئاقئرن - ئاقئرن بتەلەر، لەكىن ئەلى ئالار حالق حوجالئعئنابىك ،زور بولشلق ئىتەلەر.

كىرپىچ — кирпич

يار — берег

قالىب — колодка

قالاق — лопаточка

(ماق) ،سپر — гладить (снять)

(مەك)ئوت تۈرت— вздуть огонь

كىرپىچ سوعوچىلار.

بزنىڭ شەھەر يانىدا يلعانىڭ يارى ئۈستىندە كىرپىچ زاۋودى بار. زاۋوددان يراق توگل بر ئورندا بالچىق ھەم قۇم قازب ئالالاردا، زاۋودقا تاشىلار. زاۋودنىڭ ئىشك ئالدىبىك ،زور، ئورتاسندا ئورقازلعان. چىتدەرەك ئاعاچ سارايلار بار، ئاندا يووش كىرپچلەرياتا. تاعىداچىتدەرەك ئچندە ،زور- ،زورمىچلەر بولعان ساراى بار.

مىن زاۋودنىڭ ئىشك ئالدئنا كرب كىرپىچ سوقۇقانى قاراب تۈرعالاعانم بار. ئىكى ئلك ئشچئلەر بالچقنى ،سو سىبە - سىبە ئاياقلارى ھەم كۈرەكلەرى بلەن ئىزەلەر. ،زور - ،زور ئۈستەللەرگە كىرپىچ زورلئعنداعى ئاعاچ قالبلار تزەلەر. بالچقنى تىيئشنچە ئىزب بتر گەچ، ئەلئگى ئاعاچقالبلارعا سالالار، قالبدان ئارتب تۈرعان بالچقنى ئشچئلەر ئاعاچ قالاقلار بلەن ،سپئرب ئالالاز. شونىدان ،سۈڭ قالبلارنى ئالالاردا، ئۈستەل ئۈستندەيووش كىرپىچلەر گنە تزئلب قالا. سۈڭندان ،ئول كىرپچلەرنى ئۈستئنە قۇم سىبكەن تاقتالارعا قويالار. شوندا كىبكەن كىرپچلەرنى مىچلەرگە تاشىلار. كىرپچلەرنى مىچكە بر نيچە رەت ئىتب تزەلەردە ئاستىدان ،ئوت تۈرتەلەر. مىچنىڭ ،ئوتى بر نيچە كۈن يانب تۈرا، كىرپچلەر بۈتنلەى قزارب يانعاندان سۈڭعنا سوندئرئلە. ئاندان ،سۈڭ يانعان كىرپچنى چعارب ئىشك ئالدئنا ئۈيەلەر ھەم ساتارعا ئالب كىتەلەر.

قول ھۈنەرى — кустарный промысел

(مەك) ئورچى — развиваться

ئىرى — крупный

(مەك) شۇعللەن — заниматься

شەم — свеча

سابن — мыло

دارى — порох

تگرمەن — мельница

(مەك) تت — бить шерсть

بەز — бязь

تولا — грубое сукно

حەربى — военный

ئاتاقلى — известный

(ماق) قاينات — варить

تاتارستاندا فابريك - زاۋود سەناعەتى (پراميشلننستى).

تاتارستاندا واق قول هۇنەرىنىڭ ئۇرچووى ئۇزى ئوك ،بو جۇمهورييەتدە ئيرى زاۋود هەم فابريكلەرنىڭ ئازلىعن كورسەتە. ،زور زاۋود هەم فابريكلەر ئەيبرلەرنى ئارزان تۇشۇرەلەر هەم بيك كوب چعارالار. شوڭا كورە ،زور زاۋود هەم فابريكلەر بار جيرلەردە واق هۇنەرلەر ئۇرچى ئالميلار. تاتار جۇمهورييەتىنىڭ حالقىنىڭ يگرمىدەن بر ئۇلۇشى گنە زاۋود هەم فابريكلەردە ئشليلەر، قالعانلارى ئاول حوجالىعى بلەن شۇعللەنەلەر.

ئيڭ ،زور زاۋود هەم فابريكلەر قازان شەهەرندەجيىلعانلار. مۇندا شەم، سابن، گليتسيرين، كون هەم دارى كبك نەرسەلەر ئشلەنە. شولاى ئوق قازاندا ،ئۇن تارتا تورعان تگرمەنلەر، تاقتا يارا تۇرعان، ،يۇن تتەتۇرعان، بەز هەم تولا سوعا تۇرعان زاۋودلار، دارى (پورح) زاۋودى، حەربى ئەيبرلەر ئەزرلى تۇرعان ئالافوزف زاۋودلارى، شەم، سابن، گليتسيرين ئشلى تۇرعان كريستاونيكف زاۋودى قازاندا ئيڭ ،زور هەم بۇتن روسييەدە ئاتاقلى زاۋدلاردان سانالالار. ،بو زاۋودلارنىڭ سوڭعىسى حەزر موللانور واحيدف ئيسمندە. ،بو زاۋود قازاندا بيك ئيسكى زاۋودلاردان سانالا؛ ،ئول 1860نچى يللاردائوق سالنعان هەم ئشلى باشلاعان. مۇندا ئشلەنگەن شەم هەم سابنلار بۇتن روسييەدە، حەتتا چيت مەملەكەتلەردەدە ئاتاقلى. سوعشقا چاقلى ،بو زاۋود يلعا بر ميليون ،پۇت شەم ئشلەب چعارا ئيدى. شولاى ئوق مۇندا گليتسيرين هەم سابن بيك كوب ئشلەنە ئيدى. بۇلاردان باشقا قازاندا تاعن بر نيچە زاۋود يلعا بر ميليون يارم ،پۇت چاماسى سابن گليتسيرين قايناتا.

ئاتالاندر(ماق) — оплодотворять

ئشكە ئاشر (ماق) — провести в жизнь

يورى — нарочно

نەسل — потомство (вид)

بووا — пруд

چارا — мера, средство

ئاقىرن — медленно

چۇگە — стерлядь

تاماق — устье

ديڭگز — море

ناچارلان (ماق) — ухудшаться

كرت (مەك) — ввозить

سيزىلرلك — чувствительный

ئۇرچت (مەك) — разводить

مەقسەد — цель

بايلق — богатство

عيبارەت — состоит

بالىق تۇتوشىلىق.

I

بىزنىڭ روسسيەدە بالىق تۇتوشىلىق كەسىبى حالىق حوجالىعىندا ياحشى ورىن الادى. ەسكەرىلگەن جايلاردا بالىق تۇتۋ قۇرالدارى ەسكى، ورىن تۇتا. بىر نيچە ميلليون كىرەستيان، تۇپ كەسىبىندەن ساناماسادا، بالىق تۇتوشىلىق بىلەن شۇعىللانا. سىبىرنىڭ قايىر جىرلەرىندەگى ۋاق حالىقلار بالىق تۇتىپقىنا كۇن كورەلەر؛ بالىق الارنىڭ بىردەن بىر ريزىعى بولىپ سانالا.

ەزىر ئينىدى حالىقنىڭ كوبەيۋى هەم كول ۋەيلعالارداعى بالىقنىڭ ٴازايۋى سەبەبلى يلعا هەم كوللەردەن بالىق تۇتۋ بيك كيمىدى (بارى تيك سىبىردە هەم تۇن ياقلارىنداعىنا شول كۇيى بارا). ەزىر بالىق تۇتوشىلىق يلعا تاماقلارىنا ياكى دىڭگىز يارلارى بويلارىنا ياكى دىڭگىز ئىچلەرىنە كوچدى. بالىقنى تۇتارعا يارامايان ۋاقتدا تۇتۋ هەم ۋولگانى نيفت بىلەن بىلچراتۋ ٴارقاسىندا، ەر يىلنى تۇتىلا تورعان بالىقنىڭ هەم ئاندان ٴالىنا تورعان ئيكرانىڭ ميقدارى بيك كيمىدى هەم ئوزلەرى ناچارلاندى.

II

روسسيەنىڭ ٴوز ئىچىندە تۇتىلا تورعان بالىق جيتمى باشلادى؛ ٴانى سوعىشقا قەدەر چيت مەملەكەتلەردەن هەر يىلنى 15 ميليون پۇتلاپ كىرتە باشلادىلار. بالىق سيزىلىك دەرەجەدە كوب كيمىگەنلىكدەن، سۇنعى رەۋشدە بالىق ٴورچىتۋگە كىرەك بولا باشلادى.

سۇنعى رەۋشدە بالىق ٴورچىتودەن مەقسەد - بىزنىڭ بالىق بايلقلارىبىزنى ٴيلىنگىنى دەرەجەسىنە كوتەرودەن عيبارەت. بالىقنى بو رەۋشلى ٴورچىتكەندە ئيكرانى دا سۇنعى رەۋشدە ٴاتالاندىرالار.

سۇنعى رەۋشدە ٴاتالاندىرو ٴوتكەن يۇزنىڭ يارتىسىندان ٴالىپ ٴايىرم بالىق ٴورچىتو زاۋودلارىندا ئىشكە ٴاشىرىلا باشلادى. بو زاۋودلاردا ئيكرانى سۇنعى رەۋشدە ٴاتالاندىرالاردا، سو توتىرعان ٴايىرم ٴاپاراتلارعا سالالار؛ بىر نى قەدەر ۋاقتدان سوڭ ئيكرالاردان ۋاق بالىقلار چىعا باشلىلار؛ بىر ٴاز ۋاقتدان سوڭ ٴالارنى يورى ياسالعان كولگە جيبەرەلەر. شول رەۋشلى ٴاتالاندىرعاندا ئيكرالارنىڭ ٴاتالانمى قالىپ هەلەك بولو قورقىنىچى بىتە. ۋاق بالىقنى زاۋوددا تەربييەلەو يەش بالىقلارنى هەلەك بولودان ساقلى، سۇنعى رەۋشدە بالىق ٴورچىتو ٴارقاسىندا ۋاق بالىقلارنى ٴىلكدە، ٴول نەسل بالىقلار بولماعان كوللەرگە ٴيلتىب سالوعا هەم ٴالارنى شوندا ٴورچىتورگە مۇمكين بولدى.

III

کوب ئاول حوجالقلارنىدا ،مۇندى زاۋودلاردان واق بالق ساتىب ئالىب ئۆز-لەرندەگى بووالاردا تۆرلۈ بالقلار ئۆرچۈترگە مۇمكىن. گيرمانىيە، فرانسىيە هەم پولشەدە ،شوندى بووا حوجالقلارى بىك ئالعا كيتكەن.

بالقنى كوبلەب ئۆرچۈتو هەم واق بالقلارنى يلعالارعا، كوللەرگە هەم حەتتا دىڭگزلەرگە جيبەرو قوشما ئاميريكا جۇمهورييەتلەرندەگى سناولارعا قاراعاندا بالق بايلىعن بترمەو ئۈچن ئيك ئۈشانچلى چارالاردان سانالا.

بزنىڭ روسييەدە سۇنعى رەوشدە بالق ئۆرچۈتوگە كيلسەك، بزدە برنچى بالق زاۋودى 1853 نچى يلدا ناۋگورد گوبيرناسى نيكولسكى ديگەن شەهەردە سالنعان بولسادا، مۇڭا قەدەر ئش بيك ئاقرن بارعان؛ بارى تيك سوعش ،بولر يللاردا عنا بر ئاز ئالعا كيته باشلاعان.

بزنىڭ ۋولعادا هەم قاما يلعاسندا چۇگە بالقلار، ئاقا يلعاسندا ئاقبالقلار، ئامور يلعاسندا كەب هەم گاربوش بالقلارى، بوتەن جيرلەردە لاسوس، سيگا هەم فوريل بالقلارى ئۆرچيلەر.

قاراو — уход	ئاچولان (ماق) — сердиться
قرمسقا — муравей	ئوق — жало
ئاور (ماق) — болеть - хворать	چەنچ (مەك) — вонзить
دارولا (ماق) — лечить	چاق (ماق) — ужалить
ئىيە — хозяин	ششدر (مەك) — заставить распухнуть
ترشلق — старание	سى — угощение
بوشقا — напрасно	ئەوەلە (مەك) — мять
بالاوز — воск	قاتشدر (ماق) — смешивать
مەشەققەت — забота	ئشقى (ماق) — тереть
ساقسزلق — неосторожность	

بال قۇرتى.

I

واق قۇرتلار ئاراسندا ئيڭ فايدالىسى - بال قۇرتى. بال قۇرتن ،يۇرت قۇرتى دييب ئەيترگەدە بولا. ،ئول كشى ياساعان ئومارتالاردا كشىلەرنىڭ قاراوى بلەن گنە تۇرا. قۇرتچىلاردا ئۆزلەرنىڭ كچكىنە ئشچىلەرى ئۈچن بيك ترىشالار:

ئالارنى قشنڭ سووۇعندان، ئەياز باشلارندا تاماقلارن ،تويدۇرب ئاچ ئولمەدەن ساقلاب قالالار. قۇرتچىلار بال قۇرتلارن تچقان هەم قرمسقا كبك دۇشمانلاردان دا ساقليلار هەم ئاورعان چاقلارندا داروليلاردا.

بال قۇرتى ئوزىدە ئيبەسىنڭ ترشلىعن بوشقا جيبەرمى. ئاڭا كوب كنه بال هەم بالاوز بيره هەم ،شونڭ بلەن بۇتن مەشەققەتلەرن تولى. دۇرست ئانڭ بالن ئالعاندا ساقسزلق ئيتسەلەر، ئانڭ بلەن ناچارىراق ئش قلسالار، بال قۇرتى ئاچولانرعادا بولدىرا. قۇزىنڭ بيك نچكه ئوعى بلەن چەنچب چاعا، بۇتن بيتلەرنى ششدىرب بتىره.

II

بال قۇرتى بال هەم بالاوز بيره. بالنى تەملى هەم بيك فايدالى ،سى ئيتب تۇتالار. بالاوزدان شەملەر قۇيالار. ،بۇرن زاماندا ئەبيلەر يۇمۇشاق سارى بالاوزنى ئەوەلەب ئچىنه فيلته تعب قالدرعانلاردا شەمنى ئوزلەرى ياساعانلار. حەزرگى زاماندا ئستيارين (ماى) شەملەر ياساعان كبك بالاوز شەملەرنىدە زاۋودلاردا ياسيلار. بالاوز شەم ئۇچن گنه توگل بوتەن سەنەعەتلەدە ئشكه كيته. بيك كوب ئەيبرلەرنى بالاوز قاتشدىرب ياسيلار. ياحشى ئۇيلەرنڭ بولمه ئيدەنلەرن دە بالاوز بلەن ئشقيلار.

СЛОВАРЬ

вошедших в книгу слов в алфавитном порядке *).

ئا

1. **) ئاقچا — деньги
ئاپا — тетя (старшая сестра)
ئاياق — нога
ئاياقچو — портянки
ئاوز — рот
ئالار — они
ئاشا — ешь
ئاى — месяц
ئاتنا — неделя
ئالتى — шесть
ئالتمش — шестьдесят
ئاربا — телега
ئالابوغا — Елабуга (город)
ئارچا — Арск (город)
ئانك — его-ее
ئاتا — отец || называй
ئابى — брат (старший)
ئاندا — там (в нем)
ئات ئابزارى — конюшня
50. ئالپاوت — помещик
ئاشحانا — кухня
ئاغاچ — дерево, деревянный
ئاق — белый
ئالاب — короб
ئارپا — ячмень
ئاشاملق — с'едобное
ئارتندا — за, сзади
ئاشلق — зерновой хлеб
ئالماش — сменяйся
ئاشلق ئوكذشى — урожай
ئاكلا — понимай
ئالماشدر — меняй
70. ئالغا — вперед
ئارقىلى — через
ئاللى — алый
ئاچلى-توقلى — впроголодь
ئاغارت (ماق) — белить
ئارى (ماق) — уставать
ئارقا — спина
ئاشق — торопись
ئاراسندا — среди
ئاق (ماق) — течь
ئازق — пища
80. ئاواز — голос (звук)
ئارتقا — назад, взад
ئاقتق — последний
ئاغز (ماق) — заставить течь
ئارقاسندا — из-за (на спине его)
ئالما — яблоко
ئالما ئاغاچ — яблоня
ئاچ — голодный || открой
ئالتن — золото
ئاچى — горький
90. ئايرم — отдельный
ئاقسم — белок
ئارش — рожь
ئاراقى — водка (вино)
ئارزان — дешевый-дешево
ئارت (ماق) — увеличиться
ئاكقد (ماق) — благоухать

---

*) Чтобы легче было найти слова, алфавит взят русский. При чем алфавитный порядок соблюден только относительно первых букв слов.

**) Эти цифры показывают страницы книги.

ئايرما — разница
ئاودار (ماق) — валить
ئاعولى — ядовитый
100. ئاياق كيىملەرى — обувь
ئاحرعى — последний
ئازاد — свободный
ئال (ماق) — взять || мочь (быть в состоянии)

ئاتل (ماق) — броситься
ئاچقچ — ключ
ئاقنرن — тихо
ئاولا (ماق) — охотиться
ئ.تاقلى — известный
ئاور (ماق) — болеть, хворать
ئاچولان (ماق) — сердиться

ئە

ئەيىى — да
ئە — а
ئەتى — папа
ئەنى — мама
ئەزرلە (مەك) — готовить
ئەيىر — вещь
ئەرجە — ящик
ئەيلەنەسىنە — вокруг
ئەلى — пока

ئەيت (مەك) — сказать
ئەچىنگەن — кислый (киснувший)
ئەز — мало
ئەمما — но
ئەون — овин
ئەيلەندر (مەك) — превратить
ئەرم ئاماق — дармоед
ئەوەلە (مەك) — мять

ب

1. بو — это-эта-этот
بور — мел
بوقچا — ранец (сумка для книг)
بيل — поясница || талия
بيەلەى — варежки
باش — голова, главный
بۆرن — нос
بار — есть || иди
بزنك — наш-а-и-е
بر — один-а-о
بيش — пять
بولمە — комната
باقچا — сад
باقر — медь, медный
20. بلەن — с (предлог)
بول (ماق) — быть

بول (مەك) — делить
بيك — очень
باباى — дедушка
بولش (ماق) — помогать
بەيرم — праздник (праздничный)
باشقار (ماق) — исполнять
بوگن — сегодня
بزلە (مەك) — жужжать
36. بت (مەك) — кончиться
بورا — сруб
باو — веревка
بەيلەن (مەك) — быть привязанным || привязаться
بييك — высокий, высоко
باعانا — столб
بركنتل (مەك) — прикрепляться

بورەنە — бревно
بەرەنگی — картофель
بۆککەن — пирог
ابورچ — перец
باشقا — кроме || другой || без
بەیلە (مەك) — вязать || привязывать
46. بوینا — вдоль || по
بویندا — вдоль || при
بولم — отделение
بولن (مەك) — быть деленным
ابوی — длина
ابییل — нынче, в этом году
ابوز — лед
باشاق — месиво || колос
بولغات (ماق) — месить || мешать
50. بیلە (مەك) — владеть
بورن — почка (у растений)
بورت (مەك) — разбухать
بلچراق — грязь
بالچق — глина || земля
بات (ماق) — вязнуть || тонуть
بورکەن (مەك) — накрываться (на голову)
بال — мед
ابولن — луг
بیی (مەك) — плясать
بوشات (ماق) — высыпать || освободить
باق (ماق) — смотреть
بایت (ماق) — обогощать
60. بتر (مەك) — кончать
بر ئاز — немного
بویال (ماق) — испачкаться
بۆتنلەی — совсем
برگە — вместе
برلەش (مەك) — об'единиться
ابوش — пустой || бесплатный
بالا - چاغا — детвора

بویات (ماق) — заставить красить
بۆکری — горбатый
75. بورتك — зерно, крупинка
بیزەکلەن (مەك) — украшаться
ابولت — туча
بلەك — запястье
باز — яма
باتر (ماق) — погрузить в воду || утопить
باسا — посоконь
بالان — калина
بیتلك — сетка, надеваемая на лицо
بوشلق — пустота
بیت — лицо
85. بیزەك — узор
بوتاق — сук, ветвь
بورنغی — древний
بیلگلی — известный
بوتقا — каша
بلن — блины
بال قورتی — пчела
باس (ماق) — приостановить || печатать || наступить (ногой)
100. باری — всего
بەنی ئینسان — человечество
بورای — полба
بورچاق — горох
بوتەن — другой, иной
بیرلی — с, из
بالتا — топор
بوتا (ماق) — рубить ветви, чистить от ветвей
بلبل — соловей
بوگ (مەك) — гнуть
110. بویا (ماق) — красить

بوجىرا — кольцо
بالق — рыба
بالق ىتوت (ماق) — рыбачить, заниматься рыбной ловлей
بايلق — богатство
بووا — пруд
بوشقا — напрасно
بالاوز — воск

و

واقت — время
واقتىدا — во-время
واق — мелкий, мелко

گ

گول — цветы (комнатные)
گورلەش (مەك) — ворковать взаимно
گورلە (مەك) — ворковать
گويە — как будто
گوناھ — грех
گىل — исключительно || лишь

ع

عائىلە — семья
عەجەبلەن (مەك) — удивляться
عادەتدە — обыкновенно
عەسكەر — армия
عەيرەت — отвага
عادى — простой

د

1. ديوار — стена
دەفتەر — тетрадь
دورت — четыре
دى (مەك) — говорить
ديلبىگە — вожжи
دوشەنبە — понедельник
دونيا — мир (свет)
دەم — влага.
56. دولقنلان (ماق) – волноваться, колыхаться
دوشمان — враг
داول — буря
دوبرتە (مەك) — стучать
دگعرتا (ماق) — стучать
96. دوگى — рис
دالا — степь
دان — слава
دان چعار (ماق) — прославиться
ديربييە — сбруя
110. داعا — подкова
داعالا (ماق) — подковать
دەرەجە — степень
دورس — правда, правильно
دارى — порох
ديگز — море
دارولا (ماق) — лечить

стой!!!!

ي

10. يوق — нет
(مه‌ك) يۇرۇ — ходить (гулять)
ييل — год
يگرمى — двадцать
يۇز — сто || век
ييلى — теплый-тепло
يه‌ش — молодой || возраст || лет || слеза
ييۇرت — двор
ياكى — или
(ماق) يۇقلا — спать
30. (ماق)ياسا — делать
(ماق)يات — лежать || ложиться
يه‌شله‌ر — молодежь
(ماق) ياز — писать || лишиться
(ماق) يرلا — петь (относительно человека)
يب — веревка || нитка
ياننلدا — около, при, у
40. (ماق) ياب — крыть
(ماق) ياساذ — заставить делать
يۇقى — сон
ياميياق — полоскательница
ياستق — перина
(ماق) ييوون — мыться
يۇمرقا — яйцо
يه — или
(ماق) ياما — чинить
ياق — сторона
يۇگه‌ن — узда
يراق — далекий, далеко
ييۇمرى — круглый
يۇك — воз || ноша
ياقن — приблизительно || близкий, близко
يه‌شلچه — зелень
يه‌شلچه باقچاسى — огород
ياڭعر — дождь

ياز كۇنى — весной
(ماق) يۇلقن — дергать
50. يه‌كشه‌نبه — воскресенье
يۇمشاق — мягкий, мягко
يه‌شل — зеленый || неспелый
يالانعاچ — голый
يافراق — лист
(ماق)يار — распустить (листья)
(ماق) ييو — мыть
يلعا — река
(مه‌ك) يۇگر — бежать
ياولق — платок
يگت — —джигит || молодец || юноша
يۇگنرش — бег (пешком)
يه‌ملى — красивый, красиво
(ماق) يق — положить (при борьбе)
يير — песня
(مه‌ك) يال ئيت — отдохнуть
(ماق) يالقاولان — лениться
يوقفا — зря
60. يووش – сырой, сыро, сырость
يارى — ладо || можно
يۇره‌ك — сердце
يۇمران — суслик
(ماق) ياڭعرا — звенеть
(ماق) يالترا — блестеть
(ماق)ييوورت — рысить
(ماق) يانا — точить косу
(ماق) يۇمشارت — сделать мягким
يوونتق — помой
ياقتى — светлый, светло
(ماق) يابق — отощать
(ماق) يان — гореть
80. (ماق) ياو — идти (дождь)
يه‌م — красота
(ماق) يالان — воодушевиться

ئیزگی — блаженный
ئیچماسام — по крайней мере
ئیسه — же
ئیش — сорт
ئیله (مه‌ك) — просеять
ئیدل — Волга
100. ئینه — иголка
ئینان (ماق) — верить
ئیعلان — об‘явление
ئیعلان ئیتل (مه‌ك) — быть об‘явленным
ئیسه‌بله‌ن (مه‌ك) — насчитываться
ئیر — мужчина
ئیگنلك — пашня
ئیگنچلك — хлебопашество
ئیمه‌ن — дуб, дубовый
ئیری — крупный
ئییه — хозяин

ک

1. کم — кто
کیتاب — книга
کوب — много
که‌له‌پوش — тюбетейка
کوز — глаз
کور (مه‌ك) — видеть
کشی — человек
کون — день
کوزگی — зеркало
کوزگی — осенний (от слова کوز = осень)
که‌نه‌فی — диван
کیت (مه‌ك) — уходить, уезжать
کیچ — вечер
کیچ بله‌ن — вечером
کوتبخانه — библиотека
30. کوره‌ش — борьба
کوره‌ش (مه‌ك) — бороться
کوکللی — весело || приятно
کیچه — вчера
کلت — клеть
کبك — как || подобно
کیس (مه‌ك) — резать || рубить
کیلی — ступа
کیسمه‌ك — кадка
کو — белье
کر (مه‌ك) — зайти, войти
کیسه‌و — головешка
کیسه‌و ئاغاچی — кочерга
42. کیتر (مه‌ك) — принести
کومه‌چ — белый хлеб
کوندز — днем
کیچکی — вечерний
کولمه‌ك — рубаха
کیندر — холст || конопля
کییم — одежда
کولته — сноп
کیین (مه‌ك) — одеваться || наряжаться
کیك — широкий, широко
کیبه‌ن — стог
کوز کونی — осенью
50. کوچ — сила || мочь
کورسه‌تل (مه‌ك) — быть показанным
کیبشر (مه‌ك) — высыхать
کیلن — сноха
که‌له‌ش — жена
کولش (مه‌ك) — смеяться
کیچن — вечером
کورن (مه‌ك) — виднеться
کوگه‌رچن — голубь
کوبه‌لەك — бабочка

کوڭل سالب — сердечно
کوکرەك — грудь
کومل (مەك) — засыпаться
کیچك (مەك) — вечереть || опоздать
60. کول — зола, пепел
کوبنسنچه — в большинстве случаев
کوتو — стадо
کز — дерн, глыба
کیمی (مەك) — уменьшаться
کوبەی (مەك) — увеличиваться
کوچ (مەك) — переходить
کیرەك — надо || нужно
70. کورشی — сосед, соседний
کیگەش — совет
کیرته — прясло
کولدر (مەك) — заставить смеяться
کوتەرل (مەك) — подниматься
کرش (مەك) — приступить
کوندزگی — дневной
کومش — серебро, серебряный
کوت (مەك) — пасти || ждать
کیمچلك — недостаток
80. کون ساین — каждый день
کوم (مەك) — зарыть
کیشر — морковь
کول — озеро
کون یاغی — юг
کیمه — лодка
کورتلك — тетерев
کیگەون — овод
کوی (مەك) — горевать, печалиться || подгореть
کوتەر (مەك) — поднять
کیرنسنچه — наоборот
کوچمه — кочевой
کومەر (مەك) — затоплять
کوزنەك — глазок у картофеля || клетка (у организмов)
کیلر — приход
کورەك — лопата
100. کولەم — об'ем
کەسب — промысел
کومر — уголь
کوبدن — давно
کوك — сивый, синий || небо
کون — кожа, кожаный
کەجه — коза
کچکنه — маленький
کیز — войлок
کییك — зверь
کرت (مەك) — ввозить, ввести, впустить

ق

1. قەلەم — перо
قول — рука
قولاق — ухо
قرق — сорок
قر — поле
قارا — черный
قارا (ماق) — смотреть
قسقا — короткий-коротко
قایت (ماق) — вернуться || возвращаться
30. قارشی — против
قوی (ماق) — ставить
قویاش — солнце
قزدر (ماق) — греть || жарить
قوش — птица
قورت — насекомое || пчела || сухой творог

قایبو — некоторый
قوناق — гость
قارالتی — строение
قویی — колодец
40. قال (ماق) — остаться
قالن — толстый
قاشق — ложка
قسقچ — щипцы
قورل (ماق) — быть занавешанным
قاینا (ماق) — кипеть
قویل(ماق)—быть пставленным
قییق — скат || кривой
قامت باوی — гужи
قارا بوذای — греча
قابچق — мешок
قازی (ماق) — рыть
قالدر (ماق) — оставить
قابقاچ — крышка
قار — снег
قایماق — сметана
قش — зима
قش کونی — зимой
50. قویما — забор
قارانغی—дремучий || темный
قارغا — ворона
قچقرش(ماق)—шуметь взаимно
قسقار (ماق) — укорачиваться
قولغا — шест
قزق — интересный, интересно
قور (ماق) — устраивать
قووان (ماق) — радоваться
قاپ-قارا—совершенно черный
قاران (ماق) — оглядываться
قالدرل (ماق) — быть оставленным
60. قووتلی — сильный
تبی باسو — паровое поле

قارت — старик || старый
قدر — до
قاتق — кислое молоко
قورتلق — засуха
قورقنچلی — опасный
قاداق — гвоздь || фунт
قاق (ماق) — вбить
70. قوشل (ماق) — соединиться
قابلا (ماق) — закрыть
قالدق — остаток
قزغان (ماق) — жалеть
قوتلا (ماق) — поздравлять
قایرا (ماق) — точить
قابارت (ماق) — ворошить
قوری — сухой, сухо
قیممت — дорогой, дорого
قورقو — боязнь
قاشی (ماق) — чесать
80. قوش — шалаш
قارچق — старуха
قیملدا (ماق) — шевелиться
قارتای (ماق) — стареть
قوی (ماق) — осыпать
قو (ماق) — гнать
قزار (ماق) — краснеть
قایغی — горе
قامل — жнива
قوتقار (ماق) — освободить
قات (ماق) — твердеть
قاین — береза
قورتقا — старуха
قویان — заяц
قوقرای (ماق) — гордиться
قون (ماق) — сесть
قالا — город
قاراچقی — чучело
90. قوم — песок
قوملی — песчаный
قاتش — смешанный

قس (ماق) — зажимать
قابق — кожура || кора
قامر — тесто
قولماق — хмель
قازق — кол
قاب — рогожа
قاچان — когда
قايغرت (ماق) — заботиться
100. قايبر — некоторый
قوزغال (ماق) — тронуться
قول — раб
قانلی — кровавый
قايرلا (ماق) — сдирать, снимать кору
قورس — лыко цельное
قايرى — корье
قوبتار (ماق) — выдергивать
قورال — орудие
قلب — колодка
قاينات (ماق) — варить || кипятить
قرمسقا — муравей
قاتشدر (ماق) — смешать

ل

لاپاس — навес, лабаз
لهگن — лохань
لهكين — но
لهوكه — полки в бане
لعنت — проклятие
لعنت ئيتل (مهك) — быть проклиненным

م

10. مین — я
می — ли
مكتب — школа
موندا — здесь
مه — на!
مك — тысяча
ماتور — красивый-красиво
مینم — мой-я-е-и
مچی — кошка
موكلاه(مهك)—канапатить(мхом
موك — мох
مندر — подушка
مای — масло || май(месяц)
مونچا — баня
مونچالا — мочало
50. موین — шея
مومكين — можно, возможно
موكلی — заунывный
ماتورلان (ماق) — сделаться красивым
مسكین — бедняжка
موكای (ماق) — тосковать
مال-تووار — скот
مامقلاتدر (ماق) — разрыхлять
80. مچت — мечеть
من (مهك) — подняться
میلش — рябина
مول — обильный, много
مرحمتلی — милостивый
مهیم — важный
مادده — вещество
مكی — шишка
100. میدان — площадь
مدنی — культурный
مملكت — государство
مجبور — вынужден
مثلا — например
مورجا — труба
منه — вот
مقصد — цель
مشقت — забота

ن

نەرسە — что
نيچە — сколько
نوقتا — недоуздок
نق — крепкий, крепко
نور — луч
نعتراق — крепче
نەوبەت — очередь
ناچار — плохой, плохо
نەفيس — изящный
نازلى — чеванный
نچكە — тонкий
نارات — сосна
نادانلق—темнота, невежество
ناچارلان (ماق) — ухудшаться
نەسل — потомство

ئۆ

1. ئۆى — дом
ئۆچ — три
ئۆستەل — стол
ئۆزن — длинный-длинно
ئۆچۈن — для
ئۆستىندە — над || на
ئۆيىق — чулки
ئۆرلق — семя
ئۆن — мука
ئۆيۈ (مەك) — складывать в кучу || окучивать
50. ئۆزاي (ماق) — сделаться длинным
ئۆلۈ — великий || большой
ئۆلش — часть
ئۆلگر (مەك) — поспеть || созреть
ئۆچ (ماق) — лететь
80. ئۆجماخ — рай
ئۆيم — куча
ئۆچلى — остроконечный
ئۆميد — надежда
ئۆنت (ماق) — забыть
ئۆيرەن (مەك) — привыкнуть || научиться
ئۆشى (مەك) — мерзнуть
90. ئۆزاق — долгий, долго
ئۆچر (ماق) — заставить улетучиваться
ئۆچرا (ماق) — встречаться
ئۆردر (مەك) — веять (на веялке)
ئۆستكى — верхний
ئۆيرە — суп
ئۆستىندە — сверх, вдобавок
ئۆستىرە (مەك) — волочить
ئۆچراد (ماق) — встречать
ئۆستا — мастер

پ

پوتا — кушак
پەكى — перочинный ножик
پچاق — нож
پۆچماق — угол
پشر (مەك) — варить
پەردە — занавес
پچەن — сено
پچەنلك — сеновал
پەنجشنبە — четверı
پچقى — пила

ر

رەتدەن — рядом
رەحەت — приятно
ريزق — пища
رەحەتلەن (مەك) — наслаждаться
رەوش — вид, форма

س

1· سين — ты
سەنەك — вилы
سزنڭ — ваш-а-е-и
سينف — класс
سويلە (مەك) — говорить
سيگز — восемь
سينڭ — твой-я-е-и
سيكسەن — восемьдесят
سەعەت — час || часы
سايرا (ماق) — петь (относительно птиц)
سوڭ — после || поздно
ساباق — урок || ветвь
سال (ماق) — класть || строить || наливать
40· سايعاق — половица
سوت — молоко
ساوت — посуда
ساي — мелкий, мелко
سوق (ماق) — ткать || ударить || молотить
سيرەك — редкий || редко
سابان — плуг
ساقلق — запас, запасный
سولى — овес
سى (ماق) — вмещаться
ساقلان (ماق) — храниться
سبركى — веник || метла
سووق — холодный, холодно
سابن — мыло
سەكى — лавка, нары
سورتن (مەك) — утираться

سولگى — полотенце
50· سيشەنبە — вторник
ستە (ماق) — морщить
سرا — пиво, квас
سورا (ماق) — спросить || просить || требовать
سارى — желтый
سالقن — холод || холодный, холодно
ساندوعاچ — соловей
سورل (مەك) — быть вспаханным
سلتە (مەك) — размахивать
سيپ (مەك) — сыпать || бросать зерно || поливать
سابانچى — пахарь
سول — левый
سوقالا (ماق) — пахать
سات (ماق) — продать
60· سوي (مەك) — любить
سانا (ماق) — считать
سوڭغى — последний, поздний
سناو — наблюдение
سوز — слово
سابان ئاشلق — яровой хлеб
سوور (ماق) — веять (хлеб) || выдергивать
ساقلا (ماق) — хранить, охранять, оберегать
سلكن (مەك) — шевелиться
70· سوين (مەك) — радоваться
سيز (مەك) — чувствовать

سعل (ماق) — разгибаться || наклоняться
سيير — корова
ساف — чистый, чисто
سال — плот
سۆيه (مەك) — прислонить
سرت — возвышенное место
سەلەم — привет
سارعاي (ماق) — желтеть
سيلان (ماق) — угощаться
سوزل (ماق) — растянуться
85. سك (مەك) — всасываться
سەحرا — степь
سۆيكلى — любимый
سنق — ломоть
سيكر (مەك) — прыгать
سووقلق — холод
سونار — охота
90. سەنەعەت — промышленность
سزق — линия, черта
سالات — солод
ساز — болото
سركه — хлебный цветок || уксус
سوسل — водянистый
سارعلت — желтоватый
سۆيەللەن (مەك) — мозолиться
سوعش — битва, бой
سەبەب — причина
سيرەگەی (مەك) — редеть
ساتل (ماق) — продаваться
سارق — овца
سيپر (ماق) — гладить || снять
ساقسزلق — неосторожность
سی — угощение

ت

1. تاقتا — доска
توگل — не
تارتما — ящик, коробочка
تەرەزە — окно
توشەم — потолок
ترما — борона || грабли
توت (ماق) — держать || расходовать
20. تل — язык
تەۋلك — сутки
تۆن — ночь
توعز — девять
توقسان — девяносто
تيمر — железо·железный
تۆر (ماق) — находиться=жить || состоять || встать
توفلقلی — сытный
تۆر (مەك) — завернуть
تۆرلی — разный
تاراة (ماق) — распространять
توروندا — о, об
40. تۆبه — крыша || темя
توفراق — почва (земля)
تاباق — большая чашка
تابا — сковорода
توز — соль
تاش — камень (каменный)
تيرەن — глубокий, глубоко
تاعن — еще
تاباعاچ — сковородник
تش — наволочка (верх чего-нибудь)
تشدا — вне
تاراق — гребенка || расческа
توگەرەك — круглый
تك (مەك) — шить
تۆزەة (مەك) — исправлять
تزل (مەك) — быть поставленным в ряд || нанизываться
توشلك — подбрюшник

تیره‌نلك — глубина

توبسا — шарнир

تاس — таз

تیشك — дыра, отверстие

50. توب — основной || основа, || корень

توتر (ماق) — наполнять

توتن (ماق) — приняться || приступить

توتدر (ماق) — подать || заставить держать

تارال (ماق) — расходиться || распространяться

تیك — лишь

تاق (ماق) — привязать

تورعای — жаворонок

توش (مك) — спуститься || выпасть

تكلا (ماق) — слушать

توقتا (ماق) — остановиться

تیز — скоро, скорый

تووار (ماق) — распрягать

تشا (ماق) — путать (лошадь)

توبال — лукошка

تیگز — ровный

ترمالا (ماق) — боронить

تنچلان (ماق) — успокоиться

تارت (ماق) — тянуть || везти

توملا (ماق) — заглушить || закутать

تابتا (ماق) — топтать

60. توین (ماق) — прокормиться

ترش (ماق) — стараться

ترلك — скот

تاسما — тесьма

تال — ива

توش — полдень

تویل (ماق) — чувствоваться

تومان — туман

تز (مك) — поставить рядами || нанизывать

تنكه — серебряная монета

توقماقلا (ماق) — колотить

تاوش — звон || голос

تاتلی — сладкий

تچقان — мышь

توزی (مك) — образовать

70. تورمش — жизнь

تاب (ماق) — найти

ترش (ماق) — трудиться

تملدندر (مك) — дать вкус

تازالق — здоровье

تازا — тучный || здоровый || чистый

تامر — корень

تابتال (ماق) — быть затоптанным

تله (مك) — желать || хотеть

تایاق — палка

توزان — пыль

تملی — вкусный, сладкий, приятный

توقرانباش — клевер

تویدر (ماق) — кормить || надоедать

توك (مك) — вываливать || выливать || высыпать

توتر (ماق) — насыпать

تیر — пот
تۈس — цвет
تش — зуб
تلم — ломоть
تب تین — совсем тихо
تەبەنەك — низкий, низко
تنج — спокойный, спокойно
تۆمشق — клюв
تیك — равный
تاو — гора
تكلات (ماق) — спрашивать урок
90. تیمر ئایاق — коньки
تۆز (مەك) — терпеть
تۆرنا بۆرچاعی — мышиный горох
تۆن یاعی — север
تالقان — толокно
تابا — по направлению
تۆرا (ماق) — крошить
تۆر — сорт
تۆله (مەك) — платить
تەبریك ئیتە (مەك) — поздравлять
تیرەسندە — около, вокруг
تیری — кожа, шкура
تۆزل (مەك) — образоваться
تۆگل (مەك) — проливаться
تول — вдовец-вдова

تو (ماق) — родиться
تابقر — раз
ترلك ئاسراوچىلق — скотоводство
تیرە — окрестность
تۆز — прямой
تەرتە — оглобля
تارتما — ящик
تون — шуба
تگل (مەك) — сшиваться
تیمرچی — кузнец
تۆتقا — скоба, ручка
تگرمەن — мельница
تت (مەك) — бить шерсть
تاماق — устье || горло
ترشلق — старание
تەربیەله (مەك) — воспитать
تاشی (ماق) — возить
تیرله (مەك) — потеть
80. ترس — бурак
تەخت — престол
تال (ماق) — устать, утомляться
توبەن — нижний, низко
تالقی (ماق) — трепать лен
تقرق — переулок
تۆرن — внук-чка

ئۇ

1. ئول — он-а-о; тот
ئورندق — стул
ئویلا (ماق) — думать
ئون — десять
ئوتز — тридцать
ئوس (مەك) — расти
ئوقى (ماق) — читать || учиться
ئوت (مەك) — проходить
ئورام — улица
ئوقتوچی — учитель
ئورمان — лес
ئورتاسندا — среди || в средине
ئولاق — колода (для месива)

40. ئوك — правый
ئورەچە — кресло у саней
ئوتن — дрова
ئوتكەن — прошедший
ئوترت (ماق) — посадить || садить
ئوتر (ماق) — садиться || сесть
ئوتلق — ясли
50. ئورناشدر (ماق) — поместить || устроить (на место)
ئولەن — трава
ئوزلی — вязкий
ئورن — место

ئوزماق — проходить (время) || опередить
ئوين، — игра
ئويان (ماق) — проснуться
ئوزگه‌ر (مه‌ك) — изменяться
ئوچلا (ماق) — брать горстями
ئوراق — серп || жнитво
ئوكايلى — удобный
ئورگملى — успешный
ئوك، (ماق) — уродиться
ئوتا (ماق) — полоть
60. ئوسدر (مه‌ك) — выращивать
ئوكاى — удобный
ئوقت (ماق) — учить
ئول (مه‌ك) — умереть
ئوكعان — расторопный
70. ئورچى (مه‌ك) — размножаться
ئوراق. ئور (ماق) — жать
ئويسو جير، — низкое место
ئوزله‌نتر (مه‌ك) — сделать взяким
ئوچ، — горсть
ئوچلاب — горстями

ئولچه‌و — вес
ئورتاچا — в среднем
80. ئوتكن — острый
ئومارتالق — пчельник
ئومارتا — улей
ئوقا — галун
ئوساق — осина
ئوزگه‌رت (مه‌ك) — менять
ئولم — смерть
ئورنتا — вместо
90. ئوته (مه‌ك) — исполнить
ئوسملك — растение
ئورمه‌له (مه‌ك) — ползать
ئورال (ماق) — виться
ئوت، — огонь
ئوچ — месть
ئوكسز — сирота
ئوز — свой
ئوق — стрела || жало
ئور (مه‌ك) — плести
ئورچت (مه‌ك) — разводить

ح

1. خات — письмо
خوش، — приятный || до свидания
حيوان، — животное
حال — положение
حتفه — бархат
حالق — народ || народный
حوجا — хозяин
حشارات — насекомое (гады)
حسته — больной
حبر — весть

90. حوجالق — хозяйство
حتتا — даже
حتتلى — до
حاق — цена
حلل — честный (относительно труда)
حقوق — право
حور، — позорный, позорно
خاتن — женщина
حربى — военный

چ

1. چاباتا — лапти
چه‌نچكى — вилка
چالغى — коса
چوكچ — молоток
چه‌چه‌ك — цветок
چق (ماق) — выходить
چاقر (ماق) — звать || призывать
چيلك — ведро
40. چاغلى — до

چولمه‌ك — горшок
چناياق — чашка
چه‌چ — волос
چه‌چ (مه‌ك) — сеять || сыпать
چوى — клин
چبرقى — кнут
چويلدرك — супонь
چوقر — яма
چاماسندا — около (с)

چابن (ماق) — париться
چومچ — ковш
50. چهارشنبه — среда
چرای — лицо
چیرەملك — лужайка
چیتده — в стороне
چکعرداش (ماق) — звенеть
چیتن — трудно || трудный
چوب — сор, сорный
چونکی — потому что
چری (مەك) — гнить
چعش — умолоть
چاپ (ماق) — косить || бежать
چیتن — плетень
چبش — цыпленок
چق — роса
چوگندر — свекла
چەچل (مەك) — быть засеянным
چاماسی — приблизительно
چیرکەو — церковь
چەچولك — семянной
چیکلدوك — орех
چومەلە — копна
چرشی — ель
چاڭعی — лыжи
چوق — кисть
چبن — муха
چرکی — мошка
چابالان (ماق) — барахтаться
چەچکی — сеялка
چرك — перегной || гнилой
چدا (ماق) — терпеть
چەچەك ئاتـ (ماق) — цвести
چی — сырой
چعارل (ماق) — быть изданным || вывозиться
چپتا — рогожа
چیت — чужой
چورنال (ماق) — опутаться
چیرم — молодая травка
چیشمە — родник, ключ
چیکلن (مەك) — ограничиваться
چعار (ماق) — добывать || выпустить
چارا — мера, средство
چوگە — стерлядь
چەنچ (مەك) — вонзить
چاق (ماق) — ужалить

ش

1. شولای — так
شەهەر — город
شول — тот
شورپا — суп
شورلك — полка
شوڭا کوره — поэтому
شیمبه — суббота
شاولاش (ماق) — шуметь
شاق قاتـ (ماق) — удивляться
شادلاندر (ماق) — заставить радоваться, порадовать
شالقان — репа
80. شادلق — радость
شەفقەتلی — милосердный
شو (ماق) — кататься (на коньках или салазках)
شیرکەت — товарищество
شیکەر — сахар
شەرق — Восток
شیك (مەك) — вянуть
شوندی — такой, подобный
شاقتی — порядочно
شوغللن (مەك) — заниматься
شەم — свеча
ششدر (مەك) — заставить распухнуть

ئ

1· ئشكاف — шкаф
ئرعاق — крючек
ئت — собака
ئندر، — гумно
ئندر تاباعى، — ток
ئشله (مدك) — работать
ئش — работа
ئچ (مدك) — пить
ئشچى — рабочий
ئچرت (مدك) — напоить
40· ئرله (مدك) — прясть
ئگعرچاق — седелка
(мдк) — повесить
ن (мдк) — быть сделанным || обрабатываться
ئرمچك — творог
ئچمالك — питье

1. جيدى — семь
— семьдесят
...щего
— стелеть
— летом
— ягода
— фрукт, плод
— собрание
— земля
—заставить стилать
جديمه — простыня
جيتن — лен
جعيل(مدك)—быть настланным
جومعا — пятница
جيىشدر، (ماق) — убрать (комнату)
جيك (مدك) — запрягать
جيتدرلك — достаточный

هدر، — каждый
هدم — и
— воздух || погода
— гордость

ئچنده — внутри || в
50. ئلكده —раньше || прежде
ئرى (مدك) таять
ئمتل، (ماق) — стремиться
ئچله‌رندەن — про себя
ئگعمراش (ماق) — стонать
ئزان — межа
ئنجى — жемчуг
80· ئسسى — жаркий, жарко
ئسسنلك — жара
ئرعت (ماق) — бросать
ئلنكنگى — прежний
ئلك — прежде
ئزله (مدك) — искать
ئشكه ئاشر (ماق) — провести в жизнь
ئشقى (ماق) — тереть

ج

60· جان — душа
جاواب — ответ
جيلكذ (مدك) — стремиться
جيكل — легкий, легко
جماعت — семья
جانوار — животное
جيكسه — нарукавник
جيت (مدك)— настать || поспеть
جيل — ветер
جيلكدر (مدك) — веять
80· جيگ (مدك) — победить
جوى، (م ق) — потерять
جيهاد — священная война
جيمر (مدك) — разрушать
جيهان — мир (свет)
جيگل (مدك) — быть запряженным

ه

هلاك بول، (ماق) — гибнуть
هيچ كم — никто
هونەر — ремесло

Замеченные опечатки.

Страницы.	Строки.	Напечатано.	Следует читать.
10	7 снизу	монда	мөнда
18	8 сверху	сказуемы	сказуемые
20	17 „	протяжательные	притяжательные
37	7 „	ئوقندڭلار — вы читали	ئوقندڭلار — они читали
„	„	ئوقندڭعز — они читали	ئوقندڭعز — вы читали
39	13 снизу	حەيوان — животные	حەيوان — живот[illegible]
42	1 сворху	ئشجانا „	ئاشجانا [illegible]
„	8 „	ياماياق „	يامياق
44	6 „	كاراراتى „	كاراواتى
46	2 „	رەتلە „	رەتلەن
49	6 „	ئوتلق — сеновал	ئوتلق — ясли
„	2 снизу	ئوى — складывай кучу	складывай в[illegible]у
53	3 „	(ماق) ستـ — сморщать	(ماق)ستـ — сморщ[illegible]
54	7 „	سزۇك	سوۇك،
55	6 „	появляются	употребляютс[illegible]
60	8 сверху	تيرەئلكده بر يولى	[illegible]كە تۆشب برو يولى
61	13 „	يەشلچەلر	يەشلچەلەر
62	11 „	يرم	يارم
64	2 „	во время езды	во время поез[illegible]
„	4 „	е) временны	а) временные
„	11 „	в) приченные	в) причинные
66	9 „	„после этого, как“	„после того, как“
70	1 „	ئاشلاقر	ئاشلقلار
79	10 „	ييلى	يلى،
93	6 снизу	ياورپادا	ياوروپادا
104	10 сверху	240	640

В первых 9-и уроках за неимением соответствующей буквы в типографии вместо „Ў“ взята буква „У“.

На 14 странице в начале 2 урока в числе букв должна быть و — ئو = У.

На 104 странице на 5-й строке снизу после слов تاتار جمهوريەتندە нужно включить слова تاتارلار ئارتنعراق [illegible]ۋدان